

*avant de mettre le Talit on dit :*

Tu nous as dotés d'un esprit capable de contempler les merveilles de Ta Création, de concevoir de nobles pensées et de saisir le sens de Tes préceptes. Mais nous avons parfois fait mauvais usage de nos facultés et de nos capacités. Nous nous présentons donc devant Toi en ce jour qui fait expiation des transgressions concernant notre relation avec Toi.

Nous savons que ce jour n'a pouvoir d'expiation pour les fautes commises vis-à-vis de notre prochain qu'après notre réconciliation avec lui. C'est pourquoi, afin de nous rapprocher encore plus de Ta Présence, nous nous tenons devant Toi pour mettre en pratique la mitzvah : “Tu auras le même élan d'amour envers ton prochain que celui que tu as pour toi-même”. Nous voulons être en paix avec nos semblables, aide-nous donc à bannir de notre cœur toute haine et tout ressentiment.

Nous nous tournons vers ceux envers qui nous avons commis des fautes, sous la contrainte ou de plein gré, délibérément ou par inadvertance, et nous leur demandons de nous pardonner. Nous désirons à notre tour accorder notre pardon à ceux qui nous ont blessés, sous la contrainte ou de plein gré, délibérément ou par inadvertance. Nous pourrions ainsi nous présenter devant Toi, notre Créateur, et implorer Ta Clémence en espérant Ton pardon pendant ce jour de Kippour que Tu nous as accordé afin de nous purifier.

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר  
לְבַשְׁתָּ. עֲטָה אֹר כְּשִׁלְמָה, נוֹטָה שְׂמִימִם כִּיְרִיעָה.

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence, Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

*bénédiction en mettant le Talit :*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

---

Bénédiction en mettant le Talit :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav  
vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

## מעריב

*On allume une bougie et l'assemblée dit :*

*Cette lumière est allumée en souvenir de tous ceux que nous avons aimés. Que leur souvenir soit une bénédiction.*

*On allume deux bougies*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם הַכַּפּוּרִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (du Chabbat et) de ce jour de Kippour.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.*

אור זרע לצדיק, ולישרי-לב שְׂמֵחָה:

La lumière se lève pour le juste et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

*Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que ces lumières éclairent le chemin qui nous ramène vers Toi en ce jour de Kippour.*

*Lorsque la lumière du jour poindra, puissions-nous reconnaître que ce chemin est doux et agréable et, lorsque le soir tombera, puissions-nous retourner vers le monde dans la lumière et la paix que Ton pardon nous aura accordées.*

*On ouvre l'Arche*

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Toi qui dispenses le pardon, nous voici réunis pour vivre ensemble cette journée que Tu as mise à part pour la purification de nos âmes et le renouvellement de notre vie intérieure. Pénétrés du sentiment de notre faiblesse, emplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres, nous nous présentons devant Toi qui es le Souverain Juge, sachant que Tu sondes les consciences et que rien ne se dérobe à Ta connaissance. Mais nous savons aussi que Tu es la Source de toute clémence, toujours prêt à accueillir celui qui revient à Toi, et que Ton ineffable pardon devance l'élan de notre repentir.

*Animés d'une ferme confiance en Ta bonté, nous élevons nos pensées et nos cœurs vers le Trône de Ta Grâce. Que cette journée que nous allons consacrer au recueillement et à la repentance apporte à tous un message de salut et de paix.*

*Les Sefarim sont sortis de l'Arche*

Le Kol Nidré est la prière de ceux qui ne sont pas libres dans leurs choix et qui parfois sont obligés d'acquiescer aux décisions imposées par d'autres. Cette prière nous unit à nos ancêtres qui devaient obéir alors qu'ils auraient voulu résister. Elle est aussi l'aveu que nous nous sommes éloignés de la Présence divine, mais que nous sommes à la recherche du pardon et de la réconciliation.

*Pour nos erreurs et pour nos fautes, pour nos engagements inconsidérés et pour nos promesses non tenues, pour nos silences coupables et pour nos affirmations erronées, puissions-nous trouver le pardon et la réconciliation avec les autres et avec Dieu.*

*Procession des Sefarim*

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעְלָה וּבִישׁוּבָה שֶׁל מַטָּה, עַל דַּעַת הַמָּקוֹם  
וְעַל דַּעַת הַקְּהָל, אָנוּ מַתִּירִין לְהַתְּפִיל אֶף עַל־פִּי שְׁאֲנוּ  
עֹבְרִינִים.

## כָּל־נְדָרִי

וְאֶסְרִי וְחָרַמִּי, וְקוֹנָמִי וְכַנּוּיִי, וְקַנּוּסִי וְשְׁבוּעוֹת,  
דְּנִדְרָנָא וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָא, וְדִאֲחָרְמָנָא וְדִאֲסָרְנָא עַל  
נַפְשָׁתָנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים שְׁעָבַר עַד יוֹם כְּפָרִים זֶה שְׁבֹא  
עָלֵינוּ לְטוֹבָה, כְּלֵהוּן אַחֲרֵטְנָא כְּהוּן. כְּלֵהוּן יְהוּן  
שָׂרָן, שְׁבִיקִין שְׁבִיתִין, בְּטֵלִין וּמְבַטְלִין, לָא שְׂרִירִין  
וְלָא קִימִין. נְדָרְנָא לָא נְדָרִי, וְשְׁבוּעַתְנָא לָא שְׁבוּעוֹת.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, כִּי  
לְכָל־הָעָם בְּשָׂגָה.

סֵלַח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ, וְכֹאֲשֶׁר נִשְׂאתָה לְעָם  
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה. וְשֵׁם נֹאמַר:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה סֵלַחְתִּי כִּדְבָרְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחִינוּ וְקִימְנוּ  
וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

---

ידידי כל-נדרי Kol nidre vééssaré vaharamé veconamé vekhinouyé vekinoussé  
ouchevouot, dindarna oud'ichtabana oudeaharémna vediassarna al nafchatana.  
Miyom Kippourim chéavar ad Yom Kippourim chéba alénou letovah. Koulehon  
iharatna vehon, koulehon yehon charan, chevikin chevitin betélin oumevoutalin,  
la cheririn vela kayamin. nidrana la nidre ouchevouatana la chevouot.  
Bénédictio : Baroukh Atah Adonai Elohénu Mèlèkh haolam chéhéhéyanou  
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

En présence du tribunal d'en haut et en présence du tribunal d'en bas, avec l'accord divin et celui de cette assemblée, nous déclarons pouvoir prier même si nous avons gravement transgressé.

KOL NIDRE

*Tous les vœux, les interdits individuels ou collectifs, les serments, les promesses et les engagements formulés ou contractés depuis Yom Kippour passé jusqu'à ce Yom Kippour, nous les rétractons. Qu'ils soient considérés sans valeur et nonavenus puisque nous ne sommes pas assurés de pouvoir les accomplir. Que nos vœux ne soient plus des vœux, que nos engagements ne soient plus des engagements, que nos serments ne soient plus des serments.*

En ce moment de recueillement, nous avons plus que jamais conscience de la faiblesse de nos résolutions et de la légèreté de nos engagements. Nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsidérés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière que de notre négligence et de notre faiblesse.

*De bonne foi nous prenons les plus louables décisions et pourtant nous obéissons aux mouvements irraisonnés, nous cédon aux circonstances au lieu de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, nous oublions nos promesses et nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.*

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment de confusion nous saisit devant ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite et devant les trahisons que notre inconséquence entraîne. En ce moment, nous désirons être pleinement sincères avec nous-mêmes et nous sommes résolus à accorder nos actes avec nos paroles et nos paroles avec nos pensées.

*Nous nous tournons donc vers Toi, comme il est dit : "Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui résident parmi eux, car ils ont agi par inadvertance".*

*"Pardonne donc le tort de ce peuple selon la grandeur de Ta Clémence, comme Tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte".*

*L'Eternel a dit : "J'ai pardonné comme tu l'as demandé".*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.*

*On rentre les Sefarim et on ferme l'Arche, puis on continue le Chabbat page 9 et un jour de semaine page 11*

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעֲלָה וּבִישׁוּבָה שֶׁל מַטָּה, עַל דַּעַת הַמָּקוֹם  
וְעַל דַּעַת הַקְּהָל, אָנוּ מַתִּירִין לְהַתְּפִיל אֶף עַל־פִּי שְׁאֲנוּ  
עֹבְרִינִים.

## כָּל־נְדָרִי

וְאֶסְרִי וְחָרַמִּי, וְקוֹנָמִי וְכַנּוּיִי, וְקַנּוּסִי וְשְׁבוּעוֹת,  
דְּנִדְרָנָא וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָא, וְדִאֲחַרְמָנָא וְדִאֲסַרְנָא עַל  
נַפְשָׁתָנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים שְׂיֵבֵא עָלֵינוּ  
לְטוֹבָה, כְּלַהוֹן אַחַרְטָנָא בְּהוֹן. כְּלַהוֹן יְהוֹן שָׂרָן,  
שְׂבִיקִין שְׂבִיתִין, בְּטִלִין וּמְבַטְלִין, לָא שְׂרִירִין וְלָא  
קִימִין. נְדָרְנָא לָא נְדָרִי, וְשְׁבוּעַתָּנָא לָא שְׁבוּעוֹת.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, כִּי  
לְכָל־הָעָם בְּשִׁגְגָה.

סְלַח נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ, וְכֹאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לְעָם  
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָ. וְשֵׁם נֶאֱמַר:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה סְלַחְתִּי כִּדְבָרְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחִינוּ וְקִימָנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

---

ידי-נדרים Kol nidré vééssaré vaharamé vekonamé vekhinouyé vekinoussé  
ouchevouot, dindarna oud'ichtabana oudeaharémna vediassarna al nafchatana.  
Miyom Kippourim chéavar ad Yom Kippourim chéba alénou letovah. Koulehon  
iharatna vehon, koulehon yehon charan, chevikin chevitin betélin oumevoutalin,  
la cheririn vela kayamin. nidrana la nidré ouchevouatana la chevouot.  
Bénédictio : Baroukh Atah Adonai Eloheinou melèkh haolam chéhéhéyanou  
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

*en période de tensions ou de persécutions*

En présence du tribunal d'en haut et en présence du tribunal d'en bas, avec l'accord divin et celui de cette assemblée, nous déclarons pouvoir prier même si nous avons gravement transgressé.

KOL NIDRE

*Tous les vœux, les interdits individuels ou collectifs, les serments, les promesses et les engagements formulés ou contractés à compter de ce Yom Kippour jusqu'au prochain Yom Kippour, nous les rétractons. Qu'ils soient considérés sans valeur et non avenus puisque nous ne sommes pas assurés de pouvoir les accomplir. Que nos vœux ne soient plus des vœux, que nos engagements ne soient plus des engagements, que nos serments ne soient plus des serments.*

En ce moment de recueillement, nous avons plus que jamais conscience de la faiblesse de nos résolutions et de la légèreté de nos engagements. Nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsidérés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière que de notre négligence et de notre faiblesse.

*De bonne foi nous prenons les plus louables décisions et pourtant nous obéissons aux mouvements irraisonnés, nous cédon aux circonstances au lieu de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, nous oublions nos promesses et nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.*

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment de confusion nous saisit devant ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite et devant les trahisons que notre inconséquence entraîne. En ce moment, nous désirons être pleinement sincères avec nous-mêmes et nous sommes résolus à accorder nos actes avec nos paroles et nos paroles avec nos pensées.

*Nous nous tournons donc vers Toi, comme il est dit : "Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui résident parmi eux, car ils ont agi par inadvertance".*

*"Pardonne donc le tort de ce peuple selon la grandeur de Ta Clémence, comme Tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte".*

*L'Eternel a dit : "J'ai pardonné comme tu l'as demandé".*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.*

*On rentre les Sefarim et on ferme l'Arche, puis on continue le Chabbat page 9 et un jour de semaine page 11*

מְזַמֵּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לַיהוָה לִיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַלְיוֹן.

לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ, וְאַמוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת.

עָלִי עָשׂוֹר וְעָלִי נָבֶל, עָלִי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר.

כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בַּפִּעֲלֶיךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן.

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשַׁבְתֶּיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע, וּכְסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.

בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמָדֵם

עַד־י עַד.

וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ

כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן.

וַתָּרֵם כְּרָאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְשִׁמְךָ רַעֲנָן.

וַתִּבֹּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלִי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.

צַדִּיק כַּתְּמָר יִפְרָח, כְּאַרְז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בַּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנוּבּוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

יְהוָה מִלֶּךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לָבַשׁ יְהוָה עִז הַתְּאֲזָר, אֵף תִּכּוֹן

תִּבֵּל בַּל תִּמּוֹט.

נִכּוֹן כְּסֹאֵךְ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אַתָּה.

נִשְׂאוּ נְהַרֹּת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהַרֹּת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהַרֹּת דְּכִיָּם.

מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁפְּרִי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.

עַד־תִּיךְ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נְאוּה־קִדְשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.



*Le Chabbat, on ajoute*

PSAUME 92

Chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Toi le Très-Haut.

*De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité les nuits,*

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

*Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel ; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.*

Qu'elles sont grandes Tes œuvres, Eternel, combien profondes Tes pensées.

*L'ignorant ne saura pas et l'insensé ne comprendra pas.*

Quand le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir pour toujours.

*Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime, Tes ennemis se perdront et les fourbes se disperseront.*

Tu m'as relevé et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

*Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.*

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

*Planté dans la maison de l'Eternel, il s'épanouira dans Tes parvis.*

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera verdoyant et florissant

*Pour proclamer : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".*

PSAUME 93

L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité et de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner de crainte. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la durée des siècles.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.  
 יְהוָה שָׁמְעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתֶיךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי.  
 אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָרֶנִּי, יְהוָה מִי יַעֲמֵד.  
 כִּי-עָמַךְ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּזְרָא.  
 קוֹיִתִי יְהוָה קִוְיָה נַפְשִׁי, וְלֹד בָּרוּ הוֹחֵלֵתִי.  
 נַפְשִׁי לִיהוָה מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר.  
 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עַם-יְהוָה הַחֹסֵד, וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת.  
 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל-תַּחֲנוּנָי,  
 בְּאֲמַנְתֶּךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ.  
 וְאֶל-תְּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת-עַבְדֶּךָ, כִּי לֹא-יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי.  
 כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דָּכָא לְאָרֶץ חַיִּיתִי, הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁפִים  
 כְּמִתֵּי עוֹלָם.  
 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי, בְּתוֹכִי יִשְׁתּוּמֵם לְבִי.  
 זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הַגִּיתִי בְּכָל-פִּעֲלֶיךָ, בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ  
 אֲשׁוּחָח.  
 פָּרַשְׁתִּי יָדַי אֵלֶיךָ, נַפְשִׁי כְּאֲרֵץ-עֵיפָה לָךְ סָלָה.  
 מִהָר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אֶל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי,  
 וְנִמְשַׁלְתִּי עַם-יִרְדֵי בּוֹר.  
 הִשְׁמִיעֵנִי בְּבַקֵּר חֹסֶדֶךָ כִּי-כָךְ בִּטַּחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דָרְךָ-זוֹ  
 אֵלֶיךָ, כִּי-אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי.  
 הִצִּילֵנִי מֵאִיבֵי יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסֵּתִי.  
 לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי-אַתָּה אֱלוֹהֵי רוּחַךְ טוֹבָה, תִּנְחַנֵּנִי  
 בְּאָרֶץ מִישׁוֹר.  
 לְמַעַן-שָׁמַךְ יְהוָה תַּחֲיֵנִי, בְּצַדִּיקְתֶּךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי.  
 וּבְחֹסֶדֶךָ תִצְמִית אִיבֵי וְהִאֲבֹדְתָ כָּל-צָרָרֵי נַפְשִׁי, כִּי אֲנִי  
 עַבְדֶּךָ.

PSAUME 130

Chant des degrés.

Des profondeurs je T'invoque, Eternel.

*Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux appels de mes supplications.*

Si Tu tenais compte de nos fautes, Eternel, qui pourrait subsister ?

*Mais auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère.*

Mon âme espère, Eternel, plus impatiemment que les vieillards n'attendent le lever du jour.

*Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui on trouve bonté et abondance de salut,*

Et Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

PSAUME 143

Chant de David,

Eternel, écoute ma prière et entends ma supplication, dans Ta fidélité et dans Ton équité, réponds-moi.

*N'entre pas en jugement contre Ton serviteur, car face à Toi nul vivant ne peut se justifier.*

L'ennemi persécute mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait habiter dans l'obscurité, là où vivent les morts pour toujours.

*Mon âme défaille en moi, mon cœur se désole en mon sein.*

Je me souviens des jours anciens, je médite sur tous Tes actes et m'émerveille devant l'œuvre de Tes mains.

*Je tends mes mains vers Toi ; mon âme, comme une terre épuisée, soupire après Toi.*

Hâte-Toi de me répondre, Eternel, mon âme s'épuise ; ne me cache pas Ta face car je serais comme ceux qui descendent dans la fosse.

*Le matin fais-moi entendre Ta bonté car en Toi je me fie, fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, vers Toi j'élève mon âme.*

Secours-moi de mes ennemis, Eternel, en Toi je me réfugie.

*Apprends-moi à accomplir Ta volonté car Tu es mon Dieu et Ton souffle est bienfaisant, il me mène en terre de rectitude.*

En faveur de Ton Nom, Eternel, accorde-moi la vie, et par Ta justice, l'angoisse disparaîtra de mon âme.

*Et par Ta bonté supprime mes adversaires et défais tous les oppresseurs de mon âme, car je suis Ton serviteur.*

\*בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ.  
\*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מֵעָרִיב  
עָרְבִים, בְּחַכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,  
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם  
בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,  
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,  
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֵּעָרִיב עָרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמִדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשִׂכְכֵנוּ וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחַקִּיךָ,

וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם  
חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ אֵל  
תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

---

\*On s'incline à braver et à braver, et on se relève lorsque le nom de Dieu est prononcé. *Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.*

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

*Invitation à la prière*

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

*1ère bénédiction : Création*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

*Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière ; Eternel Tzévaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.*

*2ème bénédiction: Révélation*

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

*Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton Amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton Amour envers Israël.*

---

Bénédictions :

*Baroukh Atah Adonäi, hamaariv aravim.*

*Baroukh Atah Adonäi, ohèv amo Yisraël.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֶּתְךָ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא  
מִמֶּךָ וְלֹא-רִחַקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לְאֹמֵר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ  
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחָה לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֶתְּךָ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֵבֶר לִיָּם  
הוּא לְאֹמֵר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחָה לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ  
אֶתְּךָ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ  
לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב  
וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאֶהְבָּה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחַקְתָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ  
וְרִבִיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

*Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

*Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.*

*Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekol levavekha ouvekol nafchekha ouvekol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelékhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavitam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.*

CHEMA

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

*Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux.*

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

*Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.*

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

*Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.*

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

---

⌘ - כי המצוה הזאת -

*Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètèz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתְּ דָגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכְלֹתָ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסוֹרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשִׁמַּתֶּם אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתּוֹךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִצְרָיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl-levavekhèm ouvekhòl-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhehèm ledabèr bam, bechivtekhà bevétékhà ouvelèkhtekhà vadérékh ouvechokhbekhà ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*



ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :  
*A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.*

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

*Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.*

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

*Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”.*

---

ויאמר יהוה אל משה *Quand on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.*

*Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonai élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohékhèm.*

אָמַת וְאַמוֹנָה כָּל־זֹאת, וְקִים עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ, וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד  
מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם לְחֵרוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵי אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ  
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלָכוֹתוֹ בְּרִצּוֹן קָבְלוּ עָלֵיהֶם. מִשֶּׁה וּמְרִים  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֵם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא  
תְּהִלַּת, עֲשֵׂה פִּלְאָ.

מְלָכוֹתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשֶּׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֵר, כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וַגָּאֵלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׂכִּיבְנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידְנוּ מְלַכְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ, מְלַכְנוּ, בְּעֲצָה  
טוֹבָה מְלַפְנֵיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שִׂמְךָ, וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ.  
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וַיִּגְזֹן, וְהִרְחַק מִמֶּמּוֹ  
עוֹן וּפֶשַׁע. וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ תִּסְתִּירְנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילְנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם  
אַתָּה, וּשְׁמוֹר צְאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

---

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*

*3ème bénédiction: Délivrance*

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

*Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence quand, pour l'affranchir à jamais, Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta Toute-Puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Souverain.*

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

*“Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?”. מי כמכה*

Tes enfants ont vu Ta Gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: “Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais”.

*Comme il est dit: “Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui”. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

*4ème bénédiction: Rédemption*

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance et éloigne de nous les épreuves trop cruelles. Ecarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

*Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et clément. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.*

---

יהוה ימלך

*Adonai yimlokh, leolam vaèd.*

Bénédictions :

*Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

*Baroukh Atah Adonai, haporès soukat chalom alénou veal kol Yisraël veal Yerouchalayim.*

בשבת :

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם  
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שָׁשַׁת  
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

\*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן  
וּבַיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

*Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai  
tiitharou.*

*Le Chabbat :*

*Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.*

KI VAYOM HAZEH

*En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes, devant l'Eternel vous serez purifiés.*

KADDICH

Que le Nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son Règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

מעריב  
עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ  
בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׁיכִים דף 24

1b - אבות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם. ממשׁיכִים דף 24

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à Baroukh et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1a - Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venèhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*

## Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 25*

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 25*

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefataï tiftaḥ, oufi yaguid tehilatékha*

*1b - אברהם - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl ḥassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr ḥasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou laḥayim Mèlèkh ḥafètz baḥayim, vekhotvé nou besséfèr haḥayim lamaankha Elohim ḥayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

אַתָּה גְבוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמוּנָתוֹ לִישׁוּנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
 מְלַךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחָמִים,  
 זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחֲיָה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יִהְלָלוּךָ  
 סְלָה.

וּבְכֵן תֵּן פִּחְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל  
 כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
 כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי  
 שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ, עוֹז בְּיַדְךָ  
 וּגְבוּרָה בְּיַמֶּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה  
 לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתִחוֹן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׂשׂוֹן  
 לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה  
 יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ-פִּיהָ, וְכָל-הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעֶשֶׂן תִּכְלָה,  
 כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

2- Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkèl hayim behéssèd, mehayé metim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah leha hayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.



*2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

*3 - la Sainteté de Dieu*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la Souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

---

3 - אתה קדוש *Atah kadoch vechimkha kadoch, oukedochim bekhoh yom yehaleloukha sélah.*

וְתִמְלֹךְ, אֶתְּהָ יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן  
 מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתּוּב בְּדַבְרֵי  
 קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הִלְלוּיָהּ.  
 קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּפְתּוּב:  
 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,  
 וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוּדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ  
 הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)  
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחֹל־בוֹ אֶת  
 כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קִדְשׁ, זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר  
 זְכוֹרֵינוּ וְזָכוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
 וְלִטּוֹבָה, לְחֵן וְלִחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם  
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבָרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם  
 (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,  
 מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי  
 אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמַר,  
 מְחִיתִי כְעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנַן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : “L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint, sublime est Ton Nom et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos erreurs et nos fautes, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, et comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation

וְנֹאמֵר, כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהַרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֲזָךְ עַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וַיִּדַע כָּל־פֶּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ, וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל־אִשׁוֹר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ, יְהוָה מֶלֶךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ (רִצָּה בְּמִנּוּחָתֵנוּ) קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ, וַיִּנּוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לְבַבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְשֵׁי (הַשְּׂבַת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

ה . עבודה

רִצָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבּוֹד.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlekh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhhol-chanah vechanah, mèlekh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde l'absolution et la rémission. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

#### 5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

---

רצה Retzé Adonai Elohénu beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשֻׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נִסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
אָבִינוּ מִלְּכַנּוּ, מְקוּר־חַיֵּינוּ וּמְגַנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכִלְיָהּ דְּבָר וְחָרַב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וְשִׁמְד וּמִגְּפָה וּפְגַע רַע וְכָל-מַחְלָה וְכָל-תְּקֵלָה וְכָל-קִטְטָה וְכָל-מִינֵי פְרַעֲנוּיּוֹת וְכָל-גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חָנָם מֵעַלְיָנוּ וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי עוֹלָמְךָ.  
וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמָּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סְלָה.

\*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

\*On s'incline. *Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal niflotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

## 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

רַעַל כָּלֵם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha. Avinou malkénou zekhor rahamékha vekhalé dèvèr vehèrèv veraav ouchevi oumach 'hit veavon ouch 'mad oumagéfah ouféga ra vekhol-mahalah vekhol-tekalah vekhol-ketatah vekhol-miné four 'aniyot vekhol-guezérah raah vessin 'at hinam méalénou ouméal col-bené olamékha. Oukhetov lehayim tovim kol bené veritékha. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל-כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם,  
 כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרוּךְ  
 אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.  
 בְּסִפּוּר חַיִּים, בְּרִכָּה, וְשָׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
 וּלְשָׁלוֹם.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, עַד שֶׁלֹּא נִוְצַרְתִּי אִינִי כְדָאִי, וְעַכְשָׁו שְׁנוּצַרְתִּי כְּאֵלוֹ  
 לֹא נִוְצַרְתִּי, עָפָר אָנִי בְּחַיִּי, קֵל וְחֹמֶר בְּמִיתָתִי, הָרִי אָנִי  
 לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה  
 אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֵמוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחְטָא עוֹד, וּמָה  
 שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מֶרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי  
 יְסוּרִים וְחֻלָּים רָעִים. תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּנִיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן  
 הַכַּעַס וְהַקְּפָדָנוֹת וְהַעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וּשְׂאָר מַדּוֹת רָעוֹת.  
 וְתַצִּילֵנִי מִקְּנָאת אִישׁ בְּרַעְיָהוּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנָאת אָדָם עַל לְבִי  
 וְלֹא קְנָאתִי עַל אַחֵרִים. תֵּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלֶת חֲבֵרִי וְלֹא  
 חֲסָרוֹנָם.  
 יְהִיו לְרְצוֹן אִמְרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגּוֹאֲלִי.  
 \* עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבֵּל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Chalom rav al Isra'el amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah  
 Hou Mèlèkh adon lekhoh-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Yisraël,  
 bekhoh èt ouvekhoh chaah bichelomékhah. Besséfèr hayim, berakhah vechalom  
 oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhoh amekha beít  
 Yisraël lehayim tovim oulechalom. Baroukh Atah Adonai, haMèlèkh haChalom.



## 7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à l'humanité entière, car Tu es le Souverain, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix. Pussions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

*Méditation silencieuse*

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé, je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté, efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

---

עושה שלום \*on s'incline et on recule de trois pas

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.*

יעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא שׁוֹעֲתָנוּ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה רִנּוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.  
יעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא צְדֻקָּתָנוּ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה פְּדִיּוֹנֵנוּ עַד עֶרֶב.  
יעֲלֶה עֲנוּיֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא סְלִיחָתָנוּ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה נְאֻקָּתָנוּ עַד עֶרֶב.  
יעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא טְהוּרָנוּ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה חֲנוּנֵנוּ עַד עֶרֶב.  
יעֲלֶה זְכוּרֵנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא וְעוֹדָנוּ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה הַדְּרָתָנוּ עַד עֶרֶב.  
יעֲלֶה אֲנָקָתָנוּ מֵעֶרֶב, וַיָּבֹא אֱלִיךְ מִבְּקָר,  
וַיִּרְאֶה אֱלִינוּ עַד עֶרֶב.

---

יעלה *Yaalé taḥanounénou mèèrèv, veyavo chav'aténou mibokèr,*

*veyéraé rinounénou ad èrèv.*

יעלה *Yaalé kolénou mèèrèv, veyavo tzidkaténou mibokèr,*

*veyéraé pidyonénou ad èrèv.*

יעלה *Yaalé inouyénoù mèèrèv, veyavo seliháténou mibokèr,*

*veyéraé naakaténou ad èrèv.*

יעלה *Yaalé yich'énou mèèrèv, veyavo tohorénou mibokèr,*

*veyéraé ḥinounénou ad èrèv.*

יעלה *Yaalé zikhronénou mèèrèv, veyavo vi'oudénou mibokèr,*

*veyéraé hadraténou ad èrèv.*

יעלה *Yaalé ènkaténou mèèrèv, veyavo élékha mibokèr,*

*veyéraé élénou ad èrèv.*

*On ouvre l'Arche*  
YAAALEH

Que notre supplication monte vers Toi ce soir, trouve accès auprès de Toi le matin et soit accueillie avec faveur au crépuscule.

*Que nos paroles montent vers Toi ce soir, que notre mérite soit reconnu le matin et que notre innocence soit proclamée au crépuscule.*

Que notre requête monte vers Toi ce soir, que le pardon vienne le matin et que nos vœux soient exaucés au crépuscule.

*Que notre salut monte vers Toi ce soir, que la pureté de nos intentions soit reconnue le matin et que notre supplication soit agréée au crépuscule.*

Que notre souvenir monte vers Toi ce soir, que notre union soit reconnue le matin et que nos louanges soient agréées au crépuscule.

*Que notre prière s'élève vers Toi ce soir, qu'elle Te parvienne le matin et soit agréée au crépuscule.*

Nous nous présentons devant Toi, poussière et cendres, pauvres et démunis.

*Accorde-nous le pardon, car nous sommes comme une feuille légère que le vent emporte.*

Ecarte nos erreurs, lave nos fautes, sois favorable à toutes Tes créatures.

*Nous espérons dans le pardon divin, nous plaçons notre confiance dans le secours du Très-Haut.*

Nous reconnaissons la pauvreté de nos œuvres, nous méritons la sévérité de Tes jugements.

*Mais nous évoquons l'Alliance contractée par nos ancêtres et que Ta Clémence couvre nos fautes.*

Accorde-nous, Eternel, le discernement du vrai et du juste, pour que nous rejetions ce que la raison désavoue et ce que la conscience réproouve.

*Répands dans nos âmes Ta lumière et manifeste en notre faveur Ta Grâce et Ton pardon.*

*On ferme l'Arche*

שִׁמְעֵ תְּפִלָּה, עֲדִיךָ כָּל־בָּשָׂר יְבֹאוּ.  
יְבֹאוּ כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְהוָה.

לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְנוּ.  
יְבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ.

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה, נִבְרַכָּה לְפָנֶי יְהוָה עוֹשֵׁנוּ.  
בָּאוּ שְׁעָרֵינוּ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלָה, הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ  
שְׁמוֹ.

הִנֵּה בְּרָכוּ אֶת יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה, הָעַמְּדִים בְּבֵית יְהוָה  
בְּלִילוֹת.  
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ, וּבְרָכוּ אֶת יְהוָה.

נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הַיִּכַּל קֹדֶשְׁךָ וְנוֹדָה אֶת שְׁמֶךָ, עַל חֲסִדֶּךָ וְעַל  
אַמְתֶּךָ,  
שָׂבְנוּ אֵלֶיךָ נְעָרִים וְשָׂבִים, תְּמוּכִים בְּטוֹחִים עַל  
רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

---

Réponses de Choméa Tefillah:

*Yavo kol bassar lehichtavot lefanékha Adonai.*

*Yavo 'ou veyichtavou lefanékha Adonai vikhadedou lichmékha.*

*Bo 'ou chearav betodah hatzerotav bitehillah, hodou lo barekhou chemo.*

*Seou yedékhèm kodèch ouvarekhou èt Adonai.*

*Chavnou élékha nearim vessavim, temoukhim betouhim al rahamékha harabim.*

CHOMEA TEFILLAH

Toi qui entends la prière, c'est Toi que toute créature implore.  
*C'est devant Toi que toute créature se prosterne, Tu es l'objet de notre vénération.*

Que tout genou fléchisse devant Toi, que tous rendent hommage à Ton Nom glorieux.

*Que tous reconnaissent Ton souverain empire, que tous Te rendent le culte qui T'est dû.*

Venez, prosternons-nous devant notre Créateur, bénissons le Maître de nos destinées.

*Pénétrons dans Ses sanctuaires et entonnons Ses louanges dans Ses parvis.*

Bénissez l'Eternel, vous tous Ses serviteurs, vous qui, la nuit venue, vous tenez dans Sa demeure.

*Nous élevons nos mains et nous louons l'Eternel.*

Nous nous prosternons dans Sa demeure et glorifions Son Nom pour Sa Clémence et Sa fidélité.

*Nous revenons vers Toi, enfants et adultes, assurés et confiants en Ta Compassion infinie.*

Toi qui de tout temps as préféré la clémence à la rigueur de la justice, efface les erreurs de Ton peuple et les fautes de Tes adorateurs.

*Selon l'Alliance que Tu as contractée avec nos ancêtres, accomplis Tes promesses envers leurs descendants.*

Tu T'es manifesté sur le mont Sinaï dans la splendeur de Ta Majesté et Tu as révélé la grandeur de Ta Bonté.

*Tu as enseigné les voies de la clémence, car Tu es un Dieu empli de compassion.*

*L'assemblée se lève*

Tu es lent à la colère, Tu nous as enseigné les voies du repentir et Tu nous accordes Ta Clémence. En ce jour, souviens-Toi de Ta Bienveillance et sois clément envers les descendants de Ton peuple, car c'est Toi qui es le Maître de la compassion.

*Nous nous réfugions sous Ta protection. Renonce à Ta colère et, comme au jour où Tu T'es arrêté devant Moïse pour proclamer Ton Nom ineffable, prête l'oreille à notre plainte.*



## SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

*"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.*

Eternel,	<i>Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.</i>
Eternel,	<i>Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.</i>
Dieu , clément et accordant Sa Compassion	<i>Ma Clémence s'applique aux non-Juifs. envers celui qui s'est acquis des mérites. envers celui qui est sans mérites.</i>
lent à la colère,	<i>envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.</i>
plein de bienveillance	<i>envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.</i>
et d'équité,	<i>pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.</i>
qui accorde grâce pour les milliers de générations,	<i>envers ceux qui font le bien.</i>
tolère la faute,	<i>envers ceux qui font sciemment le mal.</i>
la transgression,	<i>envers ceux qui se révoltent par provocation.</i>
l'erreur	<i>envers ceux qui agissent par inadvertance.</i>
et innocente	<i>ceux qui se repentent de leurs actes.</i>

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es rempli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

כִּי הִנֵּה כְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, בְּרָצוֹתוֹ מְרַחֵב וּבְרָצוֹתוֹ מְקַצֵּר,  
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד הַסֵּד נוֹצֵר, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּאֶבֶן בְּיַד הַמְּסַתֵּת, בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ מְכַתֵּת,  
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד מְחִיָּה וּמְמוֹתֵת, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּגֵרֶזֶן בְּיַד הַחֹרֵשׁ, בְּרָצוֹתוֹ דִּבֵּק לְאוֹר וּבְרָצוֹתוֹ  
פָּרֵשׁ, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד תּוֹמֵךְ עֲנִי וְרֵשׁ, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל תִּפְּן  
לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּהֶגֶה בְּיַד הַמְּלַח, בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ שֹׁלַח, כֵּן  
אֲנַחְנוּ בְּיַד אֵל טוֹב וְסֹלַח, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּזִכּוּכִית בְּיַד הַמְּזַנֵּג, בְּרָצוֹתוֹ חוֹגֵג וּבְרָצוֹתוֹ  
מְמוֹגֵג, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד מַעְבִּיר זְדוּן וְשׁוֹגֵג, לְבְרִית הַיֵּט  
וְאֵל תִּפְּן לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּרִיעָה בְּיַד הַרוֹקֵם, בְּרָצוֹתוֹ מִיֵּשֶׁר וּבְרָצוֹתוֹ  
מְעַקֵּם, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד אֵל קִנְאָ וְנוֹקֵם, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל  
תִּפְּן לַיֵּצֵר.

כִּי הִנֵּה כְּפֶסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף, בְּרָצוֹתוֹ מְסַגֵּס וּבְרָצוֹתוֹ מְצַרֵּף,  
כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַד מְמַצִּיא לְמִזּוֹר תִּרְף, לְבְרִית הַיֵּט וְאֵל תִּפְּן  
לַיֵּצֵר.



*On ouvre l'Arche*

Comme la glaise dans la main du potier qu'il étire et qu'il pétrit à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui conserves Ta faveur.

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne garde pas en mémoire nos mauvaises inclinations.*

Comme la pierre dans la main du sculpteur qu'il taille ou qu'il brise à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui accordes la vie ou la mort.

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

Comme le fer dans la main du forgeron qu'il remet au feu pour le battre ou qu'il laisse refroidir à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui es le soutien du faible et du démuné,

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

Comme le gouvernail entre les mains du capitaine qu'il maintient fermement ou qu'il laisse aller à son gré, nous voici entre Tes mains, Dieu de bonté et de pardon,

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

Comme le verre dans la main du verrier qu'il façonne ou qu'il refond à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui effaces les fautes commises sciemment ou par inadvertance.

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

Comme l'étoffe dans la main du tisserand qu'il pare de motifs ou qu'il dépare à son gré, nous voici entre Tes mains, Dieu qui sanctionne les fautes.

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

Comme l'argent entre les mains de l'orfèvre qu'il laisse impur ou qu'il rend pur à son gré, nous voici entre Tes mains, Toi qui apportes le remède à nos maux.

*Prends en compte l'Alliance scellée avec nos ancêtres et ne Te souviens pas de nos mauvaises inclinations.*

*On ferme l'Arche*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֲמֻדָּה וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.  
אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻקֵּינוּ.  
אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.  
אָנוּ כְרֻמָּךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.  
אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,  
אָנוּ עֲמֻדָּה וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מְאִמִּירֶיךָ וְאַתָּה מְאִמֵּירֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְּעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ  
עֲזֵי פָּנִים וְקִשֵׁי עֶרְף, לֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

\*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְּזֻלָּנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהַרְשַׁעְנוּ,  
זְדוּנוּ, חֲמִסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׂקָר, יַעֲצָנוּ רַע, כְּזָבְנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ,  
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רְשַׁעְנוּ,  
שְׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיֵנוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה  
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אִמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הַרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמך

*Ki anou amékha veAtah Elohénu, anou vanékha veAtah Avinou,  
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtahhèlkénou,  
Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,  
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,  
Anou rayatékhā veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,  
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha  
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,  
lomar lefanékha Adonai Elohénu, tzadikim anahnou velo hatanou, aval  
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU\*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

בגדנו, אשמונו, \*à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.*

\*עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרִצּוֹן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דְּעֵת,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסִתְרָה.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֶע,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרְף.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׁא וּבְמִתְן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֶע,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֻזַק יָד,  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חָנָם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַר הָרֶע.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

AL HET\* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

\* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,  
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,  
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,  
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,  
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,  
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous  
sommes inventées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,  
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,  
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour les utopies futiles,  
Pour les idéaux négligés,  
Pour les occasions manquées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,  
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,  
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

\* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,  
Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,  
Pour la complaisance envers nous-mêmes,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,  
Pour les prières prononcées sans les penser,  
Pour avoir été notre pire ennemi,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta  
délivrance, comme il est écrit : "Le malveillant abandonnera sa  
voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur  
accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à  
pardonner".*

חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרֵאֲלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גְּלִגְלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
וְהָאָרֶץ כִּבְגָד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוֹצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
וּבְהִכִּינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהָיָה אֲשֶׁר אֵהָיָה, הוּא הָיָה וְהוּא הוֹנָה וְהוּא יֵהָיָה,  
הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יֵהָיָה.



HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

*Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.*

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu,

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les messagers d'en-haut disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les sphères célestes disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

ADONAI MELEKH

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la terre et les cieux,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

*l'Eternel a régné,*

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul être vivant n'y était établi,

*l'Eternel a régné,*

Et quand seront réunis les dispersés,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

---

יהוה הוא האלהים Adonai Hou haElohim.

יהוה מלך Adonai mélèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלְנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבַד כַּל־הֶרְשָׁעָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוּר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גְּלָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרַשְׁנוּךָ הִמְצֵא לָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הִעֲתַר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאִתָּה תִעֲנֶנּוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכַרְנוּ בְּזַכְרוֹן טוֹב מְלַפְנֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹנוּנֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִיָּסָה טוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מְלֵא מִשְׁאֵלוֹת לְבַנּוּ לְטוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עָנָה אֶת־עֲתַרְתָּנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פָּדְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רַאֵה בְּעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׂבַע בְּעוֹלָמְךָ, אֲמֵן

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. הָאֵל הַנְּאֻמָּן, עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֵר, עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים, עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָב, עֲנֵנוּ. סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ עוֹנֶה עֲוֹנָה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ מְשַׁבֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ אָבִי יְתוֹמִים, עֲנֵנוּ דִין אֲלֻמְנוֹת, עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיּוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכוֹיּוֹת, נוֹרָא תְהַלּוֹת, סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת, שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

---

*Anénou.* עננו

*Hatanou lefanékha rahèm alénou.* חטאנו לפניך

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautes, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous avons commis des fautes contre Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא  
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנוּ וְהִקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּיוֹם יִשׁוּעָה בְּשִׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה חֲסָדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה כְּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכִתְבָנוּ.

אֶתְאַנּוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל  
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.  
 סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.  
 אֶתְאַנּוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,  
 תְּחַיֵּינוּ תְּחַנְּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.  
 סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דַק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ,	וְאֵין זוּלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוּנֵן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שְׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוֹב כָּחוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאַזֵּין שׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

## EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

## ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

## ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

## MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

*y a-t-il un dieu comme Toi ?*

*Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de Mon Alliance avec Isaac, comme de Mon Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

*Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

*Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

*Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

*Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :*

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

*Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :*

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

*Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :*

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

*Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :*

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

*En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :*

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

*Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :*

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.



*On ouvre l'Arche*

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי  
בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

---

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ בַטֵּל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֻשְׁךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַנּוּן וְעִנּוּן; כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

*Avinou Malkénou hatanou lefanékha.*  
*Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.*  
*Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.*  
*Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.*  
*Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.*  
*Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*  
*Avinou Malkénou sélah oumehal lekhol-avonoténou,*

## Avinou Malkénou

*On ouvre l'Arche*

*version alternative pages suivantes*

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.*

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.*

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

*Alénou page 62*

---

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,*

*Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,*

*Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhoyot,*

*Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénou, ki èn banou ma'assim.*

*Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ אֲלֵא אַתָּה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בִּטַּל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שָׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זָכוֹר כִּי עָפָר אָנָּחֵנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֹשְׁךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

---

מקור־חיינו ומגננו

*Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,*

*version alternative du Avinou Malkénou*

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.*

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.*

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

---

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan'kha vehochi'énou.*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר  
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חָלַקְנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,  
וּגְוַרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

\*וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת  
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מְלַכְנוּ אַפְסֵ זוּלָּתוֹ,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ, כִּי יְהוּה הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מֵהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲדָךְ, לְהַעֲבִיר  
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יְכַרְתּוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
שְׁדֵי וְכָל־בְּנֵי בְּשָׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ.  
יִכִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תִבְל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרָךְ, תִּשְׁבַּע  
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר  
יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מֵהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפָתוּב  
בְּתוֹרָתְךָ, יְהוּה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד,

וְנֹאמַר, וְהָיָה יְהוּה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוּה אֶחָד,

וּשְׁמוֹ אֶחָד.

## Alénou

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Souveraineté.

*C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Souverain à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Souveraineté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Souveraineté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

*L'Eternel régnera à jamais.*

Et il est dit : "L'Eternel sera le Souverain de toute la terre.

*En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom".*

---

וּמִשְׁתַּחֲוִים \*On s'incline à וְאֵנַחְנוּ et on se relève après וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים.

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*

*שהוא נוטה ChéHou noté chamayim veyosséd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouchehinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonäi hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.*

*ביום ההוא Bayom hahou yiheyé Adonäi éhad, ouchemo éhad.*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

## צוּם קַל וְגַמְר טוֹב

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh  
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon  
ouveyomékhon, ouvehayé dekhon beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,  
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol  
birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël,  
ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal  
kol yochevé tévé, ve'imrou: amen*



En cette solennité qui rapproche et qui unit tous les enfants d'Israël, nous prenons conscience que la lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et Tu les recueilles auprès de Toi.

C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms de celles et de ceux qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier :

.....  
et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

#### KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

*Que votre jeûne soit léger et puissiez-vous être inscrits  
pour une année de vie paisible.*

בְּטָרֵם כָּל־יִצִיר נִבְרָא.	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,
אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל,
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נִוְרָא.	וְאַחֲרֵי כָּכֵלֹת הַכֹּל,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.	וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוּוֹה,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
וְצוּר חֲבִלִי בְּעֵת צָרָה.	וְהוּא אֵלִי וְחִי גְּאֵלִי,
מִנַּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.	וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעֲרָה.	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
יְהוּה לִי וְלֹא אֵירָא.	וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,

מִה־טָבוֹ אֶהְלִיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָּרַב  
חֲסִדֶיךָ אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשַׁתְּחִוֶה אֶל הַיְכָל קִדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.  
יְהוּה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי  
אֲשַׁתְּחִוֶה וְאֶכְרַעָה, אֶבְרַכָּה לְפָנָי יְהוּה עֲשִׂי. וְאֲנִי  
תְּפִלְתִּי־לְךָ, יְהוּה, עֵת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶיךָ, עֲנֵנִי בְּאַמַּת  
יִשְׁעֶיךָ.

אדון עולם

<i>Adon Olam achèr malakh,</i>	<i>Betèrèm kol yetsir nivra,</i>
<i>Leèt naassa behèftso kol,</i>	<i>Azaï Mèlèkh chemo nikra,</i>
<i>Veaharé kikhlot hacol,</i>	<i>Levado yimlokh nora,</i>
<i>VeHou haya, veHou hové,</i>	<i>VeHou yiheyé betif'ara,</i>
<i>VeHou éhad veèn chéni,</i>	<i>Lehamchil Lo leha'h'bira,</i>
<i>Beli réchit, beli takhlit,</i>	<i>VeLo haoz vehamisra,</i>
<i>VeHou Eli, vehay goali,</i>	<i>Vetsour hèvli beèt tzara,</i>
<i>VeHou nissi oumanos li,</i>	<i>Menat kossi beyom èkra,</i>
<i>Beyado afkid rouhi,</i>	<i>Beèt ichan vea'ira,</i>
<i>Ve'im rouhi gueviyati,</i>	<i>Adonaï li velo ira.</i>

ADON OLAM

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé ;  
Proclamé Souverain par tout ce qui existe,  
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.  
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.  
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.  
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.  
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans  
l'adversité.  
Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.  
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,  
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

MAH TOVOU

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel,  
laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car  
j'aime le lieu où réside Ta Gloire. Pénétré de respect, je désire me  
prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle  
Clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie,  
réponds-moi.

---

מה טובו

*Mah Tovou ohalékha yaakov, michknotékha yisraël, vaani berov hasdekha avo  
vétékha, èchtaḥavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon  
bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtaḥavé veèkhraa, èverekha lifné  
Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni  
bèèmèt yich'ékha.*



שחרית ליום כפור

MATIN DE YOM KIPPOUR

לפני התפילה אומרים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יֵצֵר אֶת־הָאָדָם  
בְּחֶכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי  
וַיְדוּעַ לְפָנָי כֶּסֶא כְבוֹדְךָ שָׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם  
אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

לפני עטיפת טלית :

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר  
לְבִשְׁתָּ: עֲטָה אוֹר כְּשֶׁלְמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

עטיפת טלית :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ  
בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

---

Bénédictio en mettant le Talit :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav  
vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

*Silencieusement*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu sais, Eternel, que tous ces organes sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à défaillir ou à faire défaut, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

*Avant de mettre le Talit*

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieus comme une tenture.

*Bénédictio en mettant le Talit*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

*Silencieusement*

Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je ne suis que poussière et cendres, et tout ce que je peux invoquer en ma faveur n'est que néant devant Toi. Au début de cette journée que Tu m'as réservée pour opérer un retour sur moi-même et pour revenir vers Toi par un repentir sincère, soutiens les résolutions que je forme devant Toi, aide-moi à rester fidèle à Ton enseignement et à l'accomplissement de Tes commandements, accorde-moi la force dont j'ai besoin pour les défis qui m'attendent et soutiens-moi dans mes aspirations vers la vérité, la droiture, la générosité.

Toi dont la Souveraineté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération.

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ, אַתָּה יִצְרָתָהּ, אַתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקֶרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְהָ מִמֶּנִּי וְלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֲתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהִנְשַׁמָּה בְּקֶרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשֻׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּיר נְשֻׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂנִי בְּצִלְמוֹ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂנִי בֶן־חֹרֵין \ בֶּת־חֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִּי כָל־צָרָכִי.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּכִיֵּן מִצְעָדֵי־גִבּוֹר.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְתִיר אֲסוּרִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן לִיעָף כָּח.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינִי וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי.



Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi ; c'est Toi qui la preserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
 שְׁתַּגְּדִילֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ וּדְבַרְךָ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לַיְדֵי  
 חַטָּא, וְלֹא לַיְדֵי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיְדֵי נִסְיוֹן, וְלֹא לַיְדֵי בְּזִיוֹן,  
 וְאַל תִּשְׁלַט־בָּנוּ יֵצֶר הָרָע, וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע.  
 וּדְבַרְךָ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, וְכוּף אֶת־יִצְרָנוּ  
 לְהִשְׁתַּעֲבֹד־לְךָ. וּתְנַנְנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים  
 בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתִגְמַלְנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אַתָּה הוּא עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מְשֻׁבָּרָא הָעוֹלָם,  
 אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדַּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ  
 עַל מְקוֹדֵי־שְׁמֶךָ, וְקִדַּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ בְּעוֹלָמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
 מְקַדֵּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ בְּרַבִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
 וְצִוָּנוּ לְעֲסוֹק בְּדַבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַבְנָא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דַּבְרֵי  
 תוֹרַתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ,  
 וְצִאֲצֵאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרַתְךָ  
 לְשִׁמְהָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous  
 guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous  
 livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni  
 de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et  
 éloigne de nous le compagnon malveillant. Incline-nous vers le bien et  
 vers les œuvres bonnes ; plie notre volonté afin qu'elle Te serve.  
 Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la  
 clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et  
 accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes  
 bienfaits à Ton peuple Israël. Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier.  
 Dans les cieus et sur la terre et dans les cieus des cieus, hormis Toi, il  
 n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent  
 grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.  
 Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés  
 par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude  
 des paroles de la Torah. Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les  
 paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la  
 maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui enseignes la Torah à Ton  
 peuple Israël.

*Que sommes-nous ?*

Sans notre consentement nous sommes nés, sans notre consentement nous vivons, sans notre consentement nous mourrons et sans notre consentement nous aurons à rendre compte devant le Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

*Qu'est-ce que notre vie ?*

Chacun doit avoir deux poches, dans celle de droite une note dit : "le monde a été créé pour moi" et dans celle de gauche, une note dit : "je ne suis que poussière et cendres".

*Qu'est-ce que notre amour ?*

Si l'amour dépend d'une cause, lorsque la cause disparaît l'amour disparaît ; s'il ne dépend d'aucune cause, il ne disparaît jamais.

*Qu'est-ce que notre justice ?*

Nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, car nous savons que nous avons commis des fautes.

*Qu'est-ce que notre succès ?*

Ne recherche ni les honneurs ni la célébrité mais que tes réalisations soient nombreuses. Ne recherche pas la table des rois, car ta table est plus grande que la leur et ta couronne plus belle que la leur.

*Qu'est-ce que notre pouvoir ?*

Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, ni le héros de son héroïsme, ni le riche de sa richesse. Mais qu'il se glorifie de cela : d'être assez lucide pour Me comprendre et savoir que Je suis l'Eternel, que J'exerce la bonté, le jugement et la rectitude sur la terre. C'est cela que Je désire, parole de l'Eternel.

*Que pouvons-nous dire devant Toi ?*

Voici, je suis venu avec le livre que j'ai moi-même écrit. Aide-moi afin que je puisse, dans ma vie quotidienne, m'inspirer de Ton enseignement.

בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה  
בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ  
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם  
שָׂכָר טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה  
וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׂמוֹ. בְּרוּךְ אֲתָה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן  
חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרֵינֵנוּ, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֵרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ,  
וּנְמַלִּיכְךָ, מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח  
וּמְפָאֵר עַד־עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.

בְּרוּךְ אֲתָה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָּחוֹת.

מתהלים ל"ב

לְדָוִד מְשֻׁכָּל אֲשֶׁר־יָנְשׂוּ פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה.  
אֲשֶׁר־יֵאָדָם לֹא יִחְשַׁב יְהוָה לוֹ עֹז, וְאֵין בְּרוּחוֹ רַמְיָה.  
חַטָּאתִי אֹדִיעֶךָ וְעֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֹדֶה עָלַי פֶשַׁעִי  
לְיְהוָה,  
וְאֲתָה נִשְׂאתָ עֹן חַטָּאתִי סְלָה.  
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעַת מְצֵא רַק לְשֹׁטֵף מִיָּם  
רַבִּים, אֱלֹיו לֹא יִגִּיעוּ.  
אֲתָה סִתְּרֵ לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי, רַנִּי פִלַּט תִּסּוּבְּנִי סְלָה.  
שְׂמַחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים,  
וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב:

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

*Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.*

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.*

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton Règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

*Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.*

*Psaume 32 (extraits)*

Psaume de David. Heureux celui dont l'erreur est pardonnée, dont l'égarement est effacé.

*Heureux celui auquel l'Eternel n'impute pas de tort, dans l'esprit duquel il n'y a pas de duperie.*

Je fais l'aveu de ma faute, je ne dissimule pas mon iniquité, j'ai dit : "J'avouerai mes erreurs devant l'Eternel",

*Et Toi tu fais disparaître la faute conséquence de mon égarement.*

C'est pourquoi Tes fidèles T'imploront au moment propice car Tu les préserve de la détresse.

*Toi qui es mon abri, Tu me protèges de l'affliction et m'envirannes de chants de délivrance.*

Réjouissez-vous en l'Eternel ; justes, soyez dans l'allégresse.

*Entonnez des chants de jubilation, vous tous qui avez le cœur droit.*

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי.  
 גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי, וְנִרוּמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.  
 דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי, וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הַצִּילֵנִי.  
 הִבִּיטוּ אֱלֹהֵי וְנִהְרוּ, וּפְנִיָּהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ.  
 לָכוּ־בָנִים שְׂמְעוּ־לִי, יִרְאֵת יְהוָה אֱלֹמֶדְכֶם.  
 מִי־הָאִישׁ הֶחֱפֵץ חַיִּים, אֶהֱב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב.  
 נִצֹר לְשׁוֹנֵךְ מֵרַע, וּשְׁפֹתֶיךָ מִדִּבַּר מְרָמָה.  
 סוּר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב, בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ.  
 עֵינַי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים, וְאֲזַנֵּנוּ אֶל־שׁוֹעֲתִים.  
 פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע, לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זְכָרָם.  
 קָרוֹב יְהוָה לְנֶשֶׁבְרֵי־לֵב, וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ.  
 פּוֹדֵה יְהוָה נַפְשׁ עֲבָדָיו, וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ.

*Psaume 34 (extraits)*

Je bénis l'Eternel en tout temps, Sa louange est sans cesse dans ma bouche.

*Proclamez avec moi la grandeur de l'Eternel, glorifions Son Nom ensemble.*

J'ai recherché l'Eternel et Il m'a répondu, Il m'a délivré de toutes mes frayeurs.

*Ceux qui Le contemplant sont rassérénés, leur visage n'est pas abattu.*

Venez, enfants de l'Eternel, écoutez-moi et je vous apprendrai la crainte de l'Eternel.

*Qui est celui qui est épris de vie, qui aime les longs jours pour goûter le bien ?*

Celui qui protège sa langue du mal, ses lèvres du langage de duperie.

*Détourne-toi du mal, fais le bien, recherche la paix et poursuis-la.*

Le regard de l'Eternel se tourne vers les justes, Ses oreilles entendent leur appel.

*L'Eternel entend ceux qui L'implorent, Il les secourt dans toutes leurs détresses.*

L'Eternel est proche de ceux qui ont le cœur brisé, Il sauve ceux qui ont l'esprit oppressé.

*L'Eternel libère l'âme de Ses serviteurs, ceux qui s'abritent en Lui ne sont pas condamnés.*

Eternel, dont la main secourable est tendue pour accueillir celui qui se repent, nous nous présentons devant Toi dans le trouble où nous jette le souvenir de nos fautes. Agis envers nous, non selon nos transgressions, mais selon Ta Clémence infinie. Manifeste Ta puissance en nous délivrant du joug des passions, fortifie nos bonnes résolutions et aide-nous à dompter nos impulsions vers le mal afin que nous nous attachions à Tes préceptes et que nous accomplissions Ta Loi. Que Ton pardon dissipe nos iniquités comme le soleil dissipe la brume du matin. Pour l'amour de Ton Nom, aie pitié de Tes fidèles qui confessent Ton unité en disant :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Notre Père, aie pitié de nous, Toi qui es le Dieu de justice et de bonté, supplée Toi-même à ce qui nous manque et sauve-nous, Toi dont nous affirmons la suprême majesté en disant :

*Béni soit à jamais le nom de Son Règne glorieux.*

נִשְׁמַת כָּל־חַי, תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ  
 כָּל־בָּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוֹמָם זְכָרְךָ מִלְּכָנוּ תִּמְיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד  
 הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,  
 פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ  
 מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי  
 כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת,  
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא  
 יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֲלֵמִים,  
 וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ  
 לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

שׁוֹעֵת עֲנִים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת־הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי	יְשָׁרִים	תְּתַרְוֶמֶם
וּבְשִׁפְתַי	צַדִּיקִים	תְּתַבְרַךְ
וּבְלִשׁוֹן	חַסִּידִים	תְּתַקְדָּשׁ
וּבְקֶרֶב	קְדוֹשִׁים	תְּתַהַלֵּל.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכָנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נִאֲחָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזוֹ וּמְמוֹשְׁלָה, נִצְחָה,  
 גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוּת  
 וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתְשַׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת,  
 אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי  
 הָעוֹלָמִים.

*L'assemblée se lève*



Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.  
Que la bouche des sages T'exalte,  
Que la parole des justes Te bénisse,  
Que la langue des pieux Te sanctifie  
Et que l'assemblée des saints Te loue.

Que Ton Nom notre Dieu, notre Roi, soit loué pour l'éternité dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sont destinés le chant, la louange et l'adoration, la grandeur et la puissance, les bénédictions et les actions de grâces, dès maintenant jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, Dieu grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, qui accueilles les chants de louanges, Toi le Roi, Source de l'univers.

*L'assemblée se lève*

\* בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

\* בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יִשְׂבְּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כִּיהוָה, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכַל־יּוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ מוֹצִיא חֶמְדָּה מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנָה מִמְּכוּן שְׂבֵתָהּ. וּמֵאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וְלִיּוֹשְׁבָיו, שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים. הַמֵּאִיר לְאָרֶץ וְלִדְרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכַל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מֵאֵז, הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר מְשַׁגְּבֵנוּ, מְגֵן יִשְׁעֵנוּ, מְשַׁגֵּב בְּעַדְנוּ. אֵין כְּעַרְכְּךָ, וְאֵין זוּלָתְךָ, אָפֶס בְּלָתְךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ. אֵין כְּעַרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוּלָתְךָ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָפֶס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית הַיָּמִים.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים, בָּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.  
גִּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מֵלֵא עוֹלָם, דַּעַת וְתִבְוֵנָה סִבְבֵים אוֹתוֹ.  
הַמְּתַנַּגֵּה עַל חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ, וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמְּרַכְבָּה.  
זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֶי כְּסָאוֹ, חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֶי כְּבוֹדוֹ.  
טוֹבִים מְאֹד שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ, יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.

\* : on s'incline et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.

El adon, al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.

Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.

*Invitation à la prière*

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

*1ère bénédiction : Création*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Éternel est saint".

*Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta Compassion.*

Toi qui par Ta Grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création, dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

*Maître de l'univers, étends sur nous Ta Clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.*

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa Majesté. Douces sont les lumières que l'Éternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom, et font éclater leur joie à l'annonce de Sa Royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa Gloire et Sa Magnificence.

---

*Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.*

*Zekhout oumichor lifné khiss'o, hësséd verahamim lifné khevodo.*

*Tovim meorot chébara Elohénoù, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.*

כָּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תְּבִיל.  
 מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נִגְהָ, נֶאֱהָ זֵיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.  
 שְׂמֵחִים בְּצִאתָם וְשֵׁשִׁים בְּבוֹאָם, עֲשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.  
 פָּאֵר וְכְבוֹד נֹתְנִים לְשִׁמוֹ, צָהֳלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלִכוּתוֹ.  
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה.  
 שִׁבַּח נֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תְּפָאֶרֶת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים  
 וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדָּשׁ.

בשבת אומרים

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים, בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתְּעֵלָה, וַיֵּשֶׁב עַל  
 כְּסֵא כְבוֹדוֹ, תְּפָאֶרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא לְיוֹם הַשְּׁבִיט.  
 זֶה שִׁבַּח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֶׁבוּ שְׁבִיט אֵל מְכַל־מְלֵאכְתּוֹ, וַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי מְשִׁיבָה וְאוֹמֵר, מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבִיט, טוֹב לְהוֹדוֹת  
 לַיהוָה. לְפִיכֵךְ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל־יִצְוֵרָיו, שִׁבַּח יִקָּר וּגְדֻלָּה  
 יִתְּנוּ לְאֵל מְלֶךְ יוֹצֵר כָּל, הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ,  
 בְּיוֹם שְׁבִיט קִדְשׁ. שְׁמֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ  
 יִתְּפָאֵר, בְּשָׂמִים מְמַעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתְחַת, תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל  
 שִׁבַּח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ, וְעַל מְאֹרֵי אוֹר שְׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סְלָה.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת  
 יֹאמְרוּ, וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת,  
 עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ  
 יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת.  
 הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר  
 לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת.

*Koah ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekèrèv tévèl.*

*Melèim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekol haolam.*

*Semèhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.*

*Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezèkhèr malkhouto.*

*Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.*

*Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ouguedoulah, serafim vehofanim  
 vehayot hakodèch.*

*Le Chabbat, on ajoute*

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de Gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : "jour de délice". C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique: "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel". Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu Tout-Puissant. Qu'elles Te glorifient, Eternel, auteur majestueux de toute la Création. Dans Ta Sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification. Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

✠ - C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

*Dieu trois fois saint, Ta Majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs. Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.*

⚭ - Le jour de Kippour Tu enseignes à Ton peuple le pardon, la lumière et l'expiation, pardonnant leurs erreurs lorsqu'ils se réunissent en ce jour en une sainte assemblée.

Aide-moi à sentir la douceur du pardon, réponds-moi aujourd'hui et dis : "J'ai pardonné".

*Ouvre mes yeux et oublie mes méfaits, ne nous laisse pas mourir car c'est par inconscience que nous avons fauté.*

Tu es bonté et pardon, telle est Ta justice. Ton eau lustrale peut effacer ma culpabilité, nuit et jour mon cœur s'épanche vers Toi. *Que la lumière de Ton pardon illumine notre désespoir.*

Tu peux rendre mes fautes aussi blanches que la neige, car Tu es la Source de la vie et de l'amour. Ne nous laisse pas sans réponse en ce jour.

*Conduis-nous dans une lumière semblable à celle qui guida Elie.*

Tu es le Maître qui pardonne à Son troupeau. Remplis-nous de lumière comme Tu le fis pour Moïse.

*Réponds-nous lorsque nous T'implorons et qu'Israël rayonne comme la lumière de l'aube. Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.*

---

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonai, yotzèr hameorot.*

אֶהְיֶה רַבָּה אֶהְבִּתְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה  
 חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגַנְנוּ, בְּעַבּוֹר  
 אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוֹ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן  
 תְּחַנְּנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמְךָ, הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ  
 וַתֵּן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשִׁמֹּר  
 וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבַר־בְּרִי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְבַבְנוּ  
 לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ, וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם  
 קְדוּשַׁךְ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ,  
 וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לְךָ  
 וּלְיַחַדְךָ בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

---

*Vehaèr énénou betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd  
 levavénou leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm  
 kodchekha hagadol vehanora batahnou, naguilah venismeha bichouatékha,  
 ouvanou vaharta, vekérvantanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha  
 ouleyahèdekha beahavah.*

Bénédiction :

*Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.*

*2ème bénédiction : Révélation*

**⌘** - Tu nous as aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes d'affirmer avec amour Ton ineffable unité. Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

**⌘** - Ta Torah a été le jardin de nos délices et le guide de notre vie. Dans l'obscurité profonde elle nous a guidés, dans la vallée des larmes elle nous a soutenus. C'est pourquoi nous désirons la transmettre à nos enfants et leur faire découvrir le chemin qu'elle indique, la joie qu'elle apporte et la vérité qu'elle fait entrevoir. Elle est le lien qui unit les générations depuis le moment où Tu T'es révélé à Ton peuple réuni au pied du mont Sinai.

*Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלֻכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא  
מִמֶּךָ וְלֹא-רִחַקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ  
הַשְּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעַבֵּר לִי  
הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ  
אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ  
לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטוֹב  
וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרַע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ  
וְרִבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה  
לְרַשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

*Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

*Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaéd.*

*Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekol levavekha ovekhol nafchekha ovekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.*



*Chema*

Ecoute Israël, l’Eternel notre Dieu, l’Eternel est Un.

*Béni soit à jamais le nom de Son Règne glorieux.*

Tu aimeras l’Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

*Que les paroles que Je te prescris aujourd’hui soient gravées dans ton cœur.*

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

*Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.*

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd’hui, elle n’est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n’est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l’observions ?”. Elle n’est pas non plus au-delà de l’océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l’océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l’observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l’as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l’observer. J’en atteste en ce jour le ciel et la terre : J’ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l’Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

---

כי המצוה הזאת - ⌘

*Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonäi Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonäi Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מְצוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דָגָךְ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסוּרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פִּתִּיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מְצוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מְצוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl-levavekhèm ouvekhòl-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhehèm ledabèr bam, bechivtekhà bevétékhà ouvelèkhtekhà vadérékh ouvechokhbekhà ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :  
*A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.*

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

*Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.*

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

*Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”*

---

ויאמר יהוה אל משה

Quando on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.  
*Vayomèr Adonāi èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥarè levavekhèm vaḥarè énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.*

אֶמֶת וַיִּצִיב וַיִּשָּׂר וְקִיָּם וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ  
 לְעוֹלָם וָעֶד. אֶמֶת שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאֲמוֹתֵינוּ, מִלְּכֵנוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ  
 מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זולָתְךָ. אֶמֶת אַתָּה הוּא  
 רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ.  
 מִמְּצָרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ.  
 מִשָּׂה וּמְרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,  
 וְאָמְרוּ כָלֵם.

מִי־כַמְכָה בְּאֵלֵם יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא  
 תְהִלַּת עֲשֵׂה פִּלְא.  
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלֵם  
 הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.  
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה  
 וְיִשְׂרָאֵל. גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

---

מי כמכה *Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora*  
 tehilot ossé félé.

יהוה ימלך *Adonai yimlokh, leolam va'ed.*

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

*3ème bénédiction: Délivrance*

✠ - Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier ; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

*Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה*

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais" *Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

ג - Notre peuple a connu la souffrance comme il a connu la libération. C'est pourquoi nous espérons en la Rédemption qui viendra

*Lorsque nous maîtriserons la violence qui dévaste le monde,  
Lorsque nous considérerons l'autre comme nous voudrions qu'il nous considère,  
Lorsque nous aiderons chacun à acquérir les droits que nous réclamons pour nous-mêmes.*

Nous avons été esclaves en Egypte et Tu nous as libérés. Cette libération a révélé Ta Toute-Puissance, Eternel notre Dieu. *Nous avons alors ressenti Ta Présence dans le cours de l'Histoire. C'est pourquoi nous affirmons aujourd'hui que la libération est accessible à tous*

Et comme Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, nous entonnons un cantique joyeux et nous nous écrions : *"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté ? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes ?". מי כמכה*

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais". *Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.*

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד, נָא חַיִּים וְחֹסֵד,  
עַל עַם עֲנִי תִצְמִיד, וְאֵת תְּפִלַּת הַשְּׁחַר בְּמָקוֹם עֲלֵה תַעֲמִיד.  
עֲלֵת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד.

לֹבֵשׁ צְדָקָה מֵעֵטָה, לֶךְ לְבִדְדָךְ הִיתְרוֹן, אִם אֵין בְּנוֹ מַעֲשִׂים,  
זְכָרָה יִשְׁנִי חֶבְרוֹן, וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה תְּמִיד.  
עֲלֵת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד.

מִטָּה כָּל־פִּי חֹסֵד, לְהַטּוֹת אִישׁ לְתַחֲיָה, עֲמֶךָ לְחֹסֵד הִטָּה,  
גָּמוּל נָא עָלָיו וְחַיָּה, כְּתוֹב עָלָיו תִּיו חַיִּים, וְהָיָה עַל מִצְחוֹ  
תְּמִיד. עֲלֵת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד.

הִטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן עִיר קְדוֹשִׁי, וְנָתַתִּי יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ  
לְמִקְדָּשִׁי, וְעָרַכְתָּ נֵר לְגוֹאֵל, לְהַעֲלוֹת נֵר תְּמִיד.  
עֲלֵת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד.

חֲזַקוּ וַיֵּאמְרוּ לְבַבְכֶם, עַמִּי בְּאֵל וּמְעוֹזוֹ, עֲדוֹתֵיו כִּי תִנְצְרוּ,  
גַּם אֵת זֶה לְעַמַּת זֶה, יִכַּפֵּר בְּעַד חַטָּאתְכֶם, וַיִּזְכּוּר רַחֵם  
בְּרַגְזוֹ, דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֲזוּ, בְּקִשׁוּ פָּנָיו תְּמִיד.  
עֲלֵת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד.

CHOFET KOL HAARETZ

Juge de toute la terre, Toi qui juges en toute justice, accorde à Ton peuple affligé la vie et la grâce, et que sa prière du matin remplace le sacrifice quotidien du matin.

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection, si nos mérites sont inexistants, rappelle-Toi nos ancêtres qui dorment à Hevron et que leur souvenir s'élève toujours devant Toi comme les effluves du sacrifice quotidien du matin.

Toi qui inclines vers la grâce pour nous accorder la vie, fais grâce à Ton peuple, accorde-lui la vie et grave de façon définitive le signe de vie sur son front, en souvenir du sacrifice quotidien du matin.

Accorde Tes bienfaits à Sion, la ville de Ta Sainteté, la paix à ceux qui la sanctifient et que le Rédempteur y fasse monter la lumière éternelle, comme le sacrifice quotidien du matin illuminait ce lieu.

Que votre cœur soit fort et confiant en Dieu, et gardez Ses lois afin de vous placer sous Sa protection. Que vos erreurs soient pardonnées par Celui qui est clément. Recherchez la Présence de l'Eternel quotidiennement, au moment où était offert le sacrifice quotidien du matin.

Eternel, nous nous réunissons en ce jour pour T'adresser nos prières. Mendians de l'espérance, nous frappons aux portes de Ton sanctuaire pour déclarer Ton unité, glorifier Ton saint Nom, attester de Ta Fidélité, annoncer Ta Justice et proclamer Ta Grâce éternelle. Au cours de cette sainte journée de Kippour, nous nous efforçons de nous consacrer à Ton culte, d'élever vers Toi nos supplications et d'invoquer Ton secours pour que Tu nous délivres du fardeau de nos erreurs, car nous avons conscience de notre faiblesse et nous nous réfugions sous Ta majestueuse Présence.

Nous n'espérons qu'en Toi seul et, de même que les yeux du serviteur sont fixés sur la main de son maître, de même nous tournons nos regards vers Toi de qui nous attendons le salut et la purification de nos âmes.

Eternel, qu'advient-il de nous si Tu ne Te souvenais de Ta Clémence ? C'est en elle que nous, Tes enfants, nous nous confions, car nous savons que Tu reçois même ceux qui sont pauvres en œuvres et que Tu accueilles avec bonté les âmes errantes dans les ténèbres. Nulle créature n'est parfaite en face de Ta Sainteté. Les tentations rôdent autour de nous et les désirs nous agitent et nous oppressent. Nous mettons devant Toi nos cœurs brisés et meurtris, Toi qui es le Juge de toute la terre.

Nous nous tournons vers Toi, souviens-Toi de Ta Compassion car elle est éternelle. Que Ta Grâce nous enveloppe car nous mettons notre espoir en Toi. Ne nous impute pas nos fautes anciennes et que Ta Clémence infinie nous délivre de la détresse morale où la faute nous a réduits. Viens au secours de notre faiblesse, car Tu sais que nous ne sommes que poussière.

*Aide-nous donc à prendre des résolutions généreuses, à vaincre nos mauvais penchants et, pour la gloire de Ton Nom, efface le souvenir de nos erreurs. Dieu de bonté et de fidélité, ne nous traite pas selon l'étendue de nos fautes, délivre-nous du mal en ce jour où nous reconnaissons que nous sommes fautifs et où nous implorons Ton pardon.*

*L'office continue par une méditation silencieuse pour laquelle on peut rester assis, ou par la lecture de la Amidah, soit dans la version alternative (pages 97-99), soit dans sa version complète en hébreu ou en français (pages 100-107)*



## אֲדֹנָי, שְׁפַתִּי תִפְתַּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

### 1 - les ancêtres

Tu as été le Dieu de nos ancêtres à travers les âges. Nous nous rappelons de leurs visions et nous espérons poursuivre leur quête de Toi et affermir notre confiance en Toi. Comme Tu as été le bouclier d'Abraham et de Sarah, sois à nos côtés.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

## \* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

### 2 - la Toute-Puissance de Dieu

Avec émerveillement nous réalisons le miracle de l'existence et nous Te remercions de nous avoir gratifiés de la vie. Avec Ton aide, chacun de nous peut apporter son assistance aux faibles, participer à la libération des opprimés, reconforter les malades et soutenir ceux qui chancellent.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es la Source de l'existence.

## בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

### 3 - la Sainteté de Dieu

Nous Te demandons de nous accorder la sagesse de découvrir Ta Gloire au milieu de Ta Création, de reconnaître sa beauté et son harmonie, de l'emplir de bonté et de joie, et de contribuer à sa Rédemption.

Le monde peut être délivré de la peine, les opprimés peuvent être libérés et chanter à leur tour Tes louanges. Aide-nous à proscrire la violence et la tyrannie, et à réaliser la parole prophétique : la paix régnera sur la terre.

L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.

La vie est sainte et son Créateur est saint, et notre âme proclame que l'Eternel Tzévaot est grandi par la justice et par la sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

## בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַקָּדוֹשׁ.

---

אדני Adonai sefatai tiftah oufi yaguid tehilatékha.

1ère bénédiction : Baroukh Atah Adonai maguèn Avraham veSarah.

2ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai mehaye hametim

3ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh haKadoch

## 4- sainteté du jour de Fête

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos erreurs en ce jour (*de Chabbat et*) de Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface nos transgressions et annule nos iniquités, comme il est dit : "En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés".

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté sur tout l'univers, apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance et tous sauront que Tu es leur Créateur, Celui qui les a formés. Sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vérité et dure pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִלְּךָ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת  
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מִלְּךָ  
 עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקֵּדֶשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

## 5 - le service divin

Que nos pensées Te soient agréables, que nos actes soient emplis de bienveillance et nos paroles de bonté.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתֶךָ לְבָדֶךָ בְּיָרְאָה נִעְבּוֹד.

## 6 - les louanges

Dans ce monde, nous prenons conscience de Tes bénédictions et nous Te remercions pour la vie et pour tous les bienfaits dont Tu nous combles chaque jour. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde la violence et les fléaux, et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom.

---

4ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai, mèlekh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-ghanah vechanah, mèlekh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטוֹב שְׂמֵךְ וּלְךָ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

7 - la paix

Accorde-nous Ta bénédiction Toi qui es le Maître de la paix, afin que nous puissions, à Tes côtés, être les artisans de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלִיךְ הַשְּׁלוֹם.

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

\* עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוָמוֹ, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְיֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאַמְרוּ : אָמֵן.

---

5ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai chéotekha levadekha beyir'a naavod.

6ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh hachalom.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

אבות ואמהות

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֵמָהוּת, וּמְבִיא גְאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.\*  
\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ, מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֲסֵד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלֶךְ יַמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחִיּוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יִהְלֹךְ סְלָה. וּבִכָּן תֵּן פִּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאת, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַצְוָתְךָ אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם, שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעוּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאת. וּבִכָּן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לְיִרְאַיִךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמַיְחֲלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קָרְן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

## Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

### *1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

### *2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

### *3 - la Sainteté de Dieu*

Tu es Saint et Ton Nom est Saint et les justes Te glorifient chaque jour .

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלֶזּוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ-פִּיהָ, וְכָל-הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׁן תִּכָּלֶה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוּן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ: יְמִלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר. הִלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּפְתוּב: וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנָנוּ וְזָכְרוֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וְלִטּוֹבָה, לְחַן וְלְחַסֵּד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.

זָכְרָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ מְחַל לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה, מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמֵר, מַחִיתִי כְעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלָתֶיךָ. וְנֹאמֵר, כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תְּטַהֲרוּ.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : "L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice".

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour. Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, accorde-nous la bénédiction et secours-nous pour la vie. Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos fautes et nos iniquités de devant Toi, comme il est dit : "C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas", et comme il est dit : "J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai". Et il est encore dit : "En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כָּלוּ  
בְּכַבֹּדְךָ, וְהִנָּשָׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן  
עֶזְךָ עַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וַיִּדַע כָּל־פֶּעוּל כִּי אַתָּה פִּעַלְתּוּ,  
וַיִּבֵן כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוּ, וַיֹּאמֶר כָּל־אִשׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ,  
יְהוָה מֶלֶךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהִנָּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ,  
וַיִּנְחֵנוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָבוֹ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
אַתָּה סֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת  
עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ  
עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׂבַת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוֹרִים.

ה. עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל  
בְּרִצּוֹן, וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוּד.

ו. הודאה

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה  
הוּא לְדוֹר וְדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ, וְעַל־נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נַסְיָךְ שְׂבַכְל־יוֹם  
עַמָּנוּ, וְעַל־נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבַכְל־עֵת, עָרַב וּבָקַר  
וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ  
חֲסִדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.



Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance, et toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : "L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

#### 5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

#### 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

אָבִינוּ מְלֻכָנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגַנְנוּ, זָכַר רַחֲמֶיךָ וְכֹלָה דְּבָר  
וַחֲרַב וְרָעַב וְשָׁבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וְשָׁמַד וּמִגָּפָה וּפְגַע רַע  
וְכָל־מַחֲלָה וְכָל־תְּקֵלָה וְכָל־קְטָטָה וְכָל־מִיָּנִי פְרַעֲנִיּוֹת  
וְכָל־גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חֲנָם מַעֲלִינוּ וּמַעַל כָּל־בְּנֵי עוֹלָמְךָ.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאֵמֶת, הָאֵל  
יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה.

\* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטוֹב שִׁמְךָ וְלִךְ נֶאֱחָ לְהוֹדוֹת.

ז . שלום

שָׁמַיִם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד  
בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְתָּ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים  
וְאֵהֵבַת חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב  
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה  
בְּשִׁלּוּמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִיךְ הַשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, עַד שְׁלֹא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדָאִי, וְעַכְשָׁו שְׁנוֹצַרְתִּי כְּאֵלֹ  
לֹא נוֹצַרְתִּי, עָפָר אֲנִי בְּחַיִּי, קַל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי, הָרִי אֲנִי לְפָנֶיךָ  
כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֵמוֹתַי, שְׁלֵא אֲחַטָּא עוֹד, וּמָה שְׁחַטָּאתִי  
לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחֻלִּים  
רָעִים. תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּנִיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַכַּעַס וְהַקְּפָדָנוֹת  
וְהָעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וְשָׂאֵר מַדּוֹת רָעוֹת. וְתִצְיַלְנִי מִקְּנֵאֵת  
אִישׁ בְּרַעְהוּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנֵאֵת אָדָם עַל לְבִי וְלֹא קְנֵאֵתִי עַל  
אֲחֵרִים. תֵּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלֶת חֲבָרִי וְלֹא חֶסְרוֹנָם. יְהִי  
לְרְצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

\* עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תְּבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*7 - la paix*

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

*Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.*

Mon Dieu, avant que Tu m'aies créé, je n'étais point et maintenant que Tu m'as appelé à l'existence, de quoi puis-je me glorifier que je n'aie reçu de Toi ? Je suis poussière de mon vivant, combien plus encore dans ma mort ! Me voici devant Toi, saisi de confusion et de honte. Fais en sorte, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne vienne plus à commettre de fautes. Quant à celles que j'ai déjà commises, dans Ta grande bonté, efface-les de devant Toi, mais sans recourir aux afflictions ni aux souffrances.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité outrancière, de l'impatience, de la médisance et des autres défauts. Protège-moi de la jalousie des autres à mon égard et préserve-moi de la jalousie à leur égard. Rends-moi sensible à leurs mérites et non à leurs défauts.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur. Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen

שחרית  
סליחות

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחַסְדֵיךָ, מוֹחֵל  
עוֹנוֹת עַמוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,  
וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא  
כֹרַעְתָּם לָהֶם תִּגְמֹל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה,  
זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ  
מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עַמוֹ  
שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:  
יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אַרְךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.  
נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפִשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְּה.  
וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלִתָנוּ.

אֵל	יְהוָה	אֲנִי הוּא קֹדֶם שְׁיַחְטֵא הָאָדָם,
יְהוָה	יְהוָה	אֲנִי הוּא לְאַחַר שְׁיַחְטֵא הָאָדָם,
רַחוּם	אֵל	מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגוֹיִים,
וְחַנּוּן	רַחוּם	לְמִי שֵׁישׁ לוֹ זְכוּת,
אַרְךְ אַפַּיִם	וְחַנּוּן	לְמִי שֵׁאִין לוֹ זְכוּת,
וְרַב חֶסֶד	אַרְךְ אַפַּיִם	מֵאַרְיָךְ אַף לְרֹשְׁעִים אוֹלֵי יִשׁוּבוֹן,
וְאֱמֶת	וְרַב חֶסֶד	לְנִצְרְכֵי חֶסֶד,
נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים	וְאֱמֶת	לְשֵׁלֵם שְׂכָר לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ,
נִשְׂא עוֹן	נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים	כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,
וּפִשַׁע	נִשְׂא עוֹן	לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,
וְחַטָּאָה	וּפִשַׁע	הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִיס,
וְנִקְּה	וְחַטָּאָה	הָעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה
	וְנִקְּה	לְשָׁבִים.

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְּפָנֶינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ,  
כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסְלַח וְרַב חֶסֶד לְכָל-קוֹרְאֶיךָ.

---

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèssèd  
vèèmèt, notzèr hèssèd laalafim, nossé avon vafècha vehataah venaké.  
Vessalahta laavonénou oul'hataténou ounhaltanou.

## SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

*"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.*

Eternel,	<i>Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités</i>
Eternel,	<i>Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.</i>
Dieu , clément et accordant Sa Compassion	<i>Ma Clémence s'applique aux non-Juifs. envers celui qui s'est acquis des mérites. envers celui qui est sans mérites.</i>
lent à la colère,	<i>envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.</i>
plein de bienveillance	<i>envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.</i>
et d'équité,	<i>pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.</i>
qui accorde grâce pour les milliers de générations,	<i>envers ceux qui font le bien.</i>
tolère la faute,	<i>envers ceux qui font sciemment le mal.</i>
la transgression,	<i>envers ceux qui se révoltent par provocation.</i>
l'erreur	<i>envers qui agissent par inadvertance.</i>
et innocente	<i>ceux qui se repentent de leurs actes.</i>

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es rempli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.  
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻקֵּינוּ.  
אָנוּ נֶחֱלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רֹעֵנוּ.  
אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְעֻלֹתֶיךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.  
אָנוּ רְעִיתֶיךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלֹתֶיךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,  
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ, אָנוּ מְאִמְרֵיךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ  
עֵזִי פָּנִים וְקִשִּׁי עֶרְף, לֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ.

\*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְּזַלְנוּ, דִּבְרַנוּ דְּפִי, הָעוִינֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,  
זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טַפְלָנוּ שִׁקְרָה, יַעֲצֵנוּ רָע, כְּזָבְנוּ, לָצְנוּ, מְרַדְנוּ,  
נֶאֱצָנוּ, סָרְרְנוּ, עוֹיְנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֶרְף, רִשְׁעֵנוּ,  
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיֵנוּ, תַּעֲתַעְנוּ.  
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה  
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אִמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמד

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,  
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtahhèlkénou,  
Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,  
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,  
Anou rayatékha veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,  
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha  
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,  
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval  
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU\*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

בגדנו, אשמנו, \*à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatanou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.*

\*עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרִצּוֹן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דַעַת,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסִתָּר.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֵעַ,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֵרֶף.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׂא וּבְמִתָּן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֻזַק יָד,  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַר הָרֵעַ.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.



AL HET\* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

*\*à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנֵנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,  
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,  
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,  
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,  
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,  
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous  
sommes inventées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,  
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,  
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour les utopies futiles,  
Pour les idéaux négligés,  
Pour les occasions manquées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,  
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,  
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

\* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,  
 Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,  
 Pour la complaisance envers nous-mêmes,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,  
 Pour les prières prononcées sans les penser,  
 Pour avoir été notre pire ennemi,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta  
 délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa  
 voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur  
 accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à  
 pardonner”.*

חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גִּלְגָּלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְהָאָרֶץ כִּבְגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוֹצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וּבִהְכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהָיָה אֲשֶׁר אֵהָיָה, הוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה וְהוּא יֵהָיָה,  
 הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יֵהָיָה.

HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

*Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.*

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

*Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.*

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu,

*L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.*

Les messagers d'en-haut disent : "L'Éternel est notre Maître",

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Éternel seul est Dieu",

*L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.*

Les sphères célestes disent : "L'Éternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Éternel seul est Dieu"

*L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.*

ADONAI MELEKH

*L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.*

Dès avant la terre et les cieux,

*l'Éternel règne,*

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

*l'Éternel a régné,*

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

*l'Éternel régnera à jamais,*

*L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.*

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

*l'Éternel règne,*

Alors que nul être vivant n'y était établi,

*l'Éternel a régné,*

Et quand seront réunis les dispersés,

*l'Éternel régnera à jamais,*

*L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais.*

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

---

יהוה הוא האלהים Adonai Hou haElohim.

יהוה מלך Adonai melèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלְנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבַד כָּל־הַרְשָׁעָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גְּלָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרָשְׁנוּךָ הִמְצֵא לָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הִעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאִתָּה תִעֲנֶנּוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זָכְרָנוּ בְּזָכוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרָנוּ מֵעוֹנוּנֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מְלֵא מִשְׁאֵלוֹת לְבַבְנוּ לְטוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֲנֵה אֶת־עֲתָרָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פְּדֵנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צְדִקְנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רְאֵה בְּעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׁבַע בְּעוֹלָמְךָ, אֲמֵן

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ אֲבֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. הָאֵל הַנְּאֻמָּן, עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֵר, עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ מִשְׁגֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ אָבִי יְתוּמִים, עֲנֵנוּ דִין אֲלֻמְנוֹת, עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיּוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכוֹיּוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת, שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

*Anénou.* עננו

*Hatanou lefanékha rahèm alénou.* חטאנו לפניך



ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautes, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אַרְךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא  
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנוּ וְהִקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּיוֹם יִשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה כְּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלּוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל  
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.  
 סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.  
 אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,  
 תְּחַיֵּינוּ תְּחַנְּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.  
 סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאֹר,	בוֹרָא דַק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ,	וְאֵין זוּלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוֵּן דָּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוּב כָּחוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֲזִין שׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

*y a-t-il un dieu comme Toi ?*

*Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de Mon Alliance avec Isaac, comme de Mon Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

*Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

*Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

*Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

*Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :*

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

*Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :*

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

*Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :*

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

*Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :*

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

*En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :*

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

*Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :*

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.

*On ouvre l'Arche*

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי  
בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Éternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

---

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ בַטֵּל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ סֶלַח וּמַחֲל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ; כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

*Avinou Malkénou hatanou lefanékha.*  
*Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.*  
*Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.*  
*Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.*  
*Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.*  
*Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*  
*Avinou Malkénou selah oumehal lekhoh-avonoténou,*

## Avinou Malkénou

*version alternative pages suivantes*

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.  
*Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*  
 Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.  
*Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.*  
 Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.  
*Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.*  
 Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.  
*Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.*  
 Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.  
*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.*  
 Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.  
*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*  
 Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.  
*Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.*  
*Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

*Kaddich page 130*

---

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhouyot,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,  
 Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,  
 Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,  
 Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénoù, ki èn banou ma'assim.  
 Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אַתָּה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בִּטַּל מַעַלְלֵינוּ כָּל־גִּזְרוֹת קָשׁוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שָׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זָכוֹר כִּי עָפָר אָנָּחֵנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֹשְׁךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

---

מקור־חיינו ומגננו

*Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,*



*version alternative du Avinou Malkénou*

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.*

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.*

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

---

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan'kha vehochi'énou.*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,  
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֵה קוֹל עֲתֵרְתְּכֶם, אֲמֵן,  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְפִי  
פְּעָמַיִם, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי  
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבְּלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,  
veyatzmah pourkané vikarèv gueouté, behayékhn ouveyomékhon, ouvehayé dekhhol  
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,  
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,  
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma  
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonāi Elohé  
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém  
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhhol Yisraël kodam avouhon divichmaya,  
ve'imerou amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.  
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé  
tévél, ve'imrou: amen*

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת  
כָּל-עֲלָמִים, וּמְשַׁלְּתֶיךָ בְּכָל-דֶּרֶךְ וָדָר.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרָצוֹנֶיךָ אֶת-צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת  
יְרוּשָׁלָּיִם. כִּי בָךְ לִבֵּד בְּטַחָנוּ, מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂאָ, אֲדוֹן  
עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.  
נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.  
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלָּיִם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֵדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי.  
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשֻׁמְחֵי-לֵב מִצּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם.  
יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מְשֻׁפְטֵי-יְהוָה אֶמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתּוֹ.  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.  
גְּדָלוֹ לִיהוָה אֶתִּי, וְנִרְוּמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

\*לֵךְ יְהוָה הִגְדְּלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי  
כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל  
לְרֹאשׁ. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.  
רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

---

יהוה מלך *Adonai mélékh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.*  
יהוה יהוה *Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèssèd*  
*vèèmèt, notzèr hèssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*

## Lecture de la Torah

*Ouverture de l'Arche*

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

*Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente.*

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

*Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.*

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

*Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.*

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

*Procession* : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

---

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

אחד אלהינו *Ehad Elohénou, gadol Adonénou, kadoch Chemo.*

\* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לך יהוה *Lekha Adonai haguevourah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarètz. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

## תּוֹרַת אֲמַת נָתַן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַכֹּל הָבּוֹ גָּדֹל  
 לְאַלְהֵינוּ וְתַנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמְדוּ/תַעֲמְדוּ .....  
 לְעֵלְיָה/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).  
 בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

יְבָרְכֶךָ יְהוָה

בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
 מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
 הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת  
 אֲמַת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
 הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגִּמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגִּמְלָךְ / שֶׁגִּמְלָךְ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ / יִגְמְלָךְ כָּל־טוֹב  
 סְלָה.

*Torat émet natan lanou, baroukh achèr bəhar banou.*

*Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.*

*Hagbaah*

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

*appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :*

Que l'Eternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que ..... vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

*et tous répondent :* Et vous qui êtes attachés à l'Eternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

*Bénédictio avant la lecture de la Torah :*

Que l'Eternel soit avec vous.

*Que l'Eternel te/vous bénisse.*

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Torah.

*Bénédictio après la lecture de la Torah :*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

*Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger :* Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

*les fidèles répondent : Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance*

---

Bénédictio avant la lecture :

*Barekhov èt Adonai hamevorakh.*

*Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, achèr bahar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Bénédictio après la lecture :

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, achèr natan lanou torat èmèt vehayè olam nata betokhénou. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekha/yigmalekèkh kol tov sélah.*

## ויקרא י"ט

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ  
אָמוּ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
אֶל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבַּחְהוּ: בַּיּוֹם  
זִבְחֶכֶם יֹאכַל וּמִמַּחֲרַת וְהַנּוֹתֵר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשְׂרָף:  
וְאִם הָאָכַל יֹאכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה: וְאָכְלֵי  
עוֹנֵו יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָה:  
וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קְצִיר אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלֶה פָּאֵת שְׂדֵךְ לְקָצֹר וּלְקַט  
קְצִירֶךָ לֹא תִלְקֹט: וְכִרְמֶךָ לֹא תַעֲוֹלֵל וּפְרֹט כְּרִמְךָ לֹא תִלְקֹט  
לְעֹנִי וְלִגֵּר תַעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִגְנְבוּ  
וְלֹא־תִכְחֲשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא־תִשְׁבְּעוּ בַשְּׁמִי  
לְשָׁקֵר וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ  
וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלִּין פֶּעֲלַת שְׂכִיר אֹתָךְ עַד־בֶּקֶר: לֹא־תִקְלַל חֵרֶשׁ  
וְלִפְנֵי עוֹר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשׂוּ  
עוֹל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְּנֵי־דָל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גְדוֹל בַּצְּדָק  
תִּשְׁפֹּט עַמִּיתֶךָ: לֹא־תִלְוֶה רְכִיל בַּעֲמִיךָ לֹא תַעֲמִד עַל־דָּם רֵעֶךָ  
אֲנִי יְהוָה: לֹא־תִשְׁנֵא אֶת־אֲחִיךָ בַלְבָבְךָ הוֹכַח תוֹכִיחַ  
אֶת־עַמִּיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא: לֹא־תִקֵּם וְלֹא־תִטּוֹר אֶת־בְּנֵי  
עַמֶּךָ וְאֶהְבֵּת לְרֵעֶךָ כַּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקּוּם וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:  
וְכִי־יִגוֹר אֹתָךְ גֵּר בְּאֲרָצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: כַּאֲזַרְח מִכֶּם יִהְיֶה  
לָכֶם הַגֵּר | הִגֵּר אֹתְכֶם וְאֶהְבֵּת לוֹ כַּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא־תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה  
בַּמִּשְׁקָל וּבַמִּשׁוֹרָה: מֵאֲזַנִּי צְדָק אֲבִי־צְדָק אֵיפֶת צְדָק וְהִינֵן צְדָק  
יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם  
אֹתָם אֲנִי יְהוָה:



## Lévitique 19

L'Eternel parla à Moïse en disant : “Parle à toute la communauté des enfants d’Israël et tu leur diras : Soyez saints, car Je suis saint, Moi, l’Eternel votre Dieu. Chacun respectera sa mère et son père, et mes chabbatot vous les garderez, Je suis l’Eternel votre Dieu. Ne vous tournez pas vers les idoles et ne vous faites pas fondre des divinités de métal. Je suis l’Eternel votre Dieu. Si vous offrez à l’Eternel un sacrifice pacifique, faites-le à votre gré. Le jour du sacrifice ou le lendemain il sera mangé, à partir du troisième jour l’excédent sera brûlé par le feu. Si on en mangeait le troisième jour, ce serait une abomination, l’offrande ne sera pas agréée. Celui qui en mangera portera sa faute, car il aura profané la Sainteté de l’Eternel : cette personne sera retranchée de son peuple. Lorsque vous récolterez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu’au coin de ton champ. Tu ne glaneras pas la glane de ta moisson, tu ne grappilleras pas ton vignoble ni ne cueilleras le cep isolé de ton vignoble. Tu les abandonneras au pauvre et à l’étranger. Je suis l’Eternel votre Dieu. Vous ne volerez pas, vous ne dénierez pas, vous ne mentirez pas à votre concitoyen. Vous ne jurerez pas par Mon Nom pour frauder, car alors tu profanerais le Nom de ton Dieu, Moi l’Eternel. Tu n’exploiteras pas ton prochain et tu ne le spolieras pas, tu ne garderas pas le salaire de l’ouvrier jusqu’au lendemain matin. Tu n’injurieras pas un sourd et tu ne mettras pas d’obstacle devant un aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Je suis l’Eternel. Vous ne commettrez point de forfait en justice. Tu ne favoriseras pas le pauvre ni n’accorderas de préférence au grand : avec justice tu jugeras ton concitoyen. Tu n’iras pas calomnier les tiens et tu ne resteras pas insensible au sang de ton prochain. Je suis l’Eternel. Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur, Tu admonesteras ton compatriote afin qu’il ne faute pas à cause de toi. Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas de rancune envers les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l’Eternel.

Tu te lèveras devant une tête chenue, tu honoreras la personne de l’ancien et tu craindras ton Dieu. Je suis l’Eternel.

Quand un étranger résidera avec toi dans votre pays, vous ne le molesterez pas. L’étranger qui réside avec vous sera pour vous comme un concitoyen et tu l’aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers au pays d’Égypte. Je suis l’Eternel votre Dieu.

Vous ne commettrez point de forfait en justice, qu’il s’agisse de mesure, de poids ou de volume. Vous aurez des balances justes, des poids justes, une mesure juste, un setier juste. Je suis l’Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d’Égypte.

Gardez toutes Mes lois et toutes Mes coutumes, et appliquez-les. Je suis l’Eternel”.

## תּוֹרָה צְוֵה-לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים  
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמְרִים בְּאֵמֶת.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשָּׁה עֲבָדוֹ, וּבִישְׂרָאֵל  
עַמּוֹ, וּבְנִבְיָאֵי הָאֵמֶת וְצִדִּיק.

ישעיהו ז"ל

וְאָמַר סְלוּ-סְלוּ פְּנּוּ-דְרָךְ הַרְיֵמוּ מִכְשׁוֹל מִדְּרָךְ עַמִּי: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה  
וּנְשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת-דָּפָא וּשְׁפַל-רוּחַ  
לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא  
לְנֹצַח אֶקְצֹף כִּי-רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשַׁמּוֹת אֲנִי עֹשִׂיתִי: בְּעוֹן בָּצְעוּ  
קִצְפֹּתַי וְאָבְהוּ הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וַיִּלֶּךְ שׁוֹכֵב בְּדֶרֶךְ לְבוֹ: דַּרְכֵי רְאִיתִי  
וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאֶנְחָהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו: בּוֹרָא נְיִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם |  
שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאֵתִיו: וְהַרְשָׁעִים כַּיִּם נִגְרַשׁ כִּי  
הַשְׁקֵט לֹא יִכָּל וַיִּגְרְשׁוּ מִיָּמִיו רַפְּשׁ וְטִיט: אֵינן שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי  
לְרַשָּׁעִים:

ז"ל קְרָא בְּגוֹן אֶל-תַּחֲשֶׁף כְּשׁוֹפֵר הָרִם קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי פְּשָׁעִם  
וּלְבִית יַעֲקֹב חֲטָאתָם: וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן וְדַעַת דְּרָכֵי יַחֲפָצוּן כְּגוֹי  
אֲשֶׁר-צִדְקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו לֹא עָזַב יִשְׂאֵלוּנִי מִשְׁפָּטֵי-צִדִּיק קִרְבַּת  
אֱלֹהִים יַחֲפָצוּן: לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם  
צָמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עַצְבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ: הֵן לְרִיב וּמִצָּחָה תִּצְוִמוּ  
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֵף רֶשַׁע לֹא-תִצְוִמוּ כִּי־יִשְׁמִיעַ בְּמִרוֹם קוֹלְכֶם: הַכִּזָּה  
יְהִיָּה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הַלֵּכֶף כְּאֶגְמָן רֹאשׁוֹ וְשֵׁק וְאֶפֶר  
יִצִּיעַ הַלִּזָּה תִקְרָא-צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לִיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ פִתְחַ  
חֲרָצְבוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגִדּוֹת מוֹטָה וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה  
תִּנְתַּקוּ: הֲלוֹא פָּרַס לָרַעַב לַחֲמֶךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תִּבְיֵא בֵית כִּי-תִרְאֶה  
עָרִם וְכִסִּיתוּ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם: אִזּוּ יִבְקַע כְּשַׁחַר אוֹרֶךְ וְאֶרְכַּתֶּךָ מִהֲרָה  
תִּצְמַח וְהִלֶּךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד יְהוָה יֶאֱסֹף: אִזּוּ תִקְרָא וַיְהוָה יַעֲנֶה  
תִּשְׁוַע וַיֹּאמֶר הַנְּנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֲצַבַּע וּדְבַר-אוֹן: וְתִפְקַ  
לָרַעַב נִפְשְׁךָ וְנִפְשׁ נַעֲנָה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אוֹרֶךְ וְאֶפְלַתֶךָ כְּצַהֲרִים:  
וְנַחֲךָ יְהוָה תִּמְיֵד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצַחוֹת נִפְשְׁךָ וְעֲצַמְתֶּיךָ יַחֲלִיץ וְהִיִּיתָ כְּגֹן  
רֹהַ וּכְמוֹצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָבוּ מִיָּמִיו: וּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת

*Hagbaah*

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

*Avant la lecture de la Haftarah :*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

*Amen.*

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

*Haftarah : Isaïe 57:14 - 58:14*

Et l'on dira : "Frayez, frayez, nivelez le chemin, enlevez tout obstacle sur le chemin de Mon peuple". Oui, ainsi parle Celui qui est haut et élevé, dont la demeure est éternelle, Son Nom est saint et transcendant. "J'habite les hauteurs et Je suis saint, mais Je suis avec celui qui est contrit et humble pour vivifier l'esprit des humiliés, pour ranimer le cœur des contrits. Car Je ne disputerai pas sans cesse ni ne Me montrerai éternellement irrité quand devant Moi l'esprit s'enveloppe de contrition, Moi qui ai créé ces âmes. Contre sa criminelle cupidité Je fus irrité, Je l'ai frappé dans mon irritation et son cœur s'est renfermé en lui-même. J'ai vu sa conduite et Je le guérirai. Je le conduirai et lui prodiguerai le réconfort, à lui et à ceux qui sont dans le deuil, et Je ferai naître la louange sur leurs lèvres. Paix, paix pour celui qui est loin et pour celui qui est proche, dit l'Eternel, Je le guérirai. Mais les méchants sont comme la mer agitée qui ne peut se calmer, dont les eaux soulèvent la vase et la boue. Point de paix pour les criminels, dit mon Dieu.

Crie à pleine gorge, n'épargne rien, élève ta voix comme un choffar, annonce à Mon peuple ses erreurs, à la maison de Jacob ses fautes. C'est Moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître Mes voies, comme une nation qui a exercé la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils Me demandent des lois de justice, ils désirent la proximité de Dieu. 'Pourquoi ? nous avons jeûné et Tu ne le vois pas, nous nous sommes mortifiés et Tu ne le sais pas'. Voici, vous jeûnez et vous vous occupez de vos affaires et vous opprimez tous vos ouvriers. Voici, vous jeûnez et vous vous livrez à la dispute et à la querelle, et vous frappez d'un poing criminel. Aujourd'hui ne jeûnez pas ainsi si vous voulez faire entendre votre voix là-haut. Est-ce là le jeûne que Je choisis, le jour où l'homme se mortifie ? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à l'Eternel ?

Voici le jeûne que je préfère : défaire les nœuds du crime, délier les liens de l'entrave, renvoyer libres les opprimés et briser toutes les chaînes. N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les humiliés et les persécutés, quand tu vois un homme nu le vêtir, sans te dérober devant celui qui est ta propre chair ? Alors ta lumière éclatera comme l'aube, ta blessure se cicatrisera rapidement, ta justice marchera devant toi et la Gloire de l'Eternel te suivra. Alors tu crieras et l'Eternel répondra, tu appelleras et Il dira : 'Me voici !' Si tu bannis de chez toi l'entrave, le geste menaçant et les paroles de fraude, si tu

עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וְדוֹר תְּקוּמָם וְקָרָא לָךְ גִּדְר פְּרִץ מְשׁוּבָב נְתִיבוֹת  
 לְשֶׁבֶת: אִם-תִּשְׁיֵב מִשְׁבֶּת רְגִלְךָ עֲשׂוֹת חֲפְצֶיךָ בַּיּוֹם קִדְשֵׁי וְקִרְאתָ לְשֶׁבֶת  
 עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבְּדוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפְצֶךָ וְדַבֵּר  
 דְּבָר: יָד אֲזוֹ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת  
 יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גִּזְלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל-הָעוֹלָמִים,  
 צַדִּיק בְּכָל-הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר  
 וּמְקַיֵּם, שְׁכַל-דְּבָרָיו אֱמֶת וְצִדְקָה. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ, וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא  
 יָשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל-דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ. בְּרוּךְ  
 אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׁמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֹלָה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל  
 לְבָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאוּלָהּ.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשְּׁבִיט  
 הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 (לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, לְכַבוֹד  
 וְלִתְפָאָרֶת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,  
 וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבָּרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל-חַי תָּמִיד לְעוֹלָם  
 וָעֵד. וְדַבֵּרֶךָ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וּסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עַל  
 כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

Bénédiction : Baroukh Atah Adonai, mohel vessoléh laavonot amo beit Yisraël,  
 oumaavir achmoténou bekhoh chanah vechanah, Mèlèkh al kol haarètz,  
 mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veYom Hakippourim.

prélèves de ton bien pour l'affamé et si tu rassasies l'opprimé, ta lumière brillera dans les ténèbres et l'obscurité sera pour toi comme le plein midi. L'Eternel te guidera sans cesse, Il rassasiera ton être dans les lieux arides, Il te donnera la vigueur et tu seras comme un jardin arrosé, comme une source dont les eaux ne tarissent jamais. Et tu rebâtiras les ruines antiques, tu relèveras les fondations des âges passés, on t'appellera 'le réparateur de brèches et le restaurateur de chemins qui s'établit'. Et si tu t'abtiens de violer le Chabbat, de vaquer à tes affaires en Mon jour saint, si tu appelles le Chabbat 'délice' et si tu le consacres à la sanctification de l'Eternel, si tu l'honores en t'abstenant de voyager, de traiter tes affaires et de tenir des discours, alors tu te délecteras de l'Eternel, Je te ferai chevaucher sur les hauteurs du pays, Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père, car la bouche de l'Eternel a parlé”.

*Après la lecture de la Haftarah :*

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles.

*Amen.*

Aie pitié de Sion, de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous, Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) de Kippour, que Tu nous as donné(s), Eternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour le pardon, la rémission et l'effacement de nos fautes, pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants. Ta parole est vérité, elle dure pour toujours. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour. *Amen.*

תפילה לכל הקהל

מִי שֶׁבָרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אֲבֹרָהֶם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאֲמוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ, הֵם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם, וּמִי שֶׁמִּיְחָדִים בְּתֵי כְּנִסְיוֹת לְתַפְלָה, וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל, וּמִי שֶׁנוֹתְנִים נֶר לְמְאוֹר וַיֵּין לְקְדוּשׁ וְלַהֲבַדְלָה, וּפֶת לְאוֹרְחִים וּצְדָקָה לְעֲנִיִּים, וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצַרְכֵי צְבוּר וּבְכַנְיָן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאֲמוּנָה. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחְלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם, וְנֹאמֵר אָמֵן.

תפילה לשלום מדינת-ישראל

אֲבִינוּ שֶׁבְּשָׂמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרַךְ אֶת־מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רְאִשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ. הֲגֵן עָלֶיָהּ בְּאֲבֵרַת חֶסֶדְךָ, וּפְרַס עָלֶיָהּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. וְשַׁלַּח אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ לְרִאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּהּ וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתַקְּנֶם בְּעֲצָה טוֹבָה מְלִפְנֵיךָ. חֲזַק אֶת־יְדֵי מְגִנֵי אֶרֶץ קְדְשָׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֶל־הֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטֹרַת נְצֻחַן תְּעַטְרֵם. וְנִתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

תפילה לרפואת החולים

אֵל מְלֶךְ נְאֻמָּן הַרּוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעֲצָבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־הַחוֹלִים. יִדְעוּ כָּלֵם כִּי זְכוּרֶנָּם לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בְּךָ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

יְהִינּוּ לְרִצּוֹן אֱמֵרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוּה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

## אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, Toi qui as béni Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. *Amen.*

Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges, exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de piété et de charité. *Amen.*

Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Fortifie ceux qui construisent la paix et que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Bénis tous ceux qui défendent en tout lieu et à toute heure le Nom et l'honneur de nos contemporains. Bénis tous ceux qui croient en Toi et ramène ceux qui sont éloignés. *Amen.*

*Prière pour les malades*

Eternel notre Créateur, Tu détiens le baume qui peut guérir toutes les blessures et panser toutes les plaies. Tu es le Maître des consolations et la Source de toute clémence. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades et en particulier ..... car Tu es le seul vrai Médecin, le Clément.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד  
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְהוָה בַּכַּחַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר.  
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֲמִים.  
קוֹל יְהוָה תֹּצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבָר, יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אַיִלוֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אֲמֹר  
כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֵׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלְּךְ לְעוֹלָם.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ  
וְשָׁמַיִם. וַיִּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
עִם קִרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכֶיָה מְאֹשֶׁר. דַּרְכֶיָה דַּרְכֵי נָעַם,  
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה, חַדֵּשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם.

*Hodo al éretz vechamayim, vayarèm kèrèn leamo, tehillah lekhoh  
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*



*Psaume 29, procession*

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et puissance. Rendez à l'Éternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Éternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Éternel siégeait lors du déluge, Il siége en Roi éternel. L'Éternel donnera la force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

*Avant de rentrer le Sefer*

Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Éternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Écriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "Le bon droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "Car la terre sera emplie de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

*On rentre le Sefer et on ferme l'Arche*

Louez l'Éternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Éternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

---

יהוה השיבנו ירהוה *Hachivénou Adonaï, élékha venachouvah, hadèch yaménou kekédèm.*

\*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.  
\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן  
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא,  
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Kaddich*

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son Règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*



# מוסף ליום כפור

MOUSSAF DE YOM KIPPOUR

*Silencieusement*

Eternel, mon Dieu, en rappelant devant Toi une infime partie de Tes louanges, puis-je me flatter de l'espoir que Tu oublieras mes fautes ? Est-ce bien par des louanges que je peux apaiser mon Maître ? Je me sens couvert de confusion devant Toi, car tout ce que je puis dire, c'est que Ta Grandeur est aussi sublime que ma bassesse est profonde et Ta compréhension aussi incommensurable que ma misère est accablante. Que suis-je ? Qu'est-ce que ma vie, ma force, ma justice ? Tous les jours de mon existence sont comme un souffle insaisissable. Je sais que mes iniquités sont plus nombreuses que je ne saurais dire et que la gravité de mes fautes surpasse toute confession que j'en puis faire. Quand j'entreprends de les énumérer, ce n'est que comme une goutte d'eau tirée de la mer. Mais rien ne remplit davantage mon cœur de douleur que la pensée des grâces dont Tu m'as comblé et pour lesquelles je me suis montré si ingrat. Car Tu m'as donné la vie par amour et Tu n'étais pas obligé de me créer. Tes bontés envers moi ont précédé mon existence. Tu m'as insufflé un esprit vivifiant et après ma venue en ce monde Tu ne m'as pas abandonné. Tu as pris soin de moi comme un parent tendre et Ta bonté a pourvu à tous mes besoins. Tu as allumé en moi le flambeau de l'intelligence, Tu m'as donné la saine raison et Tu as éveillé en moi la conscience qui me dirige sur le droit chemin. De combien d'afflictions que je n'ai jamais soupçonnées ne m'as-Tu pas préservé ! De combien de maux que je n'ai jamais connus ne m'as-Tu pas exempté ! Maintes fois Tu m'as guéri et je ne l'ai pas su. Tu m'as arraché à maints dangers et je l'ai ignoré. Si je suis aujourd'hui devant Toi, c'est par l'effet de Ta constante sollicitude. Mais Tu as fait encore davantage pour moi, Eternel, car Tu m'as enseigné la doctrine de vérité, Tu m'as donné le privilège de Te connaître, Toi le seul vrai Dieu, et celui de croire que Tes prophètes ont rendu un témoignage vrai. Je me reconnais indigne de tous les bienfaits dont Tu as usé envers moi, car il n'y a en moi ni mérite ni bonnes œuvres dont je puisse me prévaloir, ni culte ni pénitence que je puisse alléguer en ma faveur, mais c'est dans Tes grâces elles-mêmes que je trouve la force de célébrer Tes louanges. Eternel, ne rejette donc pas l'hommage de mon cœur et de mes lèvres. Fais-moi une place dans l'assemblée de Tes saints, mets-moi au nombre de celles et de ceux qui ont part à la vie éternelle et accorde-moi de jouir de la lumière de Ta face. Amen.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, Dieu de clémence et de compassion, tends Ton oreille en ce moment où nous implorons Ta Clémence. Ne nous impute pas toutes nos erreurs, ne nous rends pas responsables de toutes nos transgressions, car c'est dans l'égarément que nous les avons commises. Ecoute notre prière comme si elle Te parvenait d'un de nos ancêtres qui avaient la grâce d'entendre Ta voix. Ecarte tout ce qui peut nous nuire de sorte que l'amour domine nos relations. Efface nos fautes et convertis nos épreuves et nos souffrances, et celles de tout Ton peuple Israël, en joie et bonheur, pour la vie et la paix.

Que cette paix s'étende sur tous les habitants de la terre. Que la fraternité et l'amitié que Tu nous as inculquées à travers Ta Loi et les grandes valeurs humaines que Tu as ordonnées à tous les enfants de Noé amènent toutes Tes créatures à bâtir un monde de paix et d'harmonie.

Ramène chacun de nous sur le chemin de la justice et de l'équité, bannis de notre cœur les vains désirs et purifie-nous comme jadis Tu purifiais Ton peuple par les rites sacrés accomplis dans Ton Temple au jour de Kippour.

Que notre prière ne rencontre nul obstacle, car Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël avec sollicitude.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui écoutes la prière.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אָבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ  
בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשיכים דף 154

1b - אבות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם. ממשיכים דף 154

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1a - Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*



## Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 155*

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 155*

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékh*

*1b - אבות - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמוּנָתוֹ לִישׁוּנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
 מְלֶךְ מֵמִית וּמַחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.  
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.  
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמֵּתִים.

וּבִכְן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.  
 וּנְתַנֶּה תְּקֵף קְדוּשַׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם: וּבוֹ תִנְשֵׂא  
 מַלְכוּתְךָ, וַיִּכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסֵאֲךָ, וַתֵּשֶׁב עָלָיו בְּאַמֶּת. אַמֶּת כִּי  
 אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ, וַיּוֹדַע וְעַד, וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם, וְסוֹפֵר  
 וּמוֹנֶה, וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנְּשַׁכְּחוֹת: וְתַפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת,  
 וּמֵאֱלֹוֹ יִקְרָא, וְחוֹתֵם יָד כָּל־אָדָם בּוֹ.  
 וּבְשׁוֹפֵר גָּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע: וּמִלְאָכִים  
 יִחַפְּזוּן, וְחִיל וְרַעְדָה יֵאֲחַזְזוּן, וַיֵּאֲמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוּד  
 עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין. וְכָל בָּאֵי  
 עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כְּבָנֵי מְרוֹן.  
 כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ, מַעֲבִיר צֵאֲנוּ תַּחַת שְׁבִטוֹ, כֵּן תַּעֲבִיר  
 וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה, וְתַפְקוּד נֶפֶשׁ כָּל־חַי, וְתַחַתוּךָ קֶצֶבָה לְכָל  
 בְּרִיָּה, וְתַכְתּוּב אֶת גִּזְרֵי דִינָם.

2- *Atah guibor leolam Adonai, mehaye metim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkel hayim behessed, mehaye metim brahamim rabim, somekh nofelim, verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, melèkh mémit oumehaye oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokher yetzourav bahayim, venéeman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehaye hametim.*

*2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

*3 - Kedouchah*

*Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.*

*On ouvre l'Arche*

OUNETANE TOKEF

Nous affirmons la sainteté de ce jour solennel et redoutable, car en ce jour Ta Souveraineté est proclamée, Ton trône est élevé par la grâce et Tu y sièges enveloppé de vérité. Il est vrai que Tu es le Juge qui examine et scrute notre conduite, qui écrit et scelle, qui prend en compte et apprécie. Tu Te souviens de tout ce qui est oublié et Tu ouvres le livre de nos annales que chacun a signé de ses propres mains.

Le son du grand Choffar retentit et un faible murmure de voix se fait entendre. Les créatures célestes se dressent et en frémissant proclament : "Voici le jour du jugement".

KEVAKARAT

Comme le berger fait passer son troupeau sous sa houlette, Tu fais passer, Tu comptes et Tu considères chacun, et Tu fixes la durée de son existence et détermènes les circonstances de sa destinée.

---

כְּבָקָרָת *Kevakarat roé èdro, maavir tzono taḥat chivto, kèn taavir vetispor vetimné vetifkod néfèch kol-ḥai, vetahtokh kitzba lekhol-beriyah vetikhtov èt-guezar dinam.*

בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן, וּבַיּוֹם צוֹם כְּפוּר יִחְתְּמוּן, כִּמָּה  
יַעֲבֹרוּן, וְכִמָּה יִפְרְאוּן:

מִי יִחְיֶה, וּמִי יָמוּת:  
מִי בִקְצוֹ, וּמִי לֹא בִקְצוֹ:  
מִי בְאֵשׁ, וּמִי בַמַּיִם:  
מִי בַחֲרֵב, וּמִי בְרַעֲב:  
מִי בְרַעַשׁ, וּמִי בַמַּגָּפָה:  
מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ:  
מִי יִשְׁקֹט, וּמִי יִטְרֹף:  
מִי יִשְׁלֹו, וּמִי יִתִּיָּסֵר:  
מִי יִשְׁפֹּל, וּמִי יָרוּם.  
מִי יַעֲנִי, וּמִי יַעֲשֶׂר:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רַע הַגְּזֵרָה.

כִּי כְשֶׁמָּדָ, כֵּן תִּהְלֶתְךָ, קֶשֶׁה לְכַעוֹס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת: כִּי לֹא  
תִּחְפוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכּוֹ וְחִתָּהּ. וְעַד יוֹם  
מוֹתוֹ תִּחַכֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוֹ. אֲמַת כִּי אֵתָּה הוּא  
יּוֹצֵרֶם, וְאֵתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשֹׁר וְדָם.

אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר וְסוּפוֹ לְעֶפֶר: בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לְחֶמוֹ: מְשׁוּל  
כְּחֶרֶס הַנְּשֹׁבֵר, כְּחֶצִיר יָבֵשׁ, וְכֶצִּיץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר, וְכַעֲנָן  
כֹּלֵה, וְכַרוּחַ נוֹשֶׁבֶת, וְכַאֲבָק פּוֹרֵחַ, וְכַחֲלוֹם יַעוּף.

מי יחיה

*Mi yihyé oumi yamout, mi vekitzo oumi lo vekitzo, mi vaèch oumi vamayim,  
mivahérèv oumi varaav, mi varaach oumi vamaguéfa, mi yanouah oumi yanoua,  
mi yichakèt oumi yitaréf, mi yichalèv oumi yityassar, mi yaroum oumi yichafèl,  
mi yéani oumi yéachèr.*

ותשובה

*Outechouvah outefilah outzedakah, maavirin èt roa haguezèrah.*

BEROCH HACHANAH

Le jour de Roch Hachanah le jugement est prononcé et il est scellé le jour de Kippour.

MI YIHYEYH

⌘ - Qui vivra et qui mourra, qui à son terme et qui au-delà, qui par le feu et qui par l'eau, qui par le glaive et qui par la famine, qui dans la fureur et qui par l'épidémie, qui s'établira et qui errera, qui vivra dans le calme et qui dans la tempête, qui sera libéré et qui sera emprisonné, qui sera abaissé et qui sera élevé, qui sera appauvri et qui sera enrichi.

*Mais le repentir, la prière et les actes de générosité et de justice annulent la rigueur de la sentence.*

⌘ - Qui vivra une vie pleine et qui se contentera d'exister, qui sera heureux et qui sera misérable ? Qui sera tourmenté par le feu de l'ambition, qui verra ses espoirs noyés dans l'échec ? Qui sera transpercé par l'épée de l'envie, qui sera déchiré par la violence de la rancœur ? Qui sera en recherche d'amitié, qui sera avide d'approbation ? Qui sera importuné par le vent du changement, qui sera paralysé par le conformisme ? Qui sera éprouvé par l'insécurité, qui sera frappé de soumission ? Qui trouvera satisfaction dans son état, qui sera à la recherche de contentement ? Qui rencontrera la sérénité, qui sera dans l'anxiété ? Qui à ses propres yeux sera appauvri, qui sera gratifié par la richesse du cœur ?

*Mais le repentir, la prière et les actions de justice ont la capacité de changer notre existence. Puissions-nous donc nous tourner vers le bien et le bon afin que cette nouvelle année soit emplie de joie et de bonheur.*

KI KHECHIMEKHA

Car Ton Nom est digne de louange. Tu es lent à la colère et prompt à pardonner, car Tu ne désires pas la mort du mortel mais Tu attends qu'il se détourne de son chemin et qu'il vive. Et jusqu'au jour de sa mort Tu attends. S'il revient vers Toi, Tu l'accueilles aussitôt. C'est Toi qui l'as formé, Tu connais Ta créature qui, faite de chair et de sang, vient de la poussière et retourne à la poussière, et a consacré son existence à gagner son pain. Elle est un vase fragile, de l'herbe qui se dessèche, une fleur qui se fane, une ombre qui disparaît, un nuage qui se dissipe.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוּתְךָ, וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יְמֶיךָ: וְאֵין לְשַׁעַר  
מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ, וְאֵין לְפָרֵשׁ עֲלוֹם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נֶאֱדָה לְךָ  
וְאַתָּה נֶאֱדָה לְשְׁמֶךָ, וְשִׁמְנוּ קִרְאָתְךָ בְּשְׁמֶךָ.

אֲדִירֵי אֵימָה יֶאֱדִירוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
בְּרוּאֵי בָרֶק יִבְרְכוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
גְּבוּרֵי גְבָה יִגְבִּירוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,  
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

דוֹהָרֵי דוֹלְקִים יְדוֹכְבוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
הַמוֹנֵי הַמְלָה יְהַלְלוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
וְחִיָּלִים וְחַיּוֹת יוֹעֲדוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,  
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יִזְמְרוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
חֲכָמֵי חֵידוֹת יַחְסְנוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
טַפְסָרֵי טַפּוּחִים יִטְכְּסוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,  
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יֹרְשֵׁי יְקָרָה יִישְׂרוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
כְּפִירֵי כַח יִכְתִּירוּ בְּקוֹל, יְהוּה מֶלֶךְ,  
לְבוּשֵׁי לְהַבּוֹת יִלְבְּבוּ בְּקוֹל, יְהוּה יְמֶלֶךְ,  
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*VeAtah Hou Mèlèkh El hay vekayam* ואתה הוא

*Adonai mèlèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.* יהוה מלך

VEATAH HOU MELEKH

Mais Toi Tu es le Souverain, Dieu vivant et éternel.

Tes années n'ont pas de limites et Ta durée est infinie. Qui peut mesurer Ta Gloire et pénétrer les mystères de Ton Être ? Ton Nom reflète Ton Être infini et éternel, et pourtant Tu as accepté d'associer notre nom au Tien.

*Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom et sanctifie Ton Nom en nous faisant partager Ta Gloire.*

ADIREI AYOUMAH

Les forts Te glorifient et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les éclairs Te bénissent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les puissants T'exaltent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les êtres étincelants murmurent et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les bruissements Te glorifient et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les créatures célestes se concertent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les chantres Te chantent et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les sages s'entretiennent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les notables argumentent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les dépositaires fidèles affirment et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les grands Te couronnent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les êtres étincelants rayonnent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

מְנַעֲיָמִי מְלֵל יִמְלְלוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 נִצְצֵי נֶגְהָ יִנְצְחוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 שְׂרָפִים סוֹבְבִים יִסְלְסְלוּ בְּקוֹל,      יהוה יִמְלֵךְ,  
 יהוה מְלֵךְ, יהוה מְלֵךְ, יהוה יִמְלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

עוֹרְכֵי עֵז יַעֲנוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 פְּחוּדֵי פְּלֶאֶךְ יִפְצְחוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 צְבָאוֹת צֹאנֶךְ יִצְלְלוּ בְּקוֹל,      יהוה יִמְלֵךְ,  
 יהוה מְלֵךְ, יהוה מְלֵךְ, יהוה יִמְלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

קְהֵלוֹת קֹדֶשׁ יִקְדְּשׁוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 רִבְבוֹת רִבְבָה יִרְנְנוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 שְׂבִיבֵי שְׁלֵהָבוֹת יִשְׁנְנוּ בְּקוֹל,      יהוה יִמְלֵךְ,  
 יהוה מְלֵךְ, יהוה מְלֵךְ, יהוה יִמְלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

תּוֹמְכֵי תְהֵלוֹת יִתְמִידוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 תּוֹקְפֵי תִפְאַרְתֶּךָ יִתְמִימוּ בְּקוֹל,      יהוה מְלֵךְ,  
 תְּמִימֵי תְעוֹדָה יִתְנוּ בְּקוֹל,      יהוה יִמְלֵךְ,  
 יהוה מְלֵךְ, יהוה מְלֵךְ, יהוה יִמְלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Introduction à la Kedouchah de Juda Halévi

Eternel, à qui Te comparerais-je ? Tu n'as pas d'égal. Avec qui Te mettrais-je en parallèle ? Tu as imprimé Ton sceau sur toutes Tes œuvres, mais Ton essence demeure impénétrable. Tu es infiniment au-dessus de toute imagination. Est-il une parole qui puisse exprimer Ta Grandeur, une langue qui soit capable de dire Ta magnificence ? Y a-t-il un cœur qui puisse pénétrer Ton mystère, un œil qui puisse Te contempler ? De qui aurais-Tu pris conseil, puisque toute intelligence T'appartient et qu'il n'y a pas d'autre dieu que Toi. Ce monde que Tu as créé témoigne qu'il n'y a que Toi seul. Ta science infinie se révèle en toutes choses et partout éclatent les preuves de Ta sagesse. Avant que les montagnes ne soient créées et que les cieux n'existent, Ton trône était établi sans qu'il y ait monde d'en-haut ou monde d'en-bas. Tu soutiens tout et rien ne peut Te soutenir ; Tu remplis tout et rien



*(suite à la page suivante)*

Les conteurs racontent et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les étincelles éclatantes T'exaltent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les anges tournoyants Te glorifient et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les puissants répondent et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les émerveillés jubilent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Ton peuple fait résonner sa voix et dit : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les saintes assemblées Te sanctifient et disent: *l'Eternel règne,*  
 Les myriades chantent et disent : *l'Eternel a régné,*  
 Les flammes dansent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Les chanteurs répètent et disent : *l'Eternel règne,*  
 Les adorateurs de Ta splendeur affirment : *l'Eternel a régné,*  
 Les justes ajoutent et disent : *l'Eternel régnera,*  
*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

*L'Arche est refermée*

*suite de la page précédente*

ne peut Te contenir. Les cœurs défont à vouloir pénétrer Tes mystères et les langues s'épuisent en vains efforts en cherchant à exprimer Ta puissance. Les pensées des savants s'arrêtent, faibles et hésitantes, et les plus sublimes conceptions sont confondues, car elles ne peuvent atteindre Ta réalité. Ton Nom demeure ineffable, même pour ceux que Tu as élevés à la connaissance de la vérité, et ils ne peuvent que balbutier Tes louanges. Toi dont la force est insondable, comment peux-Tu être caché quand Tu remplis les cieux et la terre ? Tu es si profond que même celui qui Te trouve ne peut Te saisir et si éloigné quoique proche, que nul ne peut Te voir. Mais Ta vérité est recherchée dans l'assemblée de Tes saints, on y proclame Ta justice et Ta Loi y est connue. Tu es accessible à ceux qui reviennent humblement à Toi, alors que les rebelles tâtonnent dans l'erreur. Les âmes pures Te voient et elles n'ont pas besoin d'autre lumière ; elles T'entendent par les oreilles de l'intelligence et, lorsqu'elles se ferment aux bruits de ce monde, Ta voix leur parvient encore.

*Kedouchah version Keter page suivante ou version Naaritzekha page 164*

כְּתָר יִתְנוּ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִלְּאֲכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם  
 עִמְךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטֵּה, יַחַד כָּלָם קִדְשָׁה לְךָ יִשְׁלָשׁוּ,  
 כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :  
 \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אִי־הָ מְקוֹם  
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲזֹן עִם הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ  
 עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
 יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי,  
 יְאֹמֹר הֵן גְּאֲלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם  
 לְאֱלֹהִים :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמֵר :

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יְהוָה אֲדִינֵנוּ, מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.  
 וְהָיָה יְהוָה לְמַלְכְּךָ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד  
 וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל  
 כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
 כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָלָם אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי  
 שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

*Kedouchah, version Keter (version Naaritzekha pages suivantes)*

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

*Je suis l'Eternel votre Dieu”.*

Et dans l'Ecriture il est dit:

*“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.*

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

*suite page 167*

---

3 - *Kètèr* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhem.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

נַעֲרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרִפֵי קֹדֶשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שְׁמֹךְ  
בְּקֹדֶשׁ, כְּפִתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

\*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתִּיו שׂוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם  
כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב  
וְבָקָר, בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
יְשַׁמֵּעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יְהוָה אֲדִירֵנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ.  
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד  
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל  
כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וְיִירְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ  
כָּל־הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כְּלָם אֲגָדָה אַחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי  
שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשְׁמֹךְ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

KEDOUCAH

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Bénie soit la Majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

*Je suis l'Eternel votre Dieu".*

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

---

*Kedouchah* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénoù, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוּה לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאִיֶּךָ וְתִקְוֶה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לַמַּיְחֲלִים לָךְ, שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן  
לְעִירֶךָ, וְצַמִּיחַת קָרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה  
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשָׂן תִּכָּלֶה,  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוּה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיֶיךָ, בְּהַר צִיּוֹן  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוֹשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי  
קִדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוּה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּכְתוּב:  
וַיִּגְבֶּה יְהוּה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,  
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׂמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדּוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)  
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחֹל־בוֹ אֶת  
כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זְכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

---

Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.

Bénédiction : Baroukh Atah Adonai, haMélèkh haKadoch

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

*“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.*

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.  
Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם  
חִלְקָנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ, וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

\*וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בלחש

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת  
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וְיִדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִזְכֹּר  
זְכוּרָנוּ וְזְכוּרֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם  
הַכְּפוּרִים הַזֶּה. זְכָרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוֹ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

---

עלינו לשבח *Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr bahar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

ומודים *\*On se prosterne à* ואנחנו *et on se relève après* כורעים.

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*



Dieu, Maître de l'espace et du temps, Ta parole a créé l'univers et lui a donné forme. Par Ta parole la lumière a transpercé l'obscurité et la vie a surgi de l'inanimé.

*Toi qui gouvernes l'univers entier, Tu es proche de nous et, jour après jour, Tu nous maintiens en existence. C'est pourquoi nous proclamons que Ta Souveraineté est éternelle.*

*On ouvre l'Arche au début du Alénou et on la ferme avant "vaandynou".*

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Royauté.

*C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

*Silencieusement*

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְחַל לְעֹנוּתֵינוּ בְּיוֹם  
 (הַשְּׁבִיט הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,  
 מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי  
 אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמֵר,  
 מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.  
 וְנֹאמֵר, כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל  
 חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם  
 כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר  
 גָּאוֹן עֲזָךְ עַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וַיִּדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה  
 פְּעַלְתּוֹ, וַיִּבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל-אִשֶּׁר  
 נִשְׁמָה בְּאֶפֶסוֹ, יְהוָה מֶלֶךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ  
 בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׁבֵט קִדְשֶׁךָ,  
 וַיִּנּוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לְבָנָנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
 אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֹנוּתֵינוּ וְלְעֹנוּת  
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ  
 עַל כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

ה . עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל  
 בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוּד.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, Mèlèkh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhhol-chanah vechanah, Mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos manquements en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des fautes. Efface et annule nos transgressions et nos iniquités, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui assure le pardon, la rémission et l'absolution.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

##### 5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

---

רצה Retzé Adonai Elohénu beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוֹר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל־נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נְסִיךְ שְׂבָכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל־עֵת, עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמּוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכַבוֹשׁ פְּעִסֶךָ, וְכִלָּה דְבַר וְחָרַב, וְרָעַב וְשָׁבִי, וּמְשַׁחֵת וְעוֹן, וְשִׁמְד וּמִגְפָּה, וּפָגַע רַע וְכָל־מַחְלָה, וְכָל־תְּקָלָה וְכָל־קִטְטָה, וְכָל־מִינֵי פְרַעֲנִיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חָנָם, מֵעַלֵּינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכַתּוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמָּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזָּרְתָנוּ סְלָה.

\*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֶה לְהוֹדוֹת.

לך מודים אנחנו לך \*On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*.

*Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

## 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers. Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

כלם ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor rahamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr veḥèrèv, veraav ouchevi, oumachhit veavon, ouchemad oumaguéfah, oufèga-ra vekhol-mahalah, vekhol tekalah ve khol tekaka, vekhol miné four'aniyot, vekhol guezérah raah vessin'at hinam, méalénou ouméal kol bené beritékha.*

*Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha.*

*Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.*

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וּרְחָמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כָּלֵנוּ  
 כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחָמִים וְחַיִּים  
 וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת  
 וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִכְתָּב  
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
 וּלְשְׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ  
 שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 בְּכָל־מְקוֹם שֶׁהֵם, שְׁנַת אֹרֶה, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גְּלִילָה,  
 שְׁנַת דָּגָן תִּירוּשׁ וְיִצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת וְעַד טוֹב, שְׁנַת  
 זְמָרָה, שְׁנַת חֲדוּדָה, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה,  
 שְׁנַת כַּפְּרָה, שְׁנַת לְמוֹד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֻמָּה, שְׁנַת  
 עֲשׂוֹן, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ  
 גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשְׁלוּהָ, שְׁנָה שֶׁתְּעַלְנוּ  
 שְׂמֵחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצְרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתָּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֵא  
 יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לְעַם אֲחֵר בְּתַתְּךָ  
 בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

7 - שלום - *Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékhah. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha, anahanou vekhol amekha Yisraël, lehayim tovim oulechalom.*

## 7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en quelque lieu que ce soit,

*une année de lumière,  
une année de bénédictions,  
une année de joies,  
une année de plénitude,  
une année de splendeur,  
une année de réunions fructueuses,  
une année de chants,  
une année de tendresse,  
une année de rosée et de pluie,  
une année de salut,  
une année de pardon,  
une année d'étude,  
une année de tranquillité,  
une année de réconfort,  
une année de gaieté,  
une année de plaisir,  
une année de liberté,  
une année d'allégresse,  
une année de réunification des dispersés,  
une année de tolérance,  
une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

הַיּוֹם תִּאֲמָצְנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן  
הַיּוֹם תִּקַּבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תִּבְיָאֲנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיָן שָׁלֵם, כִּפְתוּב עַל  
יַד נְבִיאָדָּ: וְהִבְיָאוּתִים אֶל הָרַקְדָּשִׁי, וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית  
תְּפִלָּתִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים.  
וְנֹאמַר: וְצִדְקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וְלְכָל  
יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.



*On ouvre l'Arche*

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.  
*Amen*

*On ferme l'Arche*

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

*Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.*

*Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.*

## Récit de la Avodah

Eternel notre Dieu, Tu as créé l'univers et Tu l'as organisé. Tu as créé les êtres inanimés, puis Tu as créé Adam et Eve, et Tu leur as insufflé une âme. Tu les as placés dans un lieu à l'abri du besoin, mais ils ont contrevenu à Ton commandement et ont quitté le monde de l'innocence. Conscients de Ta Présence et du fait que Tu leur avais accordé la capacité de choisir leur chemin, ils ont commencé une vie de labeur. La destinée de leurs descendants fut souvent errance, confusion et conflits. Tu T'es souvenu de Ton lien avec l'humanité au temps de Noé et, avec lui, Tu as scellé une Alliance, en assurant que plus jamais Tu n'enverrais de catastrophe naturelle capable de faire disparaître tout signe de vie sur notre planète, Alliance que l'arc-en-ciel nous rappelle. L'humanité a alors voulu T'exclure en croyant à sa toute-puissance mais, divisée, elle a continué sa route sur différents chemins.

C'est alors que dans Ta sagesse Tu appelas Abraham et Tu lui dis : "Va pour toi, à partir de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai. Et Je ferai de toi une grande nation, Je te bénirai, J'ennoblirai ton nom et tu seras une source de bénédictions. Je bénirai ceux qui te béniront et maudirai ceux qui te maudiront. Et par toi toutes les familles de la terre seront bénies". Et Tu as réaffirmé cette Alliance avec ses descendants, Isaac et Jacob, le père des douze tribus.

Parmi les tribus d'Israël, Tu as désigné celle de Lévi pour prendre en charge le service divin et, au sein de cette tribu, Aharon et ses descendants ont été appelés pour accomplir ce service. Des vêtements consacrés leur ont été assignés pour marquer la dignité de Te servir au nom de toute l'assemblée d'Israël. Ainsi à Kippour, tant que le Tabernacle puis le Temple existèrent, la blancheur des vêtements de lin que portait le Cohen Gadol et l'éclat des pierres précieuses qui ornaient le pectoral étaient si purs et scintillants que lorsqu'il officiait, on eût dit un ange de la cour céleste.

Innombrables ont été les vicissitudes que Ton peuple a traversées depuis que Ton sanctuaire a été détruit, que Jérusalem a été dévastée et que le culte qui y était célébré a pris fin. Malgré toutes ces épreuves, Ta main nous a soutenus et Ton esprit nous a guidés. En ce jour nous nous présentons devant Toi pour Te rendre hommage. La confiance qui jadis animait nos ancêtres au temps du

Sanctuaire nous anime toujours aujourd'hui. Nos cœurs sont emplis par les mêmes émotions et pénétrés des mêmes espérances.

Nous ignorons quel sera le rituel du Temple que Tu nous demanderas de construire pour être la maison de prière pour toutes les nations, mais, en ce jour, nous voulons nous souvenir des gestes accomplis par le Cohen Gadol, car nos maîtres ont dit : “Abraham s'adressa au Saint, béni soit-Il, et Lui dit : ‘Maître du monde, si par malheur Israël devait fauter devant Toi, leur infligerais-Tu le même sort qu'à la génération du Déluge ?’. Dieu lui répondit : ‘J'ai instauré l'ordre du service des sacrifices pour qu'il serve d'expiation. Mais lorsqu'il ne pourra plus être pratiqué, Je considérerai la lecture de cet ordre comme s'il s'agissait d'un sacrifice et Je ferai alors l'absolution de toutes leurs fautes’ ”.

Nous voici donc prêts à lire ce récit. Puisse-t-il nous inspirer les justes pensées et les fermes résolutions que Tu attends de nous.

Sept jours avant Yom Kippour, le Cohen Gadol se séparait de sa famille pour méditer la Torah et étudier le service qu'il devait accomplir dans le Temple. Les Anciens l'instruisaient de tous les détails de sa mission et, chaque jour, il préparait les lampes, faisait brûler l'encens et accomplissait l'offrande quotidienne.

La veille de Kippour, il était conduit dans la Chambre supérieure de la Maison d'Abtinas où on préparait l'encens et on lui disait : “Cohen Gadol, nous sommes les délégués du Tribunal et toi tu es notre délégué auprès de Celui qui fait résider Son Nom en ce lieu. Nous t'adjurons de mettre en pratique avec exactitude ce qui a été édicté”. Et il restait éveillé jusqu'au sacrifice du matin.

A l'aube, il était emmené au lieu d'immersion et on tendait un voile de lin pendant qu'il s'immergeait. Il revêtait des vêtements d'or, se dirigeait vers le lieu du sacrifice où il accommodait les lampes, faisait brûler l'encens, procédait au sacrifice perpétuel, recevait le sang du sacrifice et le répandait selon le rituel. Il faisait l'oblation de la fleur de farine et la libation de vin pendant que les lévites accordaient leurs instruments. Puis il offrait l'holocauste et le sacrifice surnuméraire du jour.

Puis il se rendait dans une salle appelée ‘Parva’, se dépouillait de ses vêtements d'or, descendait au bain de purification et s'habillait de blanc pour accomplir le service du saint jour.

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר:

אָנָּה הַשֵּׁם, חָטָאתִי, עָוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי.  
אָנָּה בַשֵּׁם, כָּפַר נָא לַחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטָּאתִי  
וְשַׁעֲוֹתִי, וְשַׁפְּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי, כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
עֲבֹדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לְפָנַי יְהוָה.

וְהִכְהַנִּים וְהַעֵם הָעוֹמְדִים בְּעִזָּרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת  
הַשֵּׁם הַנְּכָבֵד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקֹדֶשׁה  
וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחֻוּיִם וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל  
פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:  
בָּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאִף הוּא הָיָה מְתַכַּוֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים  
וְאוֹמְרֵי לָהֶם:  
תְּטַהֲרוּ.  
וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

---

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

*Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai  
tiitharou.*

ברוך שם כבוד

*Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.*

Il se présentait alors devant l'Eternel et, imposant les mains sur la tête du taureau destiné au sacrifice, il faisait la confession de ses fautes en ces termes :

“De grâce, Eternel, je suis coupable, j'ai commis des fautes et des iniquités envers Toi, moi et ma maison. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que j'ai commises envers Toi, moi et ma maison, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : ‘Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel’ ”.

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : “Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux”.

Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : “Vous serez purifiés”.

Et il ajoutait : “Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur”.

*Silencieusement*

*De même que le Cohen Gadol imposait ses mains sur le taureau, image de la puissance indomptable, puissions-nous reconnaître en nous l'emportement et la violence et ne pas nous laisser dominer par eux, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.*

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר:

אָנָּה הַשֵּׁם, חֲטָאתִי, עֲוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי.  
אָנָּה בִשְׁם, כִּפֹּר נָא לְחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטָּאתִי  
וְשַׁעֲוֹתִי, וְשִׁפְשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי, כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
עֲבֹדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לְפָנַי יְהוָה.

וְהִכְהַנִּים וְהָעַם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת  
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁה  
וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל  
פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אִף הוּא הָיָה מְתַכַּוֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כִּנְגַד הַמְּבָרְכִים וְאוֹמֵר  
לָהֶם:  
תְּטַהֲרוּ.  
וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלַח לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

---

כי־ביום הזה

*Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai titharou.*

ברוך שם כבוד

*Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.*

Il s'avançait alors vers la porte de Nicanor. On plaçait devant lui deux boucs identiques et il prenait l'urne des sorts. Le sort ayant désigné l'animal destiné au sacrifice, il disait : “Sacrifice en l'honneur de l'Eternel”. Il attachait alors un morceau d'écarlate entre les cornes du bouc émissaire. Puis il revenait vers le taureau et, comme précédemment, imposait sur lui ses deux mains, faisait sa confession, celle de sa maison et des cohanim, ses frères, et procédant comme la première fois, il disait : “De grâce, Eternel, je suis coupable, j'ai commis des fautes et des iniquités envers Toi, moi et ma maison. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que j'ai commises envers Toi, moi et ma maison, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : ‘Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel’ ”.

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : “Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux”. Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : “Vous serez purifiés”. Et il ajoutait : “Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur”.

Il procédait alors à l'immolation du taureau et recueillait le sang. Puis il se saisissait du vase en or rouge, prenait quelques braises incandescentes, pénétrait entre les deux rideaux du Saint des Saints, tournait humblement son visage vers le sud, avançait jusqu'à l'Arche d'Alliance, déposait le vase entre les deux barres de l'Arche, l'encens sur les charbons ardents et tout le Temple s'emplissait de fumée. Il sortait, prenait le bol de sang et procédait à l'aspersion sur le voile, une fois en haut et sept fois en bas.

*Silencieusement*

*De même que le Cohen Gadol immolait le taureau et désignait un bouc pour l'offrande et un autre comme bouc émissaire, puissions-nous dominer nos passions et nos rébellions et exprimer spontanément le bien et le bon, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.*

וְכַךְ הָיָה אוֹמְרִים:

אֲנֵנוּ הַשֵּׁם, חֲטָאוּ, עָוֹן, פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אֲנֵנוּ  
בַשֵּׁם, כִּפָּר נָא לְחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטָּאוּ  
וְשָׁעוּ, וְשָׁפְשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת  
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ:

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לְפָנַי יְהוָה.

וְהַכְהֵנִים וְהָעַם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת  
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁה  
וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחָוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל  
פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֵף הוּא הָיָה מְתַפְּנֵן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים  
וְאוֹמְרֵי לָהֶם:  
תִּטְהָרוּ.  
וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

---

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה

*Ki vayom hazé yekhapèr alékhèm letahèr ètkhèm mikol hatotékhèm, lifné Adonai  
titharou.*

ברוך שם כבוד

*Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaèd.*



Il immolait alors le bouc désigné pour l'holocauste de purification, en recueillait le sang, pénétrait à nouveau dans le Saint des Saints et procédait aux aspersiones comme précédemment. En sortant, il se dirigeait vers l'autel d'or et procédait à de nouvelles aspersiones avec le sang du taureau. Puis sans retard, il allait vers le bouc émissaire et, imposant ses deux mains sur l'animal, faisait la confession des manquements de toute l'assemblée d'Israël en ces termes :

“De grâce, Eternel, nous sommes coupables, nous avons commis des fautes et des iniquités envers Toi, nous et nos maisons. Je T'en supplie, par Ton Nom ineffable, pardonne donc les erreurs, les fautes et les iniquités que nous avons commises envers Toi, nous et nos maisons, comme il est écrit dans l'enseignement transmis depuis Moïse Ton serviteur : ‘Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos iniquités devant l'Eternel’ ”.

Et lorsque les cohanim et le peuple qui se tenaient dans le parvis entendaient le Nom ineffable et saint prononcé distinctement par le Cohen Gadol, dans la sainteté et la pureté du lieu et du moment, ils fléchissaient le genou, se prosternaient la face contre terre et proclamaient : “Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux”.

Le Cohen Gadol, concluant le verset de la Torah, disait : “Vous serez purifiés”. Et il ajoutait : “Et Toi, dans Ta grande bonté, éveille Ta Clémence et pardonne à Ton fidèle serviteur”.

*Silencieusement*

*De même qu'en ce jour le Cohen Gadol invoquait le pardon divin dans le Saint des Saints, puissions-nous, pendant cette journée, invoquer le pardon de Dieu et nous rapprocher de la sainteté, afin d'agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.*

Le bouc émissaire était confié à un cohen qui l'emportait à Azazèl. Arrivé là, il prenait le morceau d'écarlate et le divisait en deux brins. Il attachait un brin sur un rocher et plaçait l'autre entre les cornes du bouc émissaire qu'il précipitait du haut du rocher. En tombant, le bouc était déchiqueté. Lorsqu'on en informait le Cohen Gadol, il répondait : "Que les iniquités de Ton peuple Israël soient pareillement anéanties". On disait que le brin attaché au rocher devenait alors blanc.

Puis le Cohen Gadol lisait les textes prescrits de la Torah et prononçait huit bénédictions : sur la Torah, sur le service divin, sur la confession, sur le pardon des fautes, sur le sanctuaire, sur Israël, sur le sacerdoce et sur l'ensemble de la prière.

Il se rendait au bain et quand il en sortait, il revêtait les habits d'or, offrait le sacrifice surnuméraire du jour et celui de l'après-midi. Après un nouveau bain de purification, il reprenait ses vêtements blancs, pénétrait à nouveau dans le Saint des Saints pour en retirer l'encensoir. Après une dernière purification, revêtant à nouveau ses vêtements d'or, il faisait brûler l'encens et préparait les lampes du soir.

L'eau ayant été une dernière fois versée sur ses mains et sur ses pieds, il quittait ses vêtements sacerdotaux, revêtait ses vêtements personnels et retournait chez lui où il offrait un festin heureux de la tâche accomplie. En descendant les marches du Temple, il élevait ses mains sur l'assemblée d'Israël, prononçait la bénédiction sacerdotale et le peuple s'inclinait pour la recevoir.

Telle était la prière du Cohen Gadol : "Que ce soit l'effet de Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que l'année à venir soit pour nous et pour tout Israël une année d'abondance, de bénédiction, de prospérité et de réussite, une année bénie de pain et d'eau, une année de paix et de sérénité, une année pendant laquelle les membres de Ton peuple n'auront plus à dépendre des uns et des autres pour subvenir à leurs besoins, ni à dépendre d'un autre peuple".

*Silencieusement*

*Puisse-t-il en être ainsi pour nous aujourd'hui. Que cette lecture de la Avodah soit agréée comme s'il s'agissait d'un sacrifice et que nos fautes soient effacées. Nous pourrons ainsi agir pour la glorification et l'unification du Nom divin.*

Le récit du rituel qu'assurait le Cohen Gadol dans Ton Temple nous rend conscients que Tu désires faire de nous des sanctuaires consacrés à Ta Présence en observant Ton enseignement, ainsi qu'il est dit : “Observez Mes commandements et mettez-les en pratique, Je suis l'Eternel. Ne profanez pas Mon Nom afin que Je sois sanctifié au sein des enfants d'Israël. Je suis l'Eternel qui vous sanctifie”.

Nous prenons également conscience que Tu désires restaurer un lieu pour Ta Présence à Jérusalem pour le bien de l'humanité toute entière. Nous pouvons contribuer à cette édification si nous construisons au préalable en nous ce sanctuaire et si nous remportons sur nous-mêmes une victoire morale en combattant les faiblesses, les passions et les pensées égoïstes qui parfois nous dominent.

Mais comment chasser de notre cœur les erreurs qui sont en nous si nous ne rentrons pas en nous-mêmes pour nous rendre compte de leur existence et des mobiles qui nous font agir ? Comment nous dépasser si nous n'identifions pas nos défaillances ? Comment Te servir si, réalisant nos imperfections, nous ne mesurons pas également les ressources que Tu as mises en nous et si nous ne prenons pas conscience des dispositions dont Tu nous as dotés pour surmonter nos insuffisances. Car Tu as voulu que cette culpabilité ne soit pas une force destructrice, mais la source d'un ressaisissement constructif qui nous purifie et nous réhabilite. C'est pour ce travail d'introspection que Tu as réservé cette journée de Kippour.

Maintes fois nous avons réuni les matériaux pour édifier le sanctuaire que Tu veux construire en nous, maintes fois nous avons fait les préparatifs du sacrifice que Tu exiges de Tes serviteurs. Mais souvent nous nous sommes arrêtés et nous avons oublié de conclure.

Eternel notre Dieu, nous voici à l'écoute de Ta voix de clémence qui nous rappelle Ta parole : “Revenez à Moi et Je reviendrai à vous, dit l'Eternel Tzévaot”. Nous voici avec le désir de Te servir, pénétrés de confusion au souvenir de nos négligences et de nos fautes, mais aussi confiants dans les capacités que Tu as mises en nous pour surmonter nos défaillances et résolus en ce moment à saisir l'occasion que Tu nous offres pour opérer ce retour sur nous-mêmes. Accorde-nous maintenant la délivrance promise,

aide-nous à briser les chaînes qui nous ensèrent, à renverser les obstacles qui nous paralysent.

*Eternel notre Dieu, Tu nous as fait la faveur d'appartenir à la famille d'Israël et Tu nous as donné cette journée pour le renouvellement de notre âme. En reprenant conscience de notre qualité d'enfants d'Israël et des obligations que cela impose, puissions-nous opérer un retour sur nous-mêmes et choisir ce qui est digne de la vocation que Tu nous as assignée. Sous des formes nouvelles, la foi qui animait nos ancêtres nous anime encore aujourd'hui, nos cœurs sont pénétrés des mêmes espérances et l'assurance de l'Alliance que Tu as contractée avec nos ancêtres continue à resserrer les liens qui nous unissent les uns aux autres et qui nous rattachent à Toi, notre Dieu, et à Ta Torah.*

De même que le Cohen Gadol se présentait devant Toi en ce jour dans le Temple pour T'offrir le sacrifice d'expiation, nous venons T'offrir notre sacrifice, celui de nos cœurs qui veulent se rapprocher de Ta Loi de sainteté. Tu ne prends aucun plaisir à l'immolation des victimes expiatoires, mais Tu agrées l'offrande de notre repentir et la résolution que nous prenons de fuir notre injustice et nos erreurs, et de T'honorer par nos actions de justice et de droiture. Tu désires que nous prenions conscience de la liberté que Tu nous as accordée et que nous devenions des sanctuaires consacrés à la sanctification de Ton Nom, accomplissant des actes de générosité et d'équité.

Nous voici donc, Eternel, résolu à saisir le secours que Tu nous offres en ce jour. Accorde-nous la délivrance promise et aide-nous à briser les chaînes qui nous emprisonnent. Nous T'apportons notre cœur et notre âme. Edifie en nous Ton temple en nous inspirant les sentiments sans lesquels il n'y a pas de culte véritable.

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

*Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de l'Alliance avec Isaac, comme de l'Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre.*

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

*Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel.*

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

*L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres.*

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

*L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives.*

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

*Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque Tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces.*

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

*C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas.*

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

*J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai.*

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

*Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries.*

En ce jour absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

*En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.*

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

*Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.*

*L'assemblée se lève*

*Nous nous réfugions sous Ta protection. Renonce à Ta colère et, comme au jour où Tu t'es arrêté devant Moïse pour proclamer Ton Nom ineffable, prête l'oreille à notre plainte.*

מוסף  
סליחות

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחִסְדֵיךָ, מוֹחֵל  
עוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מְחִילָה לְחַטָּאִים,  
וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא  
כֹרַעְתָּם לָהֶם תִּגְמֹל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה,  
זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ  
מִקֵּדָם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנְן, וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ  
שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.  
נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.  
וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלִתָנוּ.

אֲנִי הוּא קִדְּם שְׁיַחְטָא הָאָדָם,	יְהוָה
אֲנִי הוּא לְאַחַר שְׁיַחְטָא הָאָדָם,	יְהוָה
מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגוֹיִים,	אֵל
לְמִי שֵׁישׁ לוֹ זְכוּת,	רַחוּם
לְמִי שֵׁאִין לוֹ זְכוּת,	וְחַנוּן
מֵאַרְיָךְ אַף לְרֹשְׁעִים אוּלַי יִשׁוּבוּן,	אַרְךְ אַפַּיִם
לְנִצְרְכֵי חֶסֶד,	וְרַב חֶסֶד
לְשֵׁלֵם שְׂכָר לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ,	וְאֱמֶת
כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,	נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים
לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,	נִשְׂא עוֹן
הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִים,	וּפְשַׁע
הָעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה	וְחַטָּאָה
לְשָׁבִים.	וְנִקָּה

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְּפָנֶינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ,  
כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסְלַח וְרַב חֶסֶד לְכָל-קוֹרְאֶיךָ.

---

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèsèsèd  
vèèmèt, notzèr hèsèsèd laalafim, nossé avon vafècha vehataah venaké.  
Vessalahta laavonénou oul'hataténou ounhaltanou.

## SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

*"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.*

Eternel,	<i>Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.</i>
Eternel,	<i>Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.</i>
Dieu , clément et accordant Sa Compassion	<i>Ma Clémence s'applique aux non-Juifs. envers celui qui s'est acquis des mérites. envers celui qui est sans mérites.</i>
lent à la colère,	<i>envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.</i>
plein de bienveillance	<i>envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.</i>
et d'équité,	<i>pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.</i>
qui accorde grâce pour les milliers de générations,	<i>envers ceux qui font le bien.</i>
tolère la faute,	<i>envers ceux qui font sciemment le mal.</i>
la transgression,	<i>envers ceux qui se révoltent par provocation.</i>
l'erreur	<i>envers ceux qui agissent par inadvertance.</i>
et innocente	<i>ceux qui se repentent de leurs actes.</i>

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es rempli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.  
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻקֵּינוּ.  
אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רֹעֵנוּ.  
אָנוּ כְּרֵמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.  
אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,  
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ, אָנוּ מְאִמְרֶיךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵנוּ תָּבִיא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ  
עֵזִי פָּנִים וְקִשֵׁי עֶרְףְךָ, לֹא־מֵר לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ.

\*אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדֵנוּ, גְּזֻלָּנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,  
זְדוּנוֹ, חֲמִסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׂקָר, יַעֲצָנוּ רָע, כְּזָבְנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ,  
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְףְךָ, רִשְׁעֵנוּ,  
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיֵנוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה  
צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אִמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמד

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,  
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtahhèlkénou,  
Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,  
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,  
Anou rayatékhā veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,  
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha  
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,  
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval  
anahnou hatanou.*



KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU\*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

בגדנו, אשמונו, \*à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihhatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaandhnou hirchanou.*

\*עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרִצּוֹן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דְּעֵת,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסִתָּר.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֵעַ,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֵרֶף.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׂא וּבְמִתָּן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכִפַּת שָׁחַד.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֻזַק יָד,  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חָנָם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַר הָרֵעַ.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

AL HET\* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

*\*à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,  
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,  
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,  
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,  
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,  
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous  
sommes inventées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,  
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,  
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour les utopies futiles,  
Pour les idéaux négligés,  
Pour les occasions manquées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,  
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,  
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר־לָנוּ.

\* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,  
 Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,  
 Pour la complaisance envers nous-mêmes,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,  
 Pour les prières prononcées sans les penser,  
 Pour avoir été notre pire ennemi,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר־לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta  
 délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa  
 voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur  
 accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à  
 pardonner”.*

חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גְּלִגְלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְהָאָרֶץ כִּבְגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וּבִהְכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהָיָה אֲשֶׁר אֵהָיָה, הוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה וְהוּא יֵהָיָה,  
 הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יֵהָיָה.

HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

*Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.*

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu,

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les messagers d'en-haut disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les sphères célestes disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

ADONAI MELEKH

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la terre et les cieux,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

*l'Eternel a régné,*

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul être vivant n'y était établi,

*l'Eternel a régné,*

Et quand seront réunis les dispersés,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

---

יהוה הוא האלהים Adonai Hou haElohim.

יהוה מלך Adonai mélèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלְנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבֹד כָּל־הַרְשָׁעָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוּר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גְּלָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרָשְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הִעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאִתָּה תִעֲנֶנּוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכָרְנוּ בְּזָכוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹנוּנֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחָצִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מִלָּא מִשְׁאֵלוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עָנָה אֶת־עֲתָרָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פָּדְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רַאֵה בְּעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׂבַע בְּעוֹלָמְךָ, אֲמֵן



Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ אֲבֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. הָאֵל הַנָּאֻמָּן, עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֵר, עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים, עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָב, עֲנֵנוּ. סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. וּמְצִיל, עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ. רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ מְשַׁגֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ אָבִי יְתוּמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דִין אֲלֻמְנוֹת, עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיּוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכוּיּוֹת, נוֹרָא תְהַלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת, שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

---

*Anénou.* עֲנֵנוּ

*Hatanou lefanékha rahèm alénou.* חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautés, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les temps de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אַרְךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מְלֵא  
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנוּ וְהִקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּיוֹם יִשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה חֲסָדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה כְּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימָנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלּוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל  
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,  
 תְּחַיֵּינוּ תְּחַנְּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דַק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ,	וְאֵין זוּלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוּנֵן דְּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שְׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעֶה בְּרוֹב כָּחוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֲזִין לְשׁוּעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

*y a-t-il un dieu comme Toi ?*

*Prière de Juda Halévi*

Eternel, toutes mes pensées Te sont connues, même si je ne les exprime pas. Regarde-moi avec bienveillance en ce moment et, même s'il devait marquer mon heure dernière, qu'aurais-je à redouter si Tu es avec moi ? Lorsque je m'éloigne de Toi, même vivant je suis comme mort, mais quand au contraire je m'approche de Toi, même mort je demeure dans la vie. Mais je ne sais comment Te chercher. Quel est le culte que je dois Te rendre ? Quel est mon devoir ? Je veux le connaître. Enseigne-moi donc Tes voies, Eternel, et retire mon esprit de la prison de l'erreur. Apprends-moi à tirer profit des épreuves de cette vie avant que le poids des ans ne m'accable, avant que je ne parte pour le lieu où sont allés mes ancêtres et que je ne gagne les mêmes demeures. Car je ne suis que de passage ici-bas et si mon corps appartient à cette terre, je sais que mon âme a un autre héritage. Jusqu'ici j'ai agi selon mes volontés, mais le moment est venu de rétablir l'équilibre de mon âme. Mon cœur s'est nourri des vanités de ce monde et elles m'ont fait perdre de vue la fin qui m'attend. Puis-je maintenant espérer servir mon Créateur après avoir été l'esclave de mes passions et de mes désirs déréglés ? Comment oserais-je me glorifier de quelque chose, moi qui ne suis qu'un pauvre mortel dont les jours sont comptés ? Et quelle peut être ma part de joie aujourd'hui puisque je suis dans l'incertitude du lendemain ? Chaque journée qui s'écoule me pousse vers le terme de ma course terrestre. De mon corps le vent emportera la moitié et le reste sera réduit en poussière. Que dirais-je de plus ? Que mes penchants m'ont poursuivi comme des ennemis depuis mon enfance et que je n'ai vécu véritablement que dans les moments où je me suis senti en Ta Présence. A cette heure que puis-je faire, sinon m'attacher à Toi ? Certes je suis nu et dépourvu de bonnes œuvres, mais Ta justice peut compenser mon indigence. Que demanderais-je de plus ? Toutes mes pensées, Eternel, Tu les connais.

*Kètèr malkhout de Salomon ibn Gabirol*

Tes œuvres, Dieu Tout-Puissant, sont merveilleuses et mon âme le reconnaît ; à Toi appartiennent la grandeur et la gloire, l'empire et la majesté.

*A Toi, Eternel, appartient cette puissance dont l'esprit s'épuise à pénétrer le secret, car Tu es infiniment élevé au-dessus de notre intelligence.*

A Toi le Nom ineffable dont les plus sages ne peuvent approfondir le mystère ; à Toi la force qui soutient le monde dans le vide et qui appelle à l'existence les êtres qui ne sont point encore.

*A Toi cette clémence qui surpasse tout entendement et ces bénédictions que Tu tiens en réserve pour ceux qui T'aiment.*

Tu es Un, principe de tout nombre, fondement unique de toutes choses, et les plus savants demeurent confondus quand ils veulent étudier le mystère de Ton unité.

*Tu es Un et Ton unité ne connaît ni diminution ni accroissement ; elle ne subit ni changement ni altération.*

Tu es Un, mais Ton unité n'admet ni multiplication ni division.

*Tu es Un et cependant mon esprit ne saurait T'assigner de limites ; aussi ai-je résolu de me taire et de T'adorer.*

Tu existes, Eternel, mais où, comment, pourquoi, nul ne peut le dire et Ton existence demeure l'éternel mystère.

*Tu existes et Ton existence ne procède d'aucune autre, elle ne connaît ni temps ni lieu et rien n'existe sans Toi.*

Tu es vivant mais non pas depuis un temps déterminé, Tu es vivant mais non pas comme l'âme humaine, car Tu es l'Âme même de toutes les âmes.

*Tu es vivant, mais Ta vie ne peut être comparée à celle des mortels, car Tu vis par Toi-même et à perpétuité.*

Tu es grand et auprès de Ta Grandeur toute grandeur s'éclipse, et même le meilleur est plein de lacunes et de défauts devant Toi.

*Tu es grand au-dessus de toute imagination et nous ne pouvons que balbutier imparfaitement Tes louanges.*

Tu es fort et Tu accomplis ce que nulle créature ne peut faire, Ta force s'exerce toujours et ne s'altère jamais.

*Tu es puissant et pourtant Tu Te montres patient envers les coupables, et Ta Compassion s'étend sur tous les êtres.*

Tu es la lumière éternelle dont la vision est réservée aux âmes pures et que les ténèbres de la faute cachent aux yeux des méchants.

*Tu es le Souverain Maître élevé au-dessus de toutes nos pensées et quand nous avons pénétré une partie de Tes mystères, tout nous reste encore à découvrir.*

Tu es Dieu et tous les êtres créés sont Tes serviteurs et Tes adorateurs ; Ta Gloire n'est en rien diminuée quand dans leur culte ils se trompent d'objet, car leur intention à tous est de s'adresser à Toi.

*Beaucoup d'entre eux sont comme des aveugles qui pensent suivre un bon chemin, mais qui s'égarent et s'engagent dans des sentiers détournés.*

Mais Tes fidèles sont comme des voyageurs qui y voient clair et qui prennent la route royale.

*Ils ne s'en écartent ni à droite ni à gauche jusqu'à ce qu'ils pénètrent dans le palais du grand Roi.*

Tu es Dieu et Ta divinité soutient tous les êtres, Ton unité est le secret de l'existence de toutes les créatures.

*Tu es Dieu et il n'y a nulle différence entre Ta divinité et Ton unité, car les noms sont divers, mais tout est un unique mystère.*



*On ouvre l'Arche*

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre existence. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי  
בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

---

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

מוסף  
אבינו מלכנו

אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ בַטֵּל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ סֶלַח וּמַחֲל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ; כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.  
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

קדיש דף 214

אבינו מלכנו

*Avinou Malkénou hatanou lefanékha.*  
*Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.*  
*Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.*  
*Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.*  
*Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.*  
*Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*  
*Avinou Malkénou selah oumehal lekhoh-avonoténou,*

## Avinou Malkénou

*version alternative pages suivantes*

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.  
*Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*  
 Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.  
*Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.*  
 Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.  
*Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.*  
 Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.  
*Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.*  
 Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.  
*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.*  
 Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.  
*Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*  
 Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.  
*Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.*  
*Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

*Kaddich page 214*

---

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhouyot,  
 Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,  
 Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténoù,  
 Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,  
 Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénoù, ki èn banou ma'assim.  
 Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי אֲתָהּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בִּטַּל מַעַלְלֵינוּ כָּל־גִּזְרוֹת קִשּׁוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שָׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זָכוֹר כִּי עָפָר אָנָּחְנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֹשְׁךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

---

מקור־חיינו ומגננו

*Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,*

*version alternative du Avinou Malkénou*

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.*

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.*

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.*

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

*Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

---

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr hayim tovim,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr zekhoyot,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan'kha vehochi'énou.*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,  
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֵה קוֹל עֲתֵרְתְּכֶם, אֲמֵן,  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְפִי  
פְּעָמַיִם, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי  
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,  
veyatzmah pourkané vikarèv gueouté, behayékhn ouveyomékhon, ouvehayé dekhhol  
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,  
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,  
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma  
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonāi Elohé  
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém  
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhhol Yisraël kodam avouhon divichmaya,  
ve'imerou amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé  
tévél, ve'imrou: amen*

## KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.





# פיוטים ליום כפור

PIYOUTIM

DE YOM KIPPOUR

פיוטים

הַאֲוִחַז בְּיַד מִדַּת מְשַׁפֵּט. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֲמוּנָה,  
הַבּוֹחֵן וּבּוֹדֵק גְּנֵזֵי נִסְתָּרוֹת. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלִיּוֹת,  
הַגּוֹאֵל מִמּוֹת וּפּוֹדֵה מִשַּׁחַת. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֶזֶק,  
הַדֵּן יַחֲדֵי לְבָאֵי עוֹלָם. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא דֵּין אֲמֶת,  
הַהֲגוֹי בְּאֵהִיָּה אֲשֶׁר אֵהִיָּה.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא הֵיָּה וְהוּהָ וְיִהְיֶה,  
הַיְוֵדָאֵי שְׁמוֹ כֵּן תִּהְלֶתוּ. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלֶתוּ,  
הַזּוֹכֵר לְמִזְכִּירָיו טוֹבוֹת זְכוּרוֹת.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא זוֹכֵר הַבְּרִית,  
הַחוֹתֵן חַיִּים לְכָל חַי. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם,  
הַטּוֹב וּמֵטִיב לְרַעִים וְלִטּוֹבִים.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכָל,  
הַיּוֹדֵעַ יֵצֵר כָּל-יֵצוּרִים. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצֵר בְּבִטָּן,  
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלֵם יָחַד. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא כָּל יָכוֹל,  
הַלֵּן בְּסִתֵּר בְּצֵל, שְׂדֵי. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבַדּוֹ הוּא,  
הַמְּמַלִּיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוֹכָה.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא מְלַךְ עוֹלָם,  
הַנוֹהֵג בְּחֶסֶדוֹ כָּל-דּוֹר. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד,  
הַסּוֹבֵל וּמַעְלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סְלָה,  
הַעֲלִיּוֹן וְעֵינָיו אֵל יִרְאִיו. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֵה לְחַשׁ,  
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לְדוֹפְקֵי בֵּת שׁוֹבָה.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ,  
הַצּוֹפֵה לְרֹשַׁע וְחַפֵּץ בְּהַצְדִּיקוֹ.  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא צְדִיק וְיֵשֶׁר,  
הַקָּצֵר בְּזַעַם וּמְאָרִיךְ אֶף. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשָׁה לְכַעוֹס,  
הַרְחוֹם וּמְקַדֵּים רַחֲמִים לְרַגְזוֹ.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרִצּוֹת,  
הַשּׁוֹהַ וּמְשׁוּהָ קֶטֶן וְגָדוֹל. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צָדֵק,  
הַתֵּם וּמִתְמָם עִם תְּמִימִים. וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פְּעֵלוֹ.

## PIYOUTIM

*(les textes suivants sont parfois des traductions libres de l'hébreu)*

VEKHOL MAAMINIM

Toi qui détiens la souveraine justice, tous Tes fidèles proclament :

*Tu es le Dieu fidèle.*

Tu scrutes les cœurs, Tu pèses les intentions et les pensées secrètes, et Tes fidèles proclament :

*Tu es le Témoin de toutes nos actions.*

Toi qui délivres de la mort et affranchis nos âmes du trépas, tous Tes fidèles proclament :

*Tu es le puissant Libérateur.*

Tu appelles toutes Tes créatures sans exception devant Ton tribunal et tous Tes fidèles proclament :

*Tu es le Juge de vérité.*

Toi dont le Nom est ineffable, Tu dis à Ton serviteur : “Je suis Celui qui est”, et tous Tes fidèles proclament :

*Tu as été, Tu es et Tu seras éternellement.*

Ton essence est impénétrable, nulle louange n'est digne de Toi et tous Tes fidèles proclament :

*Toi seul existes et tout ne vit que par Toi.*

Toi qui conserves le souvenir des mérites de nos ancêtres, Tu ne connais pas l'oubli et tous Tes fidèles proclament :

*Tu gardes fidèlement Ton Alliance.*

Tu dispenses la vie à toutes les créatures et tous Tes fidèles proclament :

*Tu es Celui qui vit éternellement.*

Toi qui es la Bonté infinie, les méchants eux-mêmes ne peuvent s'exclure de l'abondance de Tes grâces et tous Tes fidèles proclament :

*Tu es l'inépuisable Clémence.*

Tu connais chacun de nous bien mieux que nous ne nous connaissons nous-mêmes et tous Tes fidèles proclament :

*Avant qu'ils ne soient appelés à l'existence, déjà ils existaient dans Ta pensée.*

Toi dont la force souveraine se manifeste éternellement, ce que Ta sagesse a conçu, Ta puissance l'exécute et tous Tes fidèles proclament :

*Tu es l'Eternel Tout-Puissant.*

Ton trône est dans les hauteurs inaccessibles, un mystère T'entourne et cependant Tu te révéles au cœur de Tes fidèles, et tous proclament :

*Tu es leur Dieu et ils n'en ont pas d'autre que Toi.*

כי אתה רחום לכל פעל.	אך אומרים בחיזן לפניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך בוטחים בחסדך אמוניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך גועים ומרגישים שכנך,
חננוך ורחום לכל פעל.	אך דלו עיניהם למעונך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך הוגים לענות עניניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך ועודים בנצוח לנגנך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך זועקים יחד המוניך,
חננוך ורחום לכל פעל.	אך חוכים ישועות חסדך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך טבולים בטהר לחנך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך יודו לשמך בנך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך כפר לעמך מאמיניך,
חננוך ורחום לכל פעל.	אך לא לנו כי אם למענך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך מגר מתקוממי צפוניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך נשא זרע בחוניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך סליחה תרבה למתעניך,
חננוך ורחום לכל פעל.	אך ענם משמי מעונך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך פצם מהמית שאונך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך צדק גוי נבוניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך קומם קדם קנייך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך רומם תל ארמוניך,
כי אתה רחום לכל פעל.	אך שעה לחש מתחנניך,
חננוך ורחום לכל פעל.	אך תמכם וחסכם מחרוניך,

KI ATA RAHOUM

Tes fidèles T'adressent leurs prières,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils viennent à Toi confiants en Ta grande Clémence,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils expriment leurs angoisses et leurs regrets dans Ta demeure,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils élèvent leurs regards vers Ta résidence,  
*Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils cherchent à répondre à Tes attentes,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils se réunissent pour chanter Ta Gloire,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils se rassemblent pour Te célébrer,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils implorent le secours de Ta Grâce,  
*Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ils s'entourent de pureté pour invoquer Ta Clémence,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Tes enfants glorifient Ton Nom,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Pardonne à Ton peuple fidèle,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Non pour nous, mais en faveur de Ton Nom,  
*Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Défends Tes bien-aimés contre leurs adversaires,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Relève les descendants de Tes élus,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Accorde le pardon à ceux qui s'humilient devant Toi ,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Réponds-leur de Ta demeure céleste,  
*Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Protège-les contre la violence de Ta vindicte,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Proclame l'innocence de ceux qui Te reconnaissent,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Rétablis ceux qui sont Tiens,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Relève la colline de Ton Palais,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Ecoute les murmures de ceux qui implorent Ta Compassion,  
*car Tu es compatissant envers toutes Tes créatures.*  
 Soutiens-les et protège-les de Ton courroux,  
*Toi qui es compatissant envers toutes Tes créatures.*

*Prière de Salomon Gabirol : Elohim Eli Atah*

Eternel, Tu es mon Dieu, je cherche Ta face dans l'assemblée de Tes fidèles.

*Je veux proclamer la vérité, je veux faire connaître Ta Grandeur.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je m'unis à tous les enfants de Ton peuple.

*Mon Dieu, ouvre mes lèvres et rends-moi digne de célébrer Tes louanges.*

Eternel, Tu es mon Dieu, Tu connais mes fautes les plus secrètes.

*Mon âme et mon corps sont dans un trouble profond, car je me sens en Ton auguste Présence.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où Tes fidèles aspirent à Ton salut.

*Tout Israël est dans l'attente, Eternel, dans l'attente de Ton pardon.*

Eternel, Tu es mon Dieu, c'est pourquoi je T'adresse ma prière.

*Ô Toi qui T'enveloppes du manteau de la justice, le seul culte que Tu agrées est celui de la sincérité.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je m'applique à réformer ma vie, à purifier entièrement mon âme.

*Que mon cœur soit intègre dans l'accomplissement de Tes préceptes afin que je ne sois pas confondu.*

Eternel, Tu es mon Dieu, garde mes pensées de peur que je ne m'éloigne de Toi.

*Garde aussi mes lèvres, Eternel, afin qu'elles ne prononcent pas de parole mensongère.*

Exauce-moi en ce jour solennel où je peux goûter la joie de Ton divin service.

*Envoie Ta lumière, éclaire-moi de Ta vérité pour que ma vie soit droite devant Toi.*

Eternel, Tu es mon Dieu, j'espère en Toi, Rocher de mon salut.

*Instruis-moi et fortifie-moi, car je suis faible et inconstant.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où Tu sondes les cœurs et scrutes les consciences coupables.

*Eternel, crée en moi un cœur pur, rends-moi la volonté de faire le bien.*

Eternel, Tu es mon Dieu, bien que Tu habites les hauteurs inaccessibles.

*Du fond de l'abîme je crie vers Toi, je T'implore du fond de ma détresse.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où une espérance luit pour le plus coupable.

*Pour me fuir moi-même, Eternel, je me réfugie en Toi.*

Eternel, Tu es mon Dieu, me voici devant Toi avec toutes mes fautes.

*Si Tu tiens un compte rigoureux de toutes les iniquités, Eternel, qui pourra subsister devant Toi ?*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où je Te supplie de ne pas juger Ton serviteur.

*Pour échapper à Ta justice, je m'abrite sous les ailes de Ta Grâce.*

Eternel, Tu es mon Dieu, Tu as préparé un remède pour mes blessures.

*Tu as mis à part cette sainte journée pour me permettre d'opérer une conversion sincère.*

Exauce-moi en ce jour solennel où je veux briser les chaînes qui me lient à la faute.

*Lave-moi de toutes mes souillures, purifie-moi de mes iniquités.*

Eternel, Tu es mon Dieu, mon désir, Tu le vois, c'est de m'approcher de Toi.

*Secoue ma paresse, Toi le Tout-Puissant, et détruis entièrement mon orgueil.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour réservé à la conversion de nos âmes.

*Aide-moi à bannir les vaines pensées, à élever vers Toi mon esprit.*

Eternel, Tu es mon Dieu, l'heure a sonné pour Tes enfants, l'heure a sonné de revenir à Toi.

*Que notre cœur ait part à notre jeûne, puisses-Tu agréer notre culte, ô Toi à qui rien n'est caché.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où tout Israël se consacre au service divin.

*Il est bon pour moi que je m'humilie afin de me pénétrer de l'esprit de Ta Loi.*

Eternel, Tu es mon Dieu, confiants, nous élevons vers Toi nos regards.

*Nous nous présentons à Toi, honteux au souvenir des fautes que nous avons commises.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où une lumière brille pour les coupables.

*Nous T'ouvrons notre cœur, ô souverain Maître, humblement nous attendons l'arrêt de Ta Clémence.*

Eternel, Tu es mon Dieu, la pensée de Ta Compassion infinie m'encourage.

*Souviens-Toi de moi, Eternel, et supplée dans Ta bonté à tout ce qui manque à ma prière.*

Exauce-moi en ce jour solennel, en ce jour où tout publie Ta Grandeur.

Eternel, que toute âme intelligente T'adore et bénisse à jamais Ton saint Nom !

*Prière de pénitence de Rav Nissim de la yechivah de Babylone*

Maître de l'univers, lorsqu'il s'agit pour moi de Te confesser mes fautes, je n'ai pas la force de lever la tête, car je sens le fardeau de mes fautes pesant sur moi comme une charge très lourde ; elles sont en si grand nombre que je ne puis les compter. A peine puis-je T'énumérer une faible partie de mes mauvaises œuvres et de mes actions coupables. Pour lesquelles implorerais-je maintenant Ton pardon, pour celles dont je me souviens ou pour celles que j'ai oubliées ? Je reconnais, ô mon Dieu, qu'il n'y a en moi ni bonté véritable, ni amour du prochain, ni réelle droiture de cœur. J'ai méconnu l'esprit de Ta Loi et j'ai violé Tes saints commandements en feignant de les observer, car il n'y a de vraie obéissance que dans l'intégrité du cœur. Hélas ! trop souvent j'ai accumulé les mensonges en cherchant à me tromper moi-même, mais sans rien pouvoir Te dissimuler, à Toi qui pénètres les plus secrètes intentions. Eternel, si Tu me juges selon mes œuvres et mes pensées, malheur à moi et malheur à mon âme ! Et si Tu veux me purifier comme l'artiste purifie l'argent au creuset, il ne restera plus rien de moi.

Eternel mon Dieu, ne me juge pas, car nul vivant ne peut se justifier devant Toi. Que suis-je ? Une paille légère devant le feu qui peut la consumer en un instant. Tu as fait de moi Ton enfant et j'ai été insolent et rebelle. Tu m'as appelé à l'honneur d'être Ton serviteur et je me suis révolté contre Tes lois. Tu as voulu m'enseigner la vérité comme un maître instruit ses disciples et j'ai enfreint les règles de Ta sagesse comme un enfant insensé. Je me suis permis ce que Tu m'interdisais; j'ai aimé ce que Tu abhorrais et j'ai abhorré ce que Tu aimais. Je me suis rapproché de ce que Tu éloignais de moi et je me suis éloigné de ce dont Tu voulais me rapprocher.



Mais en tout cela, mon Dieu, mon intention n'a pas été de T'irriter et, pénétré du sentiment de ma folie, je me présente humblement devant Toi pour implorer Ton indulgence et solliciter Ton pardon. Je m'appuie sur la multitude de Tes bontés. Je sais que devant Ton juste tribunal, il n'en est pas comme devant les tribunaux de ce monde où celui qui se reconnaît coupable des crimes dont on l'accuse doit supporter la condamnation et subir le châtement. Devant Ton juste tribunal, si nous nions nos fautes, malheur à nous! C'est alors que nous sommes frappés, mais si nous les avouons et si nous les abandonnons, alors Tu nous fais grâce et Tu délivres notre âme de la sévérité de Tes arrêts. Que notre confession, Eternel, soit donc entière, afin que se révèle pour Ton peuple l'étendue de Ta Clémence. *Amen.*

C'est à l'Eternel que le salut appartient. Que Ta bénédiction, Eternel, soit sur Ton peuple. Heureux l'être qui se confie en Toi ! Sauve-nous, Eternel, exauce-nous, ô notre Père, au jour où nous T'implorons, car ce n'est pas sur notre propre justice que nous nous appuyons dans nos prières, c'est sur Tes infinies Compassions. Eternel, entends-nous, agis et ne tarde pas, car nous invoquons Ton Nom. Accomplis en notre faveur les promesses de pardon, de rachat et de salut contenues dans nos saints Livres. Comme il est écrit : "Vous qui êtes altérés, voici de l'eau, même pour celui qui n'a pas d'argent. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés ; Je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries. Je vous donnerai un cœur nouveau et un esprit nouveau ; J'ôterai de votre corps le cœur de pierre et Je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai Mon esprit en vous et Je ferai que vous suiviez mes ordonnances et que vous observiez et pratiquiez mes lois... Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions afin que l'iniquité ne cause pas votre ruine. Rejetez loin de vous toutes les fautes que vous avez commises ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi devrais-tu mourir, maison d'Israël ? Car Je ne désire pas ta mort, dit l'Eternel. Revenez donc à Moi et vivez".

Et ailleurs il est encore écrit : "Je suis vivant, dit l'Eternel, Je ne désire pas que le méchant meure, mais qu'il renonce à sa conduite et qu'il vive. Revenez, revenez de vos voies mauvaises. Pourquoi devrais-tu mourir, maison d'Israël ?".

Et multipliant les appels de Ta Clémence, Tu nous as répété par la bouche de Tes serviteurs les prophètes : “Israël, reviens à l’Eternel ton Dieu, car tu n’es tombé que par tes erreurs. Revenez à l’Eternel avec des paroles suppliantes. Dites-Lui : ‘Pardonne tous nos manquements et accueille-nous favorablement. Nous T’apportons l’hommage de nos lèvres au lieu des sacrifices d’autrefois’ ”.

Et encore : “Cherchez l’Eternel pendant qu’Il est accessible, invoquez-Le tandis qu’Il est près. Que le pervers abandonne sa voie et l’être inique ses pensées, qu’il retourne à l’Eternel qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui ne se lasse pas de pardonner”.

Et Tu nous as dit aussi : “Vous Me cherchez et vous Me trouverez si vous me recherchez de tout votre cœur. Je Me laisserai trouver par vous, dit l’Eternel”.

Car Ton Nom, Eternel, n’est que bonté. Ton Nom est compassion, mansuétude et clémence. Il évoque pour nous la pensée du pardon et ce même Nom est invoqué sur nous. Eternel, écoute ! Eternel, pardonne ! Quand je t’implore, exauce-moi, Dieu de ma justice, car c’est à présent le temps favorable, c’est maintenant l’heure du salut, ainsi qu’il est écrit : “Car en ce jour il sera fait expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos manquements et vous en serez purifiés devant l’Eternel”.

## LEMAANKHA ELOHAI

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, prends en pitié ce peuple qui, malgré ses infidélités, n’a pas cessé d’espérer en Toi et qui se présente devant Ton trône en implorant Ton pardon.

*Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, retire du gouffre du malheur ceux qui ont été rassasiés d’amertume ; regarde leur peine et leur affliction ; efface les erreurs de ceux qui ont recours à Ta Clémence et se souviennent qu’en ce jour solennel ils peuvent s’approcher de Toi.*

Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, manifeste Ton infinie bonté et accorde le rafraîchissement aux âmes altérées qui soupirent après les eaux du salut. Que Tes Compassions s’émeuvent en faveur de ceux dont le cœur palpite de crainte en Ta Présence et qui, de même que leurs ancêtres, ont confiance en Ta Mansuétude.

*Pour l’amour de Ton Nom, mon Dieu, rends la force à Ton peuple, console-le dans sa détresse, ramène-le dans la voie de Ton service*

*et exauce ses supplications, car il se réfugie dans les bras de Ta Clémence.*

Ton Nom, mon Dieu, est compassion, mansuétude et clémence. Il évoque pour nous la pensée du pardon et ce même Nom est invoqué sur nous. Eternel, écoute ! Eternel, pardonne ! Quand je T'implore exauce-moi, Dieu de ma justice, car c'est à présent le temps de grâce, c'est maintenant le jour du salut. Ainsi qu'il est écrit : "Car en ce jour il sera fait expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos manquements et vous en serez purifiés devant l'Eternel".

Accomplis en notre faveur les promesses de pardon, de rachat et de salut contenues dans nos saints Livres. Comme il est écrit : "Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, car tu es mon serviteur ; Je t'ai formé, tu es à Moi, Israël, Je ne t'oublie pas. J'effacerai tes transgressions comme un nuage et tes manquements comme une nuée légère. Reviens à Moi, car Je t'ai racheté".

Dans la Loi il est écrit : "L'Eternel ton Dieu est un Dieu de clémence qui ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas. Il n'oubliera pas l'Alliance qu'Il a contractée avec tes ancêtres".

Et, s'appuyant sur cette promesse, Ton prophète a déclaré : "C'est Toi, Eternel, qui es notre Père. Nous sommes comme l'argile que Tes mains ont façonnée ; nous sommes tous Ton ouvrage ; Eternel, que Ton courroux ne nous anéantisse pas, ne nous tiens pas pour responsables éternellement de nos manquements, mais considère que nous sommes Ton peuple".

Ailleurs Tu nous as fait entendre cette parole compatissante : "C'est Moi, c'est Moi-même qui efface tes fautes pour la gloire de mon Nom et de tes iniquités Je ne garderai pas le souvenir".

Et Tu nous as dit encore par la bouche de Ton prophète : "Ainsi parle l'Eternel qui t'a créé, qui t'a formé dès ta naissance, Celui qui est ton soutien : 'Ne crains rien, Jacob mon serviteur, mon Israël que j'ai choisi. Car Je répandrai des eaux sur le sol altéré et des ruisseaux sur la terre desséchée. Je répandrai Mon esprit sur tes enfants et ma bénédiction sur ta postérité. Ils pousseront comme pousse l'herbe abondante, comme les saules près des courants d'eau'. Celui-ci dira : 'C'est à l'Eternel que j'appartiens', celui-là se réclamera du nom de Jacob ; cet autre signera de sa main l'engagement de fidélité à son Dieu et il prononcera avec amour le nom d'Israël".

Ailleurs, confiant en Tes infinies bontés, Ton prophète s'écrie :

“Dieu, qui comme Toi pardonne l’iniquité et oublie les fautes du reste de son héritage ? L’Eternel n’est pas un Dieu de colère et de vengeance, car c’est à la clémence qu’Il prend plaisir. Il aura encore compassion de nous. Il foulera aux pieds toutes nos transgressions. Eternel, Tu engloutiras comme au fond de la mer toutes les fautes de Tes enfants repentants. Ainsi Tu témoigneras Ta fidélité à Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l’as juré jadis à nos ancêtres”.

*Prière de repentance de Rabbi Chemtov ben Ardortiat*

Maître de l’univers, quand je considère notre fragilité et le passage rapide des ans, je désespère de trouver le temps de me repentir, car l’œuvre à accomplir est immense et le temps m’est mesuré. Hélas ! la mort aura tranché le fil de mes jours avant que je parvienne à faire une confession complète des fautes dont ma conscience est chargée. Que ne puis-je employer pour cet aveu nécessaire et pour implorer Ton pardon un langage qui exprime l’étendue de ma misère et qui mérite la clémence de mon Dieu ? Cette bouche qui a proféré tant de paroles inutiles et tenu tant de propos mensongers, ne peut-elle enfin parler selon la vérité ? Mais quelle erreur est la mienne ! La quantité et la beauté des paroles sont-elles de quelque secours pour le coupable ? Peuvent-elles apporter la guérison à un cœur malade dans lequel les pensées mauvaises continuent leur œuvre destructrice ? Je ne puis m’abuser moi-même. Je sais que non seulement Tu entends le son des lèvres, mais que dans Ta souveraine justice Tu scrutes le fond des êtres et qu’il n’est pas de ruse coupable qui puisse échapper à la connaissance que Tu as de toutes choses, car il n’est point de retraite profonde où Tu ne sois présent, ainsi qu’il est écrit : “Où pourrais-je aller pour me soustraire à Ton esprit ? Où donc fuirais-je loin de Ta face ? Si je monte au plus haut des cieux, Tu y es, et si je descends dans les entrailles de la terre, Tu es là. Si je prends les ailes de l’aurore pour aller habiter à l’extrémité des mers, là encore Ta main me suit et me saisit. Si je dis : ‘Au moins les ténèbres me couvriront-elles’, voici que la nuit qui m’enveloppe est pour Toi comme le jour éclatant et l’obscurité ne me protège pas plus que la lumière”.

Ainsi je suis pris entre deux sentiments contraires. Je sens que Tu sais tout, que Tu connais l’état de ma conscience mieux que je ne le

connais moi-même et que je ne puis Te faire d’aveu complet de mes fautes. D’autre part, je sais que si je cache mes iniquités au fond de mon cœur, j’enferme mon ennemi dans ma propre demeure et mon silence porte témoignage contre moi devant le Juge qui sonde les replis les plus secrets de mon être. Pauvre et misérable comme je le suis, je ne puis songer à laver mes souillures, mais une voix intérieure m’encourage et me dit : “Maintenant est le moment favorable pour obtenir Son pardon. Il est vrai que le Juge est sévère et incorruptible, et que mes fautes sont innombrables, mais il est tout aussi certain que la Compassion divine est mille fois plus étendue”. Et quand j’entends cette voix, je reprends confiance, je me décide à frapper à la porte de Ta Clémence infinie, en confessant humblement une faible partie de mes iniquités et en m’abandonnant à la justice de mon Dieu. Je sais, Eternel, que Tu es bienveillant et compatissant, que Tu ne veux pas faire disparaître le coupable, que Ta bonté ne refuse jamais la grâce que l’on implore et que tout ce qui a été dit de la grandeur de Ta Clémence n’est qu’une faible image de la réalité. Tu n’as jamais renvoyé ceux qui Te suppliaient avec confiance sans leur accorder Ton pardon, et c’est Toi-même qui éveille dans le cœur de Ta créature le désir de revenir au bien. Tu sais de quoi je suis formé, Tu connais ma fragilité naturelle et les forces qui m’ont détourné/e de la bonne voie. Tu es le témoin des luttes que j’ai à livrer contre la faute et Tu es prêt à soutenir en moi de Ta Grâce toute-puissante la volonté de ne plus m’écarter de Tes commandements. L’effort que Tu réclames de moi est toujours possible puisque Tu Te disposes à le récompenser. Puissè-je en trouver le point de départ dans la confession que je fais de mes fautes et que Tu accueilleras comme un sacrifice d’expiation pour l’amour de Ton Nom.

Rappelons-nous les paroles des prophètes : “Venez et parlons, dit l’Eternel. Même si vos fautes sont comme l’écarlate, votre âme peut retrouver la blancheur de la neige... Si vous avez de la bonne volonté, si vous êtes dociles, le bonheur sera votre partage, mais si vous êtes rebelles, que pouvez-vous bien espérer ? dit l’Eternel”. Et Tu nous as dit encore : “Ainsi parle l’Eternel : ‘Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa force, ni le riche de la richesse qu’il possède ; s’il est une chose

dont l'homme puisse se glorifier, c'est d'acquérir la sagesse et de Me connaître, de savoir que Je suis l'Eternel, le Dieu clément à qui la justice appartient' ”.

A maintes reprises Tu T'es révélé à nous dans Ta Parole comme un Dieu de bonté : “Je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi Je te conserve Ma faveur”.

Il est également écrit : “L'Alliance que Je contracte avec toi est conclue dans la justice et la droiture, dans la grâce et la compassion, elle est conclue dans la fidélité. C'est ainsi que tu dois connaître l'Eternel”.

Ailleurs il est dit : “Eternel, qui est semblable à Toi qui pardonnes l'iniquité, qui oublies les fautes de ceux de Ton héritage ? L'Eternel n'est pas un Dieu de colère et de vengeance, car c'est à la clémence qu'Il prend plaisir. Il aura encore pitié de nous, Il foulera aux pieds toutes nos iniquités. Eternel, Tu engloutiras au fond de la mer toutes les fautes de Tes enfants repentants. Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos ancêtres aux jours d'autrefois”.

#### *Prière de pénitence de Rabbi Isaac ben Israël*

Maître de l'univers, à mesure que s'écoulent les heures de cette sainte journée et que je songe à l'étendue de mes fautes, un trouble extrême s'empare de moi. En examinant ma conscience, je suis frappé de voir à quel point je me suis rendu coupable. Comment ne tremblerais-je pas quand je pense que mon juge est le Tout-Puissant Lui-même ? Quel mortel ne serait saisi de frayeur en se rappelant que c'est à son Dieu qu'il doit rendre compte de ses actions ? La confusion dont je me sens couvert témoigne contre moi. Si je me tais, je suis semblable au criminel dont la culpabilité est démontrée aux yeux de tous et si je cherche des excuses, mes propres paroles me condamnent. J'ai demandé un avocat pour présenter ma défense devant le tribunal divin, mais je n'en ai pas trouvé. Au contraire, tout m'accuse en ce jour. Cette tête que je courbe, ne l'ai-je pas souvent relevée avec insolence ? Ce visage qui se couvre de honte n'a-t-il pas eu plus d'une fois une expression de mépris pour les autres et d'insoutenable orgueil devant mon Dieu ? Ma bouche aujourd'hui a entrepris de parler humblement à son Créateur, mais que de propos vains et coupables elle a tenus !

Mes lèvres murmurent des prières, mais le souvenir des paroles mensongères que j'ai prononcées m'épouvante. Mon cœur et mon âme essaient de répandre des supplications devant le Dieu très saint, mais ce cœur submergé par le limon de la faute a maintes fois accueilli et entrevu des pensées coupables, cette âme s'est sans cesse abandonnée à des désirs condamnés par la Loi de son Dieu. Mes mains se joignent suppliantes, mais ne les ai-je point employées souvent à des œuvres mauvaises et n'ai-je pas porté plus d'une fois mes pas sur la route de perdition, avant de les diriger aujourd'hui vers la maison de Dieu ? En vain ferais-je appel à mes amis pour me soutenir devant le Souverain Maître : ai-je été pour eux un bon exemple ? ont-ils trouvé dans ma conduite un encouragement au bien ? Hélas ! de quelque côté que je regarde, soit que je descende en moi-même, soit que je cherche autour de moi, je ne découvre aucun appui, je n'aperçois nul défenseur. Alors, pauvre coupable que je suis, je dis : "Mon unique refuge, c'est l'Eternel mon Dieu Lui-même, et Celui à qui je fais la sincère confession de ma misère est Celui qui peut me guérir".

*pour les Selihot, voir pages 190-205*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תֵּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבֵּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,  
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֵה קוֹל עֲתֵרְתְּכֶם, אֲמֵן,  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלֶף  
פְּעָמִים, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּהוֹן דִּי  
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבְּלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,  
veyatzmah pourkané vikarèv gueouté, behayékhn ouveyomékhon, ouvehayé dekhhol  
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,  
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,  
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma  
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonāi Elohé  
avotékhém ve'imotékhém yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém  
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhhol Yisraël kodam avouhon divichmaya,  
ve'imerou amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé  
tévél, ve'imrou: amen*



## KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.



מנחה ליום כפור

MINHAH DE YOM KIPPOUR



## Prière d'introduction de Salomon Ibn Gabirol

Je T'exalterai, Eternel, Toi qui es ma force et mon partage ! Quand je reviens en suppliant frapper aux portes de Ton sanctuaire, quand je répands mon âme affligée devant Toi, exauce-moi, Dieu de ma justice !

*Je Te cherche nuit et jour ; Eternel, reviens à moi et délivre mon âme.*

Guéris, je T'en supplie, les blessures que je me suis faites en suivant mes mauvais penchants, purifie les replis les plus secrets de mon cœur et renouvelle en moi un esprit disposé au bien.

*Je me présente aujourd'hui devant Toi avec les grands et les petits de Ton peuple, tous confondus dans le commun sentiment de notre misère ; Eternel, dompte mon obstination et mes penchants coupables, plie ma volonté sous le joug de Ta Loi et fais-moi goûter l'allégresse du pardon.*

Depuis que les sacrifices et les libations ont cessé en Israël, notre espérance en Toi n'a pas changé. Quand nous avons été opprimés, réduits à un dur esclavage, nous avons cherché en Toi la lumière pour éclairer nos ténèbres. Eternel, Tu demeures notre force et l'objet de notre joie.

*Les sacrifices ont pris fin, les vases ont été brisés, personne ne tisse plus le fil qui assurait la magnificence des vêtements sacerdotaux, mais Israël a dit : "Eternel, Tu es mon refuge".*

A la place de l'encens, je T'offre les paroles de mes lèvres et au lieu des victimes, les sentiments de mon cœur. Dieu Tout-Puissant, accueille mes prières comme jadis Tu accueillais les sacrifices de Ton peuple. Entre Tes mains je remets mon esprit.

*Dieu de mon salut, enseigne-moi les commandements du culte que je dois Te rendre en ce jour. Donne à Ton peuple l'intelligence de Ta Loi. Soutiens mes pas lorsque je trébuche ; affermis dans ma main chancelante l'étendard de ma foi ; si je viens à tomber, relève-moi, Toi qui es le Rocher de ma défense, mon Bouclier, mon Protecteur.*

לְמַנְצֵחַ לְדוֹד מְזִמּוֹר, יְהוּה חִקְרַתְנִי וַתִּדְעֵ.  
 אַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבֹתֵי וְקוֹמֵי, בְּנִתָּה לְרַעֵי מְרַחֲוֹק.  
 אֲרָחִי וְרֹבְעֵי זְרִיתָ, וְכָל־דְּרָכֵי הַסִּכְנִיתָה.  
 כִּי אֵינְךָ מְלֵא בְלִשׁוֹנִי, הֵן יְהוּה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ  
 אַחֲזוֹר וְקָדַם צְרַתְנִי, וַתִּשָּׁת עָלַי כַּפְּכָה.  
 פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי, נִשְׁגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ  
 אָנָּה אֵלֶיךָ מְרוֹחֵךְ, וְאָנָּה מִפְּנִיךָ אֶבְרַח.  
 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה, וְאַצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּגֶד.  
 אֲשֶׁא כְנִפֵּי־שָׁחַר, אֲשַׁכְנֶה בְּאַחֲרֵית יָם.  
 גַּם־שָׁם יָדָךְ תִּנְחַנֵּי, וַתִּאֲחַזְנֵי יְמִינֶךָ.  
 וְאָמַר אֶךְ־חֲשֵׁךְ יִשׁוּפְנֵי, וְלִילָה אֹר בְּעֵדְנֵי.  
 גַּם־חֲשֵׁךְ לֹא־יִחַשְׁיֶךָ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר, כַּחֲשִׁיכָה  
 כְּאוֹרָה.  
 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כְּלִיתִי, תִּסְכְּנֵי בְּכֹטֶן אָמִי.  
 אֹדְדֶךָ עַל כִּי נוֹרְאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ, וְנִפְשֵׁי יָדַעַת  
 מְאֹד.  
 לֹא־נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּסִתְּרִי, וְרַקְמֹתֵי  
 בְּתַחֲתִיּוֹת אֲרִיץ.  
 גְּלָמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמִים יִצְרוּ, וְלוֹ  
 אֶחָד בָּהֶם.  
 חִקְרַנִּי אֵל וְדַע לִבִּי, בְּחַנְנֵי וְדַע שְׂרַעֲפֵי.  
 וְרֵאָה אִם־דְּרָךְ־עֲצָב בִּי, וּנְחַנֵּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

*Psaume 139 (extraits)*

Chant de David. Eternel, Tu me connais et Tu sais.

*Tu sais quand je me couche et quand je me lève, Tu discernes mes intentions.*

Tu jauges ma route et mon repos, et mes chemins Te sont familiers.  
*Aucun mot n'est sur ma langue sans que Tu ne le connaisses déjà, Eternel.*

Derrière et devant, Tu m'enserres et Tu places Ta main sur moi.  
*Cette connaissance est trop miraculeuse pour moi, trop élevée pour que je puisse l'obtenir.*

Où irais-je loin de Ta Présence, où me cacher loin de Ta face ?  
*Si je monte aux cieux, Tu es là et si je me couche dans le monde des morts, Te voici.*

Si je m'élève sur les ailes de l'aube et si je demeure aux extrémités de la mer,

*Même là Ta Main me conduit et Ta droite me saisit.*

Si je dis : "les ténèbres me dissimuleront", la nuit est lumière pour Toi.

*Même les ténèbres ne sont pas ténèbres pour Toi et la nuit est lumière comme le jour, et les ténèbres sont pareilles à la lumière.*

C'est Toi qui a formé mes reins, Tu m'as tissé dans le ventre de ma mère.

*Je Te célèbre pour tant de merveilles, merveille que je suis, merveilles que Tes œuvres, mon âme le sait bien.*

Mes os ne T'étaient pas cachés quand j'étais formé en secret, brodé dans les profondeurs de la terre.

*Tes yeux ont vu mon embryon et sur Ton livre les jours ont été inscrits avant qu'un seul ne soit.*

Dieu, sonde-moi et pénètre mon cœur, examine-moi et connais mes angoisses.

*Vois si le chemin de la souffrance est en moi et mène-moi dans le chemin d'éternité.*

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ. מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת  
כָּל-עֲלָמִים, וּמַמְשִׁלְתֶיךָ בְּכָל-דֶּר וְדָר.

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן, תְּבַנֶּה חוֹמוֹת  
יְרוּשָׁלַיִם. כִּי בָךְ לָבַד בְּטַחָנוּ, מֶלֶךְ אֵל רַם וְנֹשֵׂא, אֲדוֹן  
עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.  
נִצַּר חַסֵּד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.  
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מְחַכֵּימַת פִּתִּי.  
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשִׁמְחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם.  
יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֶמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
שְׂמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.  
גְּדֹלוֹ לִיהוָה אֶתִּי, וְנִרְוֹמָמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

\*לֵךְ יְהוָה הִגְדֵּלָה וְהִגְבֹּרָה וְהִתְפָּאֲרַת וְהִנְצַח וְהַהוֹד, כִּי  
כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְץ. לֵךְ יְהוָה הִמְמַלְכָה וְהִמְתַּנְשָׂא לְכָל  
לְרֹאשׁ. רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.  
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

---

יְהוָה מֶלֶךְ *Adonāi mēlēkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam va'ed.*  
יְהוָה יְהוָה *Adonāi, Adonāi, El rahoum vehanoun, érèkh apayim verav hēssèd*  
*vèèmèt, notzèr hēssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*



## Lecture de la Torah

*Ouverture de l'Arche*

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

*Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente.*

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

*Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.*

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

*Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.*

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

*Procession* : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

---

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.*

אחד אלהינו *Ehad Elohénou, gadol Adonénou, kadoch Chemo.*

\* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לך יהוה *Lekha Adonai haguevoudah vehaguevoudah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarètz. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַּן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַכֹּל הָבּוֹ גְּדֹל  
 לְאַלְהֵינוּ וְתַנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמְדוּ/תַעֲמְדוּ .....  
 לְעֵלְיָה/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).  
 בְּרוּךְ שֶׁנִּתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
 וְאַתֶּם הֵדִבְקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

יְבָרְכֶךָ יהוה

בְּרַכּוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
 מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
 הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת  
 אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
 הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגָּמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגָּמְלָךְ / שֶׁגָּמְלָךְ טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ / יִגְמְלָךְ כָּל־טוֹב סְלָה.

---

*Torat émet natan lanou, baroukh achèr bchar banou.*  
 Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.

*Hagbaah*

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

*Appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :*

Que l'Eternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que ..... vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

*et tous répondent :* Et vous qui êtes attachés à l'Eternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

*Bénédictio avant la lecture de la Torah :*

Que l'Eternel soit avec vous.

*Que l'Eternel te/vous bénisse.*

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

*Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.*

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Torah.

*Bénédictio après la lecture de la Torah :*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

*Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger :* Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

*les fidèles répondent :* **Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance**

Bénédictio avant la lecture :

*Barekhov èt Adonai hamevorakh.*

*Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, achèr bahar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Bénédictio après la lecture :

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, achèr natan lanou torat èmèt vehayè olam nata betokhènou. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah.*

דברים ל

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם: וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל | מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטֹנְךָ וּבְפָרִי בְּהִמְתָּךְ וּבְפָרִי אֲדַמְתָּךְ לְטֹבָה כִּי | יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ עַל־אַבְתְּיָךְ: כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקַּחֵהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה: וְלֹא־מֵעַבֵּר לַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיִּקַּחֵהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטוֹב וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשׁוֹמֵר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְאִם־יִפְנֶה לִבְבְּךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחַתְּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם: הַגְדַּתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֶבֶד תֵּאבְדוּן לֹא־תֵאָרִיכֶן יָמַימַי עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזִרְעֶךָ: לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַתְּ בְּקוֹלֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֶרֶץ יָמֶיךָ לְשִׁבְתְּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתְּיָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

הגבהה

תּוֹרָה צְוָה־לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרְשָׁה קְהֵלֵת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנַבִּיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁשָׁה עַבְדּוֹ, וּבַיִשְׂרָאֵל עַמוֹ, וּבַנְּבִיאֵי הָאֵמֶת וְצִדִּיק.

Deutéronome 30 : 8-20

Et tu reviendras et tu écouteras la voix de l'Eternel, accomplissant tous les commandements que je te prescris en ce jour. Et l'Eternel ton Dieu t'accordera l'abondance dans les travaux de tes mains, dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de ton bétail, dans le fruit de ta terre, pour le bien, car l'Eternel reviendra vers toi dans la joie et pour le bien, comme Il s'est réjoui pour tes ancêtres. Oui, tu écouteras la voix de l'Eternel ton Dieu afin de garder Ses commandements et Ses règles écrites dans ce livre de la Torah, car tu reviendras vers l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de tout ton être. Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. Vois, J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Je te prescris aujourd'hui d'aimer l'Eternel ton Dieu, de marcher dans Ses voies, de garder Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras. Mais si ton cœur se détourne et que tu n'écoutes pas cela, si tu t'éloignes et te prosternes devant d'autres dieux, et si tu les sers, Je vous le dis aujourd'hui, vous serez perdus et votre séjour ne se prolongera pas sur la terre vers laquelle vous vous dirigez en passant le Jourdain. J'ai pris aujourd'hui comme témoins les cieus et la terre, Je place devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie et tu vivras, toi et ta descendance, pour aimer l'Eternel ton Dieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est le garant de ta vie et de la longévité de tes jours sur la terre que l'Eternel a juré à tes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner.

*Hagbaah*

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

*Avant la lecture de la Haftarah :*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

*Amen.*

Béni sois-Tu Eternel, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

## ספר יונה

פרק א

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמְתַי לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־נִינְוָה  
 הַעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתֶּם לְפָנָי: וַיִּקָּם יוֹנָה  
 לְבָרַח תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֹנִיָּה | בָּאָה  
 תְּרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי  
 יְהוָה: וַיְהוֶה הַטַּיִל רוּח־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם  
 וְהָאֹנִיָּה חֹשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר: וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ  
 אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּאֹנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל  
 מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרַב  
 אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ  
 אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ  
 לְכוּ וְנַפִּילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרַעְיָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלוּ  
 גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ  
 בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרַעְיָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מַּלְאָכְתֶּךָ וּמֵאֵיזַן תָּבוֹא מֶה  
 אֶרֶץךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אֲתָהּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרֵי אֲנִכִי וְאֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה:  
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ  
 כִּי־יִדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ  
 וְסַעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם  
 מֵעָלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:  
 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ  
 וְסַעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אַנָּה יְהוָה אֶל־נָא  
 נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקִּיא כִּי־אַתָּה  
 יְהוָה כְּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֻהוּ אֶל־הַיָּם  
 וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה אֶת־יְהוָה  
 וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים:

## Livre de Yona

## Chapitre 1

La parole de l'Eternel fut adressée à Yona, fils d'Amittaï, en ces termes : *Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et harangue-la car leur mal est monté jusqu'à Moi.*

Yona s'est levé vers Tarsis pour fuir l'Eternel. Il descendit à Jaffa, trouva un bateau en partance pour Tarsis, donna le prix du passage, descendit dans la cale pour aller à Tarsis loin de l'Eternel.

L'Eternel fit souffler un grand vent sur la mer, il y eut une forte tempête et on pensait que le bateau allait se briser. Les marins prirent peur, chacun invoqua sa divinité, et pour alléger le bateau ils lancèrent dans la mer par-dessus bord tout ce qu'ils avaient. Et Yona était descendu au fond du bateau, s'était couché et dormait. Le maître d'équipage s'avança vers lui et lui dit : *qu'as-tu à dormir ?, lève-toi, implore ton dieu, peut-être ton dieu se raviserait-il en notre faveur et nous ne serons pas perdus.*

Chacun dit à l'autre : *tirons au sort et nous saurons par qui ce mal nous est arrivé.* Ils tirèrent au sort et le sort désigna Yona. Ils lui dirent : *apprends-nous, toi par qui ce mal est arrivé, quel est ton métier, d'où tu viens, quel est ton pays et quel est ton peuple.* Et il leur dit : *Je suis Hébreu, c'est l'Eternel, le Dieu du ciel, que je crains, Lui qui a fait la mer et la terre.* Les hommes éprouvèrent une grande peur et lui dirent : *qu'as-tu fait ?* car ils savaient qu'il fuyait Dieu, parce qu'il le leur avait dit. Et ils lui dirent : *que ferons-nous pour que la mer se calme ?* car la mer était tempétueuse. Il leur dit : *prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer se calmera, car je sais que c'est à cause de moi que vous essayez cette grande tempête.* Les hommes ramèrent pour revenir vers la terre, sans réussir tant la tempête s'acharnait sur eux. Ils implorèrent l'Eternel et ils dirent : *Eternel, ne cause pas notre perte à cause de cet homme et puisses-Tu ne pas nous accuser d'un sang innocent, car Eternel, ce que Tu as voulu, Tu l'as accompli.* Et ils emportèrent Yona et le lancèrent vers la mer, et la mer s'arrêta d'être en furie. Et ils ressentirent une grande crainte devant l'Eternel et ils offrirent un sacrifice à l'Eternel et prononcèrent des vœux.

וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג  
 שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיו  
 מִמַּעַי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן  
 שְׂאוֹל שׁוֹעֲתִי שְׁמַעַת קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַי יָמִים  
 וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבְּרֵיךָ וּגְלִיךָ עָלַי עֲבָרוּ: וְאֲנִי אָמַרְתִּי  
 נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֵךְ אוֹסִיף לְהִכִּיט אֶל־הֵיכַל קְדֹשְׁךָ:  
 אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:  
 לְקַצְבֵי הָרִים יְרֹדְתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בַּעֲדֵי לְעוֹלָם וַתַּעַל  
 מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בְּהַתְּעַטָּף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
 זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תִּפְלֹתִי אֶל־הֵיכַל קְדֹשְׁךָ: מִשְׁמְרִים  
 הַבְּלִי־שׁוֹא חֲסֹדֶם יַעֲזֹבוּ: וְאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר  
 נִדְרַתִּי אֲשַׁלְּמָה יִשׁוּעַתָּה לִיְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיִּקַּא  
 אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְּשָׁה:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאָמְרוֹ: קוּם לֶךְ אֶל־נִינּוּה  
 הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:  
 וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּה כַּדְּבַר יְהוָה וַנִּינּוּה הִיתָה  
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהַלָּךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים: וַיַּחַל יוֹנָה לָבוֹא  
 בְּעִיר מִהַלָּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינּוּה  
 נִהְפָּכְתָּ: וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ  
 שָׂקִים מִגְּדוּלָם וְעַד־קִטְנָם: וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינּוּה וַיִּקָּם  
 מִכֶּסֶּאֱוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֹתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שֶׁקַּ וַיֵּשֶׁב עַל־הָאָפֶר:  
 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלְיוֹ לֵאמֹר הָאָדָם  
 וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־יִטְעָמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמַיִם  
 אֶל־יִשְׁתּוּ: וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים  
 בְּחִזְקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן־הַחֲמֵס אֲשֶׁר בְּכַפִּיָּהֶם:  
 מִי־יִודַע יָשׁוּב וְנַחֵם הָאֱלֹהִים וְשׁוּב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד:  
 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנַּחֵם  
 הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:



## Chapitre 2

L'Eternel fit venir un grand poisson pour avaler Yona et Yona fut englouti dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Et Yona invoqua l'Eternel, son Dieu, dans le ventre du poisson. Et il dit : *Dans mon malheur, j'ai crié vers l'Eternel et Il m'a répondu. Du ventre de la mort j'ai appelé, Tu as entendu ma voix. Tu m'as jeté dans un abîme, au cœur des mers, j'étais entouré par un courant, tes lames et tes vagues sont passées sur moi. Et j'ai dit : "J'ai été chassé de devant Tes yeux, pourtant je ne cesserai pas de regarder vers le palais de Ta Sainteté. De l'eau m'a englouti jusqu'à l'âme, un gouffre m'entoure, l'algue enserme ma tête, je suis descendu jusqu'à la racine des montagnes, la terre a refermé ses verrous derrière moi pour toujours. Tu as relevé ma vie de la tombe, Eternel mon Dieu. Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu et ma prière est arrivée devant Toi, dans le palais de Ta Sainteté. Ceux qui se préoccupent des vanités éphémères délaisseront leur foi, mais moi, avec une expression de louange, je t'offrirai des sacrifices et j'accomplirai les vœux que j'ai prononcés. L'Eternel est délivrance.*

L'Eternel parla au poisson qui vomit Yona vers la terre.

## Chapitre 3

La parole de l'Eternel fut adressée à Yona une deuxième fois en ces termes : *Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et harangue-la selon ce que Je te dis.* Et Yona se leva et il alla vers Ninive, selon la parole de l'Eternel. Or Ninive était une grande ville qu'il fallait trois jours pour parcourir. Yona entra dans la ville et marcha un jour en prononçant cette harangue : *encore quarante jours et Ninive sera détruite.* Et les habitants de Ninive eurent foi en Dieu, ils proclamèrent un jeûne et, des plus grands aux plus petits, se vêtirent de sacs. Et la nouvelle arriva au roi de Ninive, il se leva de son trône, enleva tous ses atours, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. Et il proclama ceci, de par le roi et de ses dignitaires: *homme ou bétail, grand ou petit, personne ne goûtera à rien, personne n'ira aux champs, personne ne boira de l'eau. Hommes et bêtes se couvriront de sacs et crieront vers Dieu avec force. Chacun reviendra de son chemin de perversion et de la violence de ses mains. Qui sait, peut-être Dieu Se ravisera-t-Il, Il aura des remords, Il reviendra de Sa brûlante colère et nous ne serons pas perdus.*

Et Dieu constata ce qu'ils firent et qu'ils revenaient de leur chemin de perversion. Et Dieu Se repentit pour le mal qu'Il avait décidé à leur égard et Il ne l'accomplit pas.

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוּלָּה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר  
אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הַיּוֹתֵל עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי  
לְבָרַח תִּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים  
וְרַב־חֶסֶד וְנַחֵם עַל־הָרָעָה: וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי  
כִּי טוֹב מוֹתִי מַחֲיִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵהִיטֵב חָרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יוֹנָה  
מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֶכֶה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ  
בְּצֹל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵה־יְהִיָּה בָּעִיר: וַיִּמָּן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן  
וַיַּעַל | מַעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֹל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעַתוֹ  
וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמַּחַה גְדוּלָּה: וַיִּמָּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת  
בְּעֵלוֹת הַשַּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ: וַיְהִי | בְּזָרַח  
הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ  
יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחֲיִי:  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֵהִיטֵב חָרָה לָךְ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר  
הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֹסֵף עַל־הַקִּיקְיוֹן  
אֲשֶׁר לֹא־עָמְלָתָ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֹן־לִילָה הָיָה וּבֹן־לִילָה אָבֵד:  
וְאַנְלִי לֹא אַחֹס עַל־נִינּוּהָ הָעִיר הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הַרְבֵּה  
מִשְׁתִּים־עֹשֶׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יָמֵינוֹ לְשִׁמְאֵלוֹ  
וּבַהֲמָה רַבָּה:

מיכה ז', י"ח-כ'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂאָ עוֹן וְעֹבֵר עַל־פְּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ  
לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ  
עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: תַּתֵּן אֲמַת לִיעֶקֶב  
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֹדֶם.

## Chapitre 4

Cela fit mal à Yona, un grand mal et une brûlure. Et il pria vers l'Eternel en disant : *Eternel, n'est-ce pas ce que j'avais dit quand j'étais dans mon pays et ce pourquoi j'avais fui vers Tarsis ? Car je sais que Tu es un Dieu de compassion et de clémence, lent à la colère, grand en bonté et qui reconforte du malheur. Et maintenant, Eternel, prends mon âme, car mieux vaut ma mort que ma vie.*

Et l'Eternel dit : *Ta brûlure est-elle vraiment si forte ?*

Yona sortit de la ville, s'assit à l'est de la ville, se construisit une cabane et s'assit à couvert dessous pour voir ce qu'il adviendra de la ville. Et l'Eternel-Dieu fit pousser un ricin qui monta au-dessus de Yona pour couvrir sa tête et le secourir de son mal. Et Yona ressentit de la joie à propos du ricin, une grande joie. Et Dieu fit venir à l'aube montante du lendemain une vermine qui frappa le ricin qui se dessécha. Et le soleil brilla, Dieu fit souffler un vent caniculaire du levant et lorsque le soleil frappa Yona, il défaillit. Et il demanda la mort et dit : *mieux vaut ma mort que ma vie.* Et Dieu dit à l'intention de Yona : *ta brûlure est tellement forte pour le ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qu'une nuit a fait exister et qu'une nuit a perdu. Et Moi je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, où vivent plus de douze myriades d'êtres humains qui ne savent pas distinguer entre la droite et la gauche, et beaucoup de bétail ?*

*Michée 7:18-20*

Quel dieu est comme Toi, qui supporte la faute et pardonne les égarements en faveur du reste de son héritage ? Il ne conserve pas toute sa colère et désire faire grâce, Il reviendra et sera clément.

*Tu jetteras toutes nos fautes dans le gouffre de la mer, Tu accorderas Ta fidélité à Jacob, Ta Grâce à Abraham, comme Tu l'as juré à nos ancêtres dès les jours anciens.*

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גָּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים,  
צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר  
וּמְקַיֵּם, שְׁכָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ, וְדַבֵּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא  
יָשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׂמַחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֲלָה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל  
לְבָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאוּלָה.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשְּׁבִת  
הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
(לְקַדְּשָׁה וְלִמְנוּחָה) לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, לְכַבוֹד  
וְלִתְפָאֳרָת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,  
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם  
וָעֵד. וְדַבֵּרְךָ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עַל  
כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

---

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mohèl vessoléah laavonot amo beit Yisraël, oumaavir achmoténou bekhoh chanah vechanah, Mèlèkh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veYom Hakippourim.*

*Après la lecture de Yona*

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la Source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles.  
*Amen.*

Aie pitié de Sion, de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous, Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) de Kippour, que Tu nous as donné(s), Eternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour le pardon, la rémission et l'effacement de nos fautes, pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants. Ta parole est vérité, elle dure pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour. *Amen.*

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד  
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְהוָה בַּכַּחַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.  
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֶּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.  
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מְדַבֵּר, יַחֲלִי יְהוָה מְדַבֵּר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְהוָה יַחֲלִל אֵילֹת, וַיַּחֲשֶׁף יַעֲרוֹת, וּבָהִיכְלוּ כָּלוּ אִמֹר  
כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֵׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ  
וְשָׁמַיִם. וַיִּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
עַם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכֶּיהָ מְאֹשֶׁר. דַּרְכֶּיהָ דַּרְכֵי נֹעַם,  
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה, חַדֵּשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם.

*Hodo al éréz vechamayim, vayarém kéréen leamo, tehillah lekhoh  
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

*Psaume 29, procession*

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et puissance. Rendez à l'Éternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Éternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Éternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Éternel donnera la force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

*Avant de rentrer le Sefer*

Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Éternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Écriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "le bon droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "car la terre sera emplie de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

*On rentre le Sefer et on ferme l'Arche*

Louez l'Éternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Éternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אָבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ  
בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׂיכים דף 258

1b - אבות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם. ממשׂיכים דף 258

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1a - Baroukh Atah Adonai Elohenou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*



## Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 259*

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 259*

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

*1b - אברהם - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohenou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

אַתָּה גְבוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מִתִּים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מִתִּים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמוּנָתוֹ לִישַׁנֵּי עַפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,  
 מְלֶךְ מִמִּית וּמַחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.  
 מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמְתָּ, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.  
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מִתִּים.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמִּתִּים.

וּבְכֵן לָךְ תַּעֲלֶה קְדוּשָׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.

כתר (נעריצך דף 260)

כְּתָר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמּוֹנִי מַעֲלָה, עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי  
 מִטָּה, יַחַד כָּלָם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ, כַּדְּבַר הָאֲמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה  
 אֶל־זֶה וְאָמַר :

\*קְדוּשׁ, \*קְדוּשׁ, \*קְדוּשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.  
 כְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם, מְשַׁרְתָּיו שׂוֹאֲלִים זֶה לָזֶה, אֵיךְ מְקוּם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ,  
 לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲזִין עִם הַמְּיַחֲדִים שְׂמוֹ עַרְב וְבִקְר  
 בְּכָל־יוֹם תְּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׂמַע אוֹמְרִים :

שְׂמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיַגְאֲלֵנוּ  
 שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי, לְאֲמוֹר הֵן גְּאֲלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית  
 כְּרַאשִׁית, לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאֲמַר :

יְמֶלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

ממשיכים דף 260 : אדיר אדירנו

*Kedouchah* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision  
 d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haaretz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

## 2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

## 3 - Kedouchah

*Que notre sanctification monte vers Toi car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.*

KEDOUCHAH version Keter (version Naaritzekha page 262)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

Et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?".

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu".

Et dans l'Ecriture il est dit:

*"L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".*

אָדִיר אָדִיר *page 260*

2- אַתָּה גִּבּוֹר Atah guibor leolam Adonai, meh<sub>h</sub>ayé mé<sub>t</sub>im Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkèl h<sub>h</sub>ayim behéssèd, meh<sub>h</sub>ayé mé<sub>t</sub>im bera<sub>h</sub>amim rabim, somèkh nofelim, verofé h<sub>h</sub>olim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumeh<sub>h</sub>ayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av hara<sub>h</sub>amim zokhèr yetzourav bah<sub>h</sub>ayim, venééman Atah leha<sub>h</sub>ayot mé<sub>t</sub>im. Baroukh Atah Adonai, meh<sub>h</sub>ayé hamé<sub>t</sub>im.

נְעַרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפִי קִדְשׁ הַמְקֻדְשִׁים שְׁמֶךָ  
 בְּקִדְשׁ, כְּפִתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.  
 \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ  
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם  
 כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב  
 וְבָקֵר, בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאֵהָבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
 יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.  
 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד  
 וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל  
 כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וְיִירְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
 כָּל־הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כְּלָם אַגְדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְב  
 שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

*Kedouchah* : \*En prononçant קְדוֹשׁ on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קְדוֹשׁ *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénoù, Adonai Elhad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

*Version Naaritzekha*

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes  
Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la Majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

*Je suis l'Eternel votre Dieu".*

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוּה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאִיךָ וְתִקְוָה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ, שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן  
לְעִירֶךָ, וְצַמִּיחַת קָרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה  
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כִּלְהָ כַעֲשָׂן תִּכְלֶה,  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוּה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדְשֶׁךָ, כִּכְתוּב בְּדַבְּרֵי  
קֹדְשֶׁךָ.

יְמֹלֶךְ יְהוּה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ, כִּכְתוּב:  
וַיִּגְבֶּה יְהוּה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,  
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׂמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדּוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)  
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחֹל־בוֹ אֶת  
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיִּבֵּא וַיִּזְכֹּר  
זְכוֹרֵינוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
וְלִטּוֹבָה, לְחֵן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם  
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן

וּפָקְדָנוּ בוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

*L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.*

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de*) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

---

יְמִלֹךְ אֲדֹנָי יְהוִה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, haMélèkh haKadoch.*

וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנִי, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם  
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,  
מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי  
אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמֶר,  
מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.  
וְנֹאמֶר, כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל  
חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תְּטַהֲרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם  
כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר  
גָּאוֹן עֲזָךְ עַל-כָּל-יְשׁוּבֵי תִבְל, וַיִּדַע כָּל-פֶּעֻל כִּי אַתָּה  
פְּעַלְתּוֹ, וַיִּבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל-אִשֶּׁר  
נִשְׁמָה בְּאֶפֶס, יְהוָה מֶלֶךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רִצָּה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהַנְּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְשְׁךָ,  
וַיִּנּוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבָּנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלַח.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלְעֲוֹנוֹת  
עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ  
עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקִּדְשֵׁי (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

---

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonai, mèlèkh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhoh-ghanah vechanah, mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*



Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos fautes en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour la rémission des fautes. Efface et annule nos égarements et nos fautes, comme il est dit : "C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes Je ne les évoquerai pas", et comme il est dit : "J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai". Et il est encore dit : "En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : "L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agrée notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל  
בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בְּיְרָאָה נְעִבּוֹד.

\*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי  
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ,  
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ  
הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ, וְעַל-נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַפְסֵיךָ  
שֶׁבְכָל-יּוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל-עֵת,  
עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי  
לֹא תָמוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.  
וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.  
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלּוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל  
יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סְלָה.  
\*בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

רצה Retzé Adonai Elohenou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel  
beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai,  
chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

On s'incline en disant \*Modim anahnou lakh.

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou  
ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor  
vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha,  
veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal  
nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo  
khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.  
Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot

*5 - le service divin*

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

*6 - les louanges*

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

*Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

*Oukhetov lehayim tovim kol-bené veritékha.*

*Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.*

\* On s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ  
כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת  
וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוּר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֶכֶךְ הַשְּׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ  
שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל־מְקוֹם שֶׁהֵם, שְׁנַת אֹרֶה, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גְּלִילָה,  
שְׁנַת דָּגָן תִּירוּשׁ וְיִצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת וַעַד טוֹב, שְׁנַת  
זְמֵרָה, שְׁנַת חֲדוּדָה, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה,  
שְׁנַת כִּפְרָה, שְׁנַת לְמוּד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֻמָּה, שְׁנַת  
שְׁשׁוֹן, שְׁנַת לַעֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ  
גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשְׁלוּהָ, שְׁנָה שֶׁתְּעַלְנוּ  
שְׁמַחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצָרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֹא  
יִצְטָרְכוּ עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לְעַם אֲחֵר בְּתַתְּךָ  
בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדִיָּהֶם.

7 - שלום *Sim chalom tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékhah. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhol amekha Yisraël lehayim tovim oulechalom.*  
Bénédictio : Baroukh Atah Adonai, haMélèkh haChalom.

## 7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

*Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.*

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en tout lieu que ce soit,

*une année de lumière,  
une année de bénédictions,  
une année de joies,  
une année de plénitude,  
une année de splendeur,  
une année de réunions fructueuses,  
une année de chants,  
une année de tendresse,  
une année de rosée et de pluie,  
une année de salut,  
une année de pardon,  
une année d'étude,  
une année de tranquillité,  
une année de réconfort,  
une année de gaieté,  
une année de plaisir,  
une année de liberté,  
une année d'allégresse,  
une année de réunification des dispersés,  
une année de tolérance,  
une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

מנחה  
סליחות

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵּג בְּחַסְדֵי דָוָד, מוֹחֵל  
עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעְבִּיר רַאשׁוֹן רַאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים,  
וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא  
כֹרַעְתָּם לָהֶם תַּגְמוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה,  
זָכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ  
מִקֵּדָם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ  
שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבוֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.  
נִצֵּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְּה.  
וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

אֲנִי הוּא קֵדָם שְׂיַחְטָא הָאָדָם,	יְהוָה
אֲנִי הוּא לְאַחַר שְׂיַחְטָא הָאָדָם,	יְהוָה
מִדַּת הַרַחֲמִים גַּם לְגוֹיִים,	אֵל
לְמִי שְׂיֵשׁ לוֹ זְכוּת,	רַחוּם
לְמִי שְׂאִין לוֹ זְכוּת,	וְחַנוּן
מֵאָרִיךְ אַף לְרֹשְׁעִים אוּלַי יִשׁוּבוּן,	אַרְךְ אַפַּיִם
לְנִצְרָכִי חֶסֶד,	וְרַב חֶסֶד
לְשֵׁלָם שָׂכַר לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ,	וְאֱמֶת
כְּשֶׁאָדָם עוֹשֶׂה טוֹב,	נִצֵּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים
לְעוֹשֶׂה בְּזָדוֹן,	נִשְׂא עוֹן
הַמּוֹרְדִים לְהַכְעִיס,	וּפְשַׁע
הָעוֹשֶׂה בְּשִׁגְגָה	וְחַטָּאָה
לְשָׁבִים.	וְנִקְּה

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְּפָנֶינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ,  
כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסְלַח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

---

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèsèsd  
vèèmèt, notzèr hèsèsd laalafim, nossé avon vafècha vehataah venaké.  
Vessalahta laavonénou oul'hataténou ounhaltanou.

## SELIHOT

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

*"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.*

Eternel,	<i>Je l'étais avant que l'humanité ne commette des iniquités.</i>
Eternel,	<i>Je le suis depuis que l'humanité s'est rendue coupable d'iniquités.</i>
Dieu , clément et accordant Sa Compassion	<i>Ma Clémence s'applique aux non-Juifs. envers celui qui s'est acquis des mérites. envers celui qui est sans mérites.</i>
lent à la colère,	<i>envers ceux qui commettent des fautes, dans l'attente de leur repentir.</i>
plein de bienveillance	<i>envers ceux pour qui la bienveillance est nécessaire.</i>
et d'équité,	<i>pour rétribuer ceux qui se conforment à Ma volonté.</i>
qui accorde grâce pour les milliers de générations,	<i>envers ceux qui font le bien.</i>
tolère la faute,	<i>envers ceux qui font sciemment le mal.</i>
la transgression,	<i>envers ceux qui se révoltent par provocation.</i>
l'erreur	<i>envers ceux qui agissent par inadvertance.</i>
et innocente	<i>ceux qui se repentent de leurs actes.</i>

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es rempli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.  
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קֹהֲלֶךָ וְאַתָּה חֻקֵּינוּ.  
אָנוּ נֶחֱלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רֹעֵנוּ.  
אָנוּ כְּרֹמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְּעֻלֹתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.  
אָנוּ רְעִיתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלֹתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,  
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ, אָנוּ מְאִמְרֶיךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵנוּ תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלְתָנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנַנְתָּנוּ, שְׂאִין אָנוּ  
עֲזֵי פָנִים וְקִשֵׁי עֶרְף, לֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

\*אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְּזַלְנוּ, דִּבְרַנוּ דְּפִי, הָעוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,  
זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טַפְלָנוּ שִׁקְר, יַעֲצָנוּ רַע, כָּזַבְנוּ, לָצָנוּ, מִרְדְּנוּ,  
נֶאֱצָנוּ, סָרְרְנוּ, עֹיִנוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרְנוּ, קִשֵׁינוּ עֶרְף, רִשְׁעָנוּ,  
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲזָנוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה  
צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אִמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמדך

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,  
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtahhèlkénou,  
Anou nahalatékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,  
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,  
Anou rayatékhá veAtah dodénou, anou segoulatékha veAtah kerovénou,  
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha  
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,  
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval  
anahnou hatanou.*



KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU\*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

בגדנו, אשמונו, \*à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chih̄atnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanah̄nou hirchanou.*

\*עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנּוּס וּבְרִצּוֹן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דַעַת,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסִתָּר.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֵעַ,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֵרֶף.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׂא וּבְמַתָּן,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֻזַק יָד,  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל,  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלִיּוֹת.  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאָת חֲנָם.  
 וְעַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצְרַר הָרֵעַ.  
 וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

AL HET\* (*version alternative pages suivantes*)

Pour la faute que nous avons commise sous la contrainte ou de plein gré,

Pour la faute que nous avons commise volontairement ou involontairement,

Pour la faute que nous avons commise par dureté de cœur,

Pour la faute que nous avons commise par défaut de jugement,

Pour la faute que nous avons commise sciemment ou inconsciemment,

Pour la faute que nous avons commise en public ou en secret.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par nos paroles,

Pour la faute que nous avons commise par la médisance,

Pour la faute que nous avons commise par le dénigrement,

Pour la faute que nous avons commise par la présomption,

Pour la faute que nous avons commise par légèreté,

Pour la faute que nous avons commise par obstination.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise dans les transactions,

Pour la faute que nous avons commise par corruption,

Pour la faute que nous avons commise par escroquerie,

Pour la faute que nous avons commise par mensonge et duperie,

Pour la faute que nous avons commise par des serments vains,

Pour la faute que nous avons commise par abus de la force.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

Pour la faute que nous avons commise par profanation de Ton Nom,

Pour la faute que nous avons commise par irrespect envers les parents et les maîtres,

Pour la faute que nous avons commise par rébellion,

Pour la faute que nous avons commise par contestation vaine,

Pour la faute que nous avons commise par haine gratuite,

Pour la faute que nous avons commise par notre propre malveillance.

*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et absolution.*

*\*à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.*

עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,  
סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir considéré Ta Création comme un dû,  
Pour avoir oublié que le monde n'est pas notre propriété,  
Pour nous être souciés de nos intérêts avant tout,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir jugé sans connaître ni les faits ni les circonstances,  
Pour l'hypocrisie de certaines de nos paroles et de nos attitudes,  
Pour ce que nous avons caché et pour les excuses que nous nous  
sommes inventées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir soigné notre corps et négligé notre esprit et notre âme,  
Pour n'avoir pas répondu aux besoins des autres,  
Pour avoir fui nos responsabilités lorsque nous pouvions agir,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour les utopies futiles,  
Pour les idéaux négligés,  
Pour les occasions manquées,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

Pour avoir été avares en amabilité et en gentillesse,  
Pour les actes de charité sans cœur et les paroles vides,  
Pour les actes d'amour accordés avec mesquinerie,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֵּר-לָנוּ.

\* à l'énoncé de chaque faute on se frappe la poitrine.

Pour les appels que nous avons ignorés,  
 Pour l'affection sans cœur et l'amour froid,  
 Pour la complaisance envers nous-mêmes,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר-לָנוּ.

Pour la crainte devant le changement et le renouveau,  
 Pour les prières prononcées sans les penser,  
 Pour avoir été notre pire ennemi,  
*Pour cela, Dieu de pardon, accorde-nous pardon, rémission et  
 absolution.*

וְעַל כָּלֵם, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר-לָנוּ.

*Inspire-nous la force d'abandonner la voie du mal et hâte Ta  
 délivrance, comme il est écrit : “Le malveillant abandonnera sa  
 voie, le pervers ses pensées et ils reviendront vers l'Eternel qui leur  
 accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui est prompt à  
 pardonner”.*

חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גְּלִגְלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,  
 דְּגוּלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְהָאָרֶץ כִּבְגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וּבִהְכִינוּ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,  
 וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהָיָה אֲשֶׁר אֵהָיָה, הוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה וְהוּא יֵהָיָה,  
 הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יֵהָיָה.

HATANOU TZOURENOU

Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.

*Nous sommes coupables, notre Rocher ; pardonne-nous, notre Créateur.*

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu,

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les messagers d'en-haut disent : "L'Eternel est notre Maître,"

Les élus d'ici-bas répondent et disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

Les sphères célestes disent : "L'Eternel est notre Maître",

Les porteurs de Sa bannière disent : "L'Eternel seul est Dieu",

*L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.*

ADONAI MELEKH

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la terre et les cieux,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul astre lumineux ne brillait,

*l'Eternel a régné,*

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

*l'Eternel règne,*

Alors que nul être vivant n'y était établi,

*l'Eternel a régné,*

Et quand seront réunis les dispersés,

*l'Eternel régnera à jamais,*

*L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.*

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est.* Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

---

יהוה הוא האלהים Adonai Hou haElohim.

יהוה מלך Adonai mélèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלְנוּ וְקַבַּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ אֲבֹד כָּל־הַרְשָׁעָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ בְּרִיתְךָ זְכוּר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ גְּלָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ דְּרָשְׁנוּךָ הַמְצֵא לָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ הִעֲתֵר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאִתָּה תִעֲנֶנּוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ זְכָרְנוּ בְּזָכוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ טַהֲרֵנוּ מֵעוֹנוּנֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנְסָה טוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ מְלֵא מִשְׁאֵלוֹת לְבַבְנוּ לְטוֹבָה, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ סְמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ עֲנֵה אֶת־עֲתָרָתֵנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ פְּדֵנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ צְדִקְנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ קָרְבְּנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ רְאֵה בְּעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אֲמֵן  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ תֵּן שְׂבַע בְּעוֹלָמְךָ, אֲמֵן



Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton Alliance et ne nous oublie pas. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta Royauté sur nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta Clémence s'éveille en notre faveur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures. *Amen*

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers. *Amen*

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ אֲבֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. הָאֵל הַנָּאֻמָּן, עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֵר, עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסֶם, עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים, עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָב, עֲנֵנוּ. סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ מִשְׁגָּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. תוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ אָבִי יְתוּמִים, עֲנֵנוּ דִין אֲלֻמְנוֹת, עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכוֹיֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֵה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת, שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

*Anénou.* עננו

*Hatanou lefanékha rahèm alénou.* חטאנו לפניך

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*; réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*; réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*; réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*; réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*; réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*; réponds-nous, Roi de toutes les royautés, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui réponds dans les moments de détresse, *réponds-nous*; réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*; réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos patriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Refuge de nos matriarches, *réponds-nous*; réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*; réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*; réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos ancêtres et Tu sondes tout notre être.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu reconnais tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir.

*Nous sommes coupables envers Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אַרְךָ אַפַּיִם שְׁמֶךָ, מֶלֶא  
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנֻנוּ וְהִקִּימֵנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּיוֹם יִשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה גִּלְגַּל הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה כְּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.  
 יְהוּה בְּרַךְ לְחַמְנוּ וּמִימֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זָכְרָנוּ וְכִתְבָנוּ.

אֶתְאָנוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל  
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרְחַמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתְאָנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כַּפָּרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,  
 תְּחַיֵּינוּ תְּחַנְּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יִשׁוּעוֹת וּרְחַמִּים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֲדִיר וְנָאוֹר,	בוֹרָא דַק וְחֶלֶד,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת,	דּוֹבֵר צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ,	וְאֵין זוּלָתוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים,	חַוֵּן דָּלִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם,	יֹשֵׁב שָׁמַיִם,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת,	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
מְלַךְ מְלָכִים,	נוֹרָא וְנִשְׁגָב,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
פוֹדֶה וּמְצִיל,	צוֹעָה בְּרוֹב כָּחוֹ,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו,	רָם וּמְאֲזִין שׁוֹעָה,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים,	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים,	מִי אֵל כְּמוֹךָ.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta Compassion

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Ta Grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, que Tes Compassions s'émeuvent en notre faveur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

*et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.*

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent.

Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur dans les moments de détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

*Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.*

MI EL KAMOKHA

Tu es puissant et lumineux, toi qui es le Créateur du ciel et de la terre,

Toi qui dévoiles les profondeurs et tiens le langage de l'équité,

Toi qui es revêtu de majesté et qui es sans pareil,

Toi qui redresses ceux qui sont courbés et qui soutiens les démunis,

Toi dont la vision est pure et qui sièges dans les cieus,

Toi qui effaces les fautes et qui Te revêts d'équité,

Roi des rois, Toi qui es redoutable et sublime,

Tu soutiens ceux qui chancellent et Tu aides les opprimés,

Toi qui délivres et qui libères, Tu es la Source de Ta Toute-Puissance,

Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, qui es sublime et qui écoutes ceux qui T'implorent,

Toi qui résides dans les hauteurs et qui es le soutien de ceux qui sont intègres,

*y a-t-il un dieu comme Toi ?*

*Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, comme de l’Alliance avec Isaac, comme de l’Alliance avec Abraham, et Je me rappellerai la terre”.

*Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :*

“Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel”.

*Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et n'oubliera pas l'Alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres”.

*Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :*

“L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives”.

*Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :*

“Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces”.

*Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :*

“C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”.

*Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :*

“J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”.

*Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :*

“Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries”.

*En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :*

“En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

*Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :*

“Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis”.

Nous savons que nous pouvons construire en nous le sanctuaire consacré à la sanctification de Ton Nom en sacrifiant nos passions sans limites, nos pensées égoïstes et nos faiblesses coupables, et en mesurant l'étendue de nos ressources morales, comme en prenant conscience de la liberté que Tu nous as accordée. Nous voici donc, Eternel, résolu à saisir le secours que Tu nous offres en ce jour. Accorde-nous la délivrance promise et aide-nous à briser les chaînes qui nous emprisonnent. Nous T'apportons notre cœur et notre âme. Edifie en nous Ton temple en nous inspirant les sentiments sans lesquels il n'y a pas de culte véritable.

*Chacun de nous est un cohen, confessant ses fautes et demandant le pardon pour tous.*

Hier les animaux étaient offerts,

*Aujourd'hui, c'est ce que nous possédons que nous pouvons apporter en sacrifice, exprimant ainsi notre désir de nous libérer de la soumission au monde.*

Le Temple n'existe plus, où donc Dieu peut-Il révéler Sa Présence ?  
*Nos tables sont des autels, nos synagogues des sanctuaires, notre cœur le Saint des Saints où Il peut résider.*

Le rideau cachait le Saint des Saints aux yeux de toute l'assemblée,  
*Il nous rappelle le mystère qui entoure toute existence.*

La fumée de l'encens s'élevait comme signe de purification,  
*Ce sont nos pensées et nos actes qui peuvent monter comme une odeur agréable à l'Eternel.*

Le sang était répandu sur l'autel,

*Nous pouvons Lui offrir notre être, car tout ce que nous sommes et tout ce que nous possédons est Sien.*

Et comme le bouc émissaire lancé à Azazël expiait pour les fautes tombées dans l'oubli,

*Nous espérons que Dieu nous pardonnera pour les fautes dont nous avons perdu le souvenir et pour lesquelles nous n'avons pas demandé le pardon.*

Si nous savons apporter l'offrande de notre cœur, ce jour de Kippour nous apportera absolution et rémission, comme il est dit :

*Car en ce jour il sera fait expiation et vous serez purifiés de tous vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.*

Et Rabbi Yohanan ben Zakaï a ajouté : "Nous disposons d'un moyen comparable aux sacrifices qui étaient offerts dans le Temple de Jérusalem, il s'agit de nos actes de générosité, comme il est dit :

*'C'est la bonté que Je désire et non l'offrande'".*

\*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן  
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

\*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן  
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תֵּעֲנֹו וְתַעֲתְרוּ בְרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם, תְּקַבֵּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,  
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלְתְּכֶם, אֲמֵן, וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתֵרְתְּכֶם, אֲמֵן,  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְף  
פְּעָמִים, וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קְדָם אָבוּהוֹן דִּי  
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תַבְּלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,  
veyatzmah pourkané vikarèv gueouté, behayékhn ouveyomékhn, ouvehayé dekhhol  
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,  
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata,  
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma  
veratzon tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonāi Elohé  
avotékhem ve'imotékhem yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarèkh ètkhém  
caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzon, venomar: amen.*

*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhhol Yisraël kodam avouhon divichmaya,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.  
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé  
tévél, ve'imrou: amen*



## KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.



יזכור ליום כפור

YIZKOR DE YOM KIPPOUR

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה.  
 יְהוָה שָׁמְעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתַי קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תְּחִנּוּנָי.  
 אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנָּה, יְהוָה מִי יַעֲמֵד.  
 כִּי-עָמַד הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּזְרָא.  
 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְיָה נַפְשִׁי, וְלֹדְכָרוֹ הוֹחֵלְתִּי.  
 נַפְשִׁי לִיהוָה מִשְׁמְרִים לְבַקֵּר שְׁמְרִים לְבַקֵּר.  
 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עַם-יְהוָה הִתְחַסֵּד, וְהִרְבָּה עֲמוֹ  
 פְּדוֹת.  
 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

*Psaume 130*

Chant des degrés.

Des profondeurs je T'invoque, Eternel.

*Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux appels de mes supplications.*

Si Tu tenais compte de nos fautes, Eternel, qui pourrait subsister ?

*Mais auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère.*

Mon âme espère, Eternel, plus impatientement que les vieillards n'attendent le lever du jour.

*Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui on trouve bonté et abondance de salut.*

Et Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

## YIZKOR POUR NOTRE PEUPLE

אֱלֹהֵי אֶזְכָּרָהּ וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָהּ.

*Mon âme s'épanche et se souvient.*

Siècle après siècle, nous avons eu nos héros et nous avons eu nos martyrs. Notre peuple a traversé les vicissitudes de l'histoire pendant laquelle il fut souvent agressé et meurtri.

Il y a près de vingt siècles, lorsque l'empire romain décréta l'interdiction d'étudier la Torah, Rabbi Akiva continua à enseigner. Il fut arrêté et emprisonné. Emmené pour être exécuté, il affirma : "Toute ma vie, je me suis tourmenté à propos de cette phrase : 'Tu aimeras l'Eternel Ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces' et je me demandais quand je pourrai obéir à ce commandement. A présent cela est à ma portée !". Proclamant une dernière fois l'unicité divine, comme il prononçait *Ehad* en prolongeant les syllabes de ce mot, il rendit son âme à Dieu.

Alors qu'il enseignait la Torah, un Sefer dans les bras, Rabbi Hanina fut arrêté, condamné à être brûlé sur un bûcher, enveloppé du Sefer qu'il avait tenu contre lui.

Ses disciples lui demandèrent : "Maître, que vois-Tu ?". Il répondit : "Le parchemin brûle, les lettres s'envolent". Ils reprirent : "Toi aussi, ouvre ta bouche, que le feu y pénètre et que ton âme s'envole !". Il répondit : "Que Celui qui me l'a donnée me la reprenne" et son âme s'envola vers Dieu.

אֱלֹהֵי אֶזְכָּרָהּ וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָהּ.

*Mon âme s'épanche et se souvient.*

Dix siècles plus tard, au temps des croisades, des communautés entières furent décimées. David beRabbi Mechoullam de Spire écrivit cette élégie :

"J'évoquerai devant mon Dieu le souvenir des souffrances de mon peuple, je demanderai compte à la terre du sang de ses enfants tant de fois répandu. Puisse l'image de nos martyrs ne jamais s'effacer de ma mémoire, non que je veuille demander vengeance à mon Dieu contre les persécuteurs, car ils ont agi comme des insensés en mettant à mort des innocents, mais je fortifierai ma foi en songeant à la constance héroïque des victimes. Des tyrans ont maintes fois comploté pour me faire boire une coupe empoisonnée ; ils voulaient anéantir le culte de Celui dont la majesté couvre la Terre et pousser mes enfants à trahir notre foi, mais ils n'ont jamais renié leur Dieu.

Le Dieu d'Israël est notre héritage et notre gloire, ont-ils dit, le ciel et la terre Lui appartiennent, c'est Lui que nous adorons... Pour Toi nous affrontons la mort, en confessant fidèlement Ton unité glorieuse ; devant Toi seul nous nous prosternons en fervente adoration”. Ils étaient comme des brebis sans tache destinées à l'holocauste. Ils étaient liés comme des victimes dont le feu consumait les membres...”

אֱלֹהֵי אֶזְכָּרָה וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָה.

*Mon âme s'épanche et se souvient.*

Cinq siècles plus tard, les Juifs furent expulsés d'Espagne ou obligés de choisir entre l'apostasie et le bûcher. Joseph haCohen décrivit le chaos en ces termes :

“Toutes les cohortes de l'Éternel, les exilés de Jérusalem en Espagne, se dispersèrent aux quatre coins de la terre. Les Juifs s'en allèrent où le vent les poussait. Des souffrances accablantes et des douleurs aiguës les assaillirent. Ces créatures infortunées mouraient de désespoir au cours de leur route, les Musulmans les éventrèrent pour extraire de leurs entrailles l'or qu'elles avaient avalé pour le cacher. Ils en jetèrent d'autres dans les flots. Certains périrent par la peste et la faim, d'autres encore furent vendues comme esclaves dans Gênes la superbe. Mon Dieu, tous ces maux nous ont frappés, cependant nous n'avons pas trahi Ton Alliance. A présent, ne reste pas éloigné, hâte-toi de nous secourir car c'est pour Toi qu'on nous égorge tous les jours. Accours à notre aide, Dieu de notre salut, soutiens notre cause et sauve-nous pour l'amour de Ton Nom”.

אֱלֹהֵי אֶזְכָּרָה וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפְּכָה.

*Mon âme s'épanche et se souvient.*

Au siècle dernier, des enfants, des vieillards, des femmes et des hommes furent assassinés, gazés, brûlés et leurs cendres dispersées. Yitzhok Katzenelson écrivit :

“Géant, je suis l'homme qui fut témoin, celui qui a tout regardé,  
celui qui a vu comment mes enfants, mes femmes, ma jeunesse et  
mes vieilles gens,  
comment ils furent jetés sur les chemins comme des pierres qu'on  
entasse, comme des bûches,  
comment ils furent sans pitié battus,  
comment ils furent insultés.

Vous, wagons de marchandise, vous regardez,  
Témoins muets, un fret pareil, une telle douleur, une telle misère,  
Muets et scellés, vous avez vu, vous avez tout vu, dites : où  
Menez-vous le peuple juif, tout mon peuple à la mort ?”

Et Yossel Krassover s'écria :

“Ce sont les dernières paroles que je T'adresse, mon Dieu en courroux : cela ne Te servira à rien ! Tu as tout fait pour me faire douter de Toi, pour que je ne croie pas en Toi. Mais je meurs exactement comme j'ai vécu, avec une foi sans faille.

Loué soit à jamais le Dieu des morts, le Dieu vengeur, de vérité et de justice, qui bientôt dévoilera à nouveau Sa face au monde et de Sa voix toute-puissante l'ébranlera dans ses fondements.

Chema Yisraël, écoute Israël, Adonaï notre Dieu, Adonaï est unique. Dans Ta main, Adonaï, je remets mon souffle”.

En ce jour de Kippour, nous devons rappeler quel est notre devoir, car si à l'époque antique la faute absolue pour un Juif était l'idolâtrie, de nos jours poursuivre l'œuvre destructrice nazie serait inqualifiable.

*C'est pourquoi, il nous est interdit de donner une victoire posthume à la barbarie nazie.*

Il nous est ordonné de survivre en tant que Juifs, de peur que le peuple juif ne disparaisse.

*Il nous est ordonné de nous souvenir des victimes d'Auschwitz, de peur que leur mémoire ne périsse.*

Il nous est interdit de désespérer de l'humain et du monde, de nous réfugier dans le cynisme ou l'indifférence, de peur de laisser le monde être livré aux forces d'Auschwitz.

*Il nous est interdit de désespérer de Dieu, de peur que ne disparaisse toute trace d'humanité en nous.*

Eternel notre Dieu, considère donc la lutte pour la vie qui a animé celles et ceux qui nous ont précédés.

*Ecoute nos prières, sois favorable à nos supplications. Pardonne les fautes et les manquements dont nous nous repentons en ce jour, afin que Ton peuple poursuive sa marche en restant fidèle à Ton enseignement.*

*Six millions des nôtres ont péri parce que témoins de l'Alliance avec Toi et porteurs de l'enseignement d'amour et de compassion que Tu nous as légué. Nous pleurons leur bonté et leur sagesse qui*

*auraient pu soigner tant de blessures, nous pleurons le génie et l'intelligence, le savoir et le rire perdus à jamais. Ils habitent notre cœur et nous leur accordons une place à côté de ceux que nous avons aimés.*

*Nous rappelons le souvenir de celles et de ceux, enfants de notre peuple ou Justes des Nations, qui se sont levés contre la barbarie pour résister et préserver la dignité humaine.*

*Nous rappelons le souvenir de celles et ceux qui ont perdu la vie pour permettre la renaissance de l'Etat d'Israël et pour assurer son existence.*

*Eternel, puissent ces âmes être insérées dans le faisceau des vivants et connaître la joie de l'éclat de Ta face. En leur souvenir, nous proclamons Ta Sainteté en prononçant ensemble le Kaddich :*

Yitgadal veytkadach יִתְגַדַּל וְיִתְקַדַּשׁ

Jérusalem

cheméh rabbah שְׁמֵהּ רַבָּא

Kishinev

bealma di vera khir'outéh בְּעַלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ

Baghdad

vayamlikh malkhouté וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ

Dachau

veyatzmah pourkané vikarév geoultéh וְיִצְמַח פְּרֻקְנָהּ וְיִקְרַב גְּאוּלְתָּהּ

Varsovie

behayékhon ouvyomékhon בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן

Hevron

ouvehayé dekhhol beit Yisraël וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל

Babi Yar

baagala ouvizman kariv בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב

Buchenwald

ve'imerou : Amen וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא.

*Yehé chemé rabba mevarakh lealam oul'almé almaya,*



*Yitbarakh veyichtabah*

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח

Kfar Etzion

*Veyitpaar veyitromam*

וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם

Massada

*Veyitnassé veyithadar*

וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר

Terezin

*veyit'alé veyithalal*

וַיִּתְעַלָּה וַיִּתְהַלַּל

Alep

*chemé dekoudecha berikh Hou*

שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא

Treblinka

*leélah oulélah*

לְעֵלָא וּלְעֵלָא

Cordoue

*min kol-birkhata vechirata*

מִן כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא

Bergen-Belsen

*touchbékhata venéhémata*

תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא

Mayence

*daamiran bealma*

דְאָמִירֵן בְּעֵלְמָא

Auschwitz

*ve'imrou : amen.*

וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,

וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.*

\*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל

כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְשֻׁבֵי תִבֵּל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou : amen*

*Je crois au soleil, même lorsqu'il ne brille plus.*

*Je crois dans l'amour, même lorsqu'il est loin de moi.*

*Je crois en Dieu, même s'il est silencieux.*

מתהלים ק"ג

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה, וְכָל־קֶרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ.  
 בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה, וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹיו.  
 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי, הַמַּעֲטֵרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים.  
 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה, וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֹשִׂיקִים.  
 רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה, אַרְךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד.  
 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ.  
 כִּי כַגְּבוּהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו.  
 כִּי רַחֵם אֱב עַל־בָּנָיִם, רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו.  
 כִּי הוּא יִדַע יִצְרָנוּ, זְכוּר כִּי־עָפַר אֲנָחְנוּ.

אֲנוֹשׁ כֹּחֲצִיר יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָץ.  
 כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בוֹ וְאֵינָנוּ, וְלֹא־יִפְיָרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.  
 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו, וְצַדִּיקְתּוֹ  
 לְבָנֵי בָנִים.

לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ, וּלְזִכְרֵי פְקָדָיו לַעֲשׂוֹתָם.  
 יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּיץ כְּסָאוֹ, וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה.  
 בְּרַכּוֹ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מְשֻׁלָּתוֹ, בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי  
 אֶת־יְהוָה.

*Enoch kehatzir yamav, ketzitz hassadé kèn yatztiz, ki rouah avra bo ve'énénou velo yakirénou od mekomo. Vehésséd Adonai, méolam vead olam al yeréav, vetzidkato livné vanim.*

YIZKOR POUR LES MEMBRES DE NOS FAMILLES  
ET POUR CEUX DONT NOUS GARDONS LA MEMOIRE

*Silencieusement*

Le Yizkor est le moment de nous souvenir de celles et de ceux qui ne sont plus et grâce à qui nous sommes. Le Yizkor est parfois le temps de pleurer la relation incomplète que nous avons eue avec eux. Nous prions pour que ce souvenir soit également *livrakhah / pour la bénédiction*. Nous sommes invités à prendre conscience de ce qu'ils nous ont apporté. C'est alors que la bénédiction apparaît et que la paix emplît notre cœur.

*Psaume 103 (extraits)*

Mon âme, bénis l'Eternel. Que tout mon être bénisse Son saint Nom.

*Mon âme, bénis l'Eternel et n'oublie aucun de Ses bienfaits.*

Il délivre ta vie de l'abîme et t'entoure d'amour et de clémence.

*L'Eternel accomplit des œuvres de justice et maintient le droit en faveur des exploités.*

Il est clément et miséricordieux, Il est lent à la colère et plein de bienveillance.

*Il n'agit pas envers nous selon nos erreurs, ni ne nous rémunère selon nos fautes,*

Car autant les cieus sont élevés au-dessus de la terre, autant Sa Grâce est puissante pour ceux qui Le révèrent.

*Comme un parent prend en pitié ses enfants, l'Eternel prend en pitié ceux qui Le révèrent,*

Car Il connaît notre nature, Il sait que nous sommes poussière.

*L'être humain, ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.*

Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus ; la place qu'il occupait ne le connaît plus.

*Mais la bonté de l'Eternel dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui Le révèrent*

Et Sa Bienveillance s'étend aux enfants des enfants de ceux qui gardent Son Alliance et se souviennent de Ses préceptes pour les accomplir.

*L'Eternel a établi Son trône dans les cieus et Sa Royauté domine sur toutes choses.*

Bénissez l'Eternel, vous toutes Ses créatures.

*Dans tous les lieux où s'étend Son empire, mon âme, bénis l'Eternel.*

## זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez

Le souvenir est chose douce, il apporte une fraîcheur à l'âme aride, il enveloppe le cœur d'une caresse qui berce et apaise, il couronne le front de sérénité.

Le souvenir est chose pieuse, il est un autel élevé dans le sanctuaire intime où la fidélité apporte sa quotidienne offrande. Il fait que quelque chose des chers absents s'associe à nos oeuvres, survit et continue d'agir. Il fait que nous sommes un peu ce qu'ils furent.

Le souvenir est chose bénie, il évoque, idéalisés, les chers visages qui nous suivent dans notre carrière d'ici-bas, qui nous sourient et nous rassurent par leur présence. Leur pensée veille en nous et nous est une sauvegarde ; elle pose une lumière sur notre chemin et une bienveillance dans nos coeurs. Leur exemple nous est une exhortation, il éclaire et élève pour nous la notion du devoir.

Le souvenir est chose pure, il nous pénètre d'une grâce spirituelle, il met une pudeur dans nos pensées, un respect dans nos paroles, une gravité dans nos actes, il répand une majesté et un recueillement.

Le souvenir est chose généreuse, il nous fait nous détacher de nos préoccupations personnelles, il nous emporte par-delà les griefs, les impatiences et les étroitures, et nous fait entrer dans la dignité de l'esprit.

Le souvenir est chose puissante, il est l'invisible noeud qui lie les unes aux autres les générations qui se succèdent, il nous marque du sceau des responsabilités solidaires et ainsi nous fait veiller à ce que le flambeau allumé se transmette et ne s'éteigne point.

Le souvenir est chose sainte, il nous élève au-dessus du temps et de l'espace, il nous rend égaux devant l'éternité, il unit les lèvres dans une même supplication d'espérance et les âmes dans un même élan de prière. Il n'y a plus de place dans les coeurs que pour une ferveur unanime.

## זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez

Le souvenir est un enseignement de sagesse et un message d'amour. En veillant sur la mémoire des chers disparus, nous veillons sur le meilleur de notre pensée. Jamais nous ne sommes plus près de notre être véritable que lorsque nous sommes près d'eux. De les avoir connus et de les avoir aimés nous est une élévation. Le souvenir secoue la poussière du tombeau, le culte des regrets est un rachat du sépulcre : la vraie mort, c'est l'oubli. A l'heure suprême, ce leur fut une consolation de s'endormir sur l'assurance d'avoir été davantage que de simples passants, puisqu'ils devaient trouver le bon asile de notre cœur qui se remémore et s'enchanté de leur nom aimé comme d'une bénédiction. Et puis le souvenir, en nous rendant plus saisissantes la brièveté des jours et la soudaineté des séparations, nous rappelle que le temps nous est mesuré pour faire le bonheur de toutes celles et de tous ceux que nous chérissons et qu'un moment viendra où nous nous reprocherons de ne pas les avoir suffisamment aimés. Donc hâtons-nous d'envelopper de tendresse toutes celles et tous ceux qui sont chers à notre cœur. Ne négligeons à leur égard aucune occasion de bonté et de dévouement : la mort peut nous les enlever d'un instant à l'autre.

Un même cri nous arrive de ceux qui ont déjà franchi le pas de lumière : " Travaillez à vous rendre meilleurs et à faire autour de vous la vie plus haute, plus douce et plus belle ".

Le souvenir évoque aussi pour nous le mystère que pose la tombe : quelle pensée pourrait ne pas être saisie devant ses troublantes énigmes ? Combien nous nous sentons petits et fragiles, et combien âpre est le sentier que gravit la lente caravane des générations ! Nos jours s'égrènent comme une grappe sous les doigts avides du Temps. Notre cœur est oppressé et notre âme gémit en une plainte qui se prolonge. Ta justice, Arbitre des destinées, est pour notre court entendement comme le sommet de monts inaccessibles, comme le fond d'insondables abîmes. Tu as permis à la douleur d'exister. Nous ne demandons pas que toute peine nous soit épargnée : un bonheur sans mélange nous dessécherait. La souffrance est nécessaire pour mûrir l'intelligence, attendrir le

cœur, tremper l'énergie. C'est sous l'entaille de la blessure que l'arbre verse son baume. Cependant, écarte de nous les épreuves trop cruelles et, si l'adversité s'abat sur nous, donne-nous la force intime qui empêche de s'abandonner et que la souffrance nous soit une occasion de nous amender et de nous ennoblir.

Dans leur détresse, les affligés tendent leurs mains suppliantes vers Toi. Semblable à la colombe de l'arche qui ne trouvait pas où se poser, notre âme revient à Toi comme à son suprême abri. Pauvres mendiants de l'espérance, nous frappons en tremblant aux portes de l'éternité: "Pitié, pitié pour ceux que nous aimons !". Et une voix nous arrive qui doucement nous murmure: " Confiance, confiance ! Dans l'argile humaine j'ai mis la pensée et l'amour avec des promesses immortelles. Vos chers absents ne vous ont pas quittés pour toujours, ils n'ont fait que vous devancer sous des cieux nouveaux. Sachez que la mort n'est qu'un crépuscule suivi d'aubes nouvelles. J'ai fait annoncer par mon prophète : "Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière, car Sa rosée est une rosée de lumière et la terre rendra au jour ceux qui dorment de leur grand sommeil".

יֵשֶׁב בְּסֹתֵר עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שַׁדֵי יִתְלוֹנֵן.  
 אֲמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹתַי-בּוֹ.  
 כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מִדְּבַר הַהוֹת.  
 בְּאַבְרָתוֹ יִסְדֵךְ לְךָ וְתַחַת כְּנַפְיוֹ תִחְסֶה, צְנָה וְסַחְרָה אֲמַתּוֹ.  
 לֹא-תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה, מִחֵץ יַעוֹף יוֹמָם.  
 מִדְּבַר בָּאֶפֶל יִהְיֶהְךָ, מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים.  
 יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלְךָ וּרְבֹבָה מִימִינְךָ, אֶלְיֶךָ לֹא יִגָּשׁ.  
 רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט, וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.  
 כִּי-אֲתָה יְהוָה מַחְסֵי, עֲלִיּוֹן שִׁמְתָּ מְעוֹנֶךָ.  
 לֹא-תִאָּנֶה אֶלְיֶךָ רָעָה, וְנִגַע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ.  
 כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה-לְךָ, לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ.  
 עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ, פֶּן-תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ.  
 עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ, תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.  
 כִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ, אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יָדַע שְׁמִי.  
 יִקְרָאנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְּצָרָה, אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ.  
 אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ, וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Psaume 91

Celui qui demeure à l'abri du Très-Haut passe la nuit à l'ombre de Son protecteur. Je dis à l'Eternel, mon Abri, ma Citadelle, mon Dieu, j'ai confiance en Toi. Il te garde du piège de l'oiseleur, de la peste, des fléaux. Il t'abrite sous Son pennage et te recouvre de Son aile, Sa vérité est une armure et un bouclier. Tu ne trembleras ni de la nuit ni de la flèche du jour, ni de la peste des ténèbres ni du saccage de midi. Un millier tombe à tes côtés, une myriade à ta droite, rien ne t'atteindra. Tes yeux verront la rétribution des criminels. Tu proclameras : "L'Eternel est mon abri" et tu trouveras ton refuge dans le Très-Haut. Le malheur ne t'atteindra pas, nulle plaie n'approchera de ta tente. Car Il ordonnera à Ses messagers de te protéger sur tous tes chemins. Ils te porteront dans leurs mains pour que ton pied ne heurte pas une pierre. Tu passeras sur le lion et la vipère, tu chemineras sur le lionceau et le serpent. Puisqu'il s'est attaché à Moi, Je serai avec lui dans l'oppression ; Je le délivrerai et le protégerai car il connaît Mon Nom. Il M'appellera, Je lui répondrai, Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et lui ferai honneur. A longueur de jours, Je le rassasierai et lui ferai voir Mon salut.

יזכור  
יזכור

יזכר אלהים נשמת אבי האהוב ..... בן ..... שהלך לעולמו.  
אנא, תהי נפשו צרורה בצרור החיים, ותהי מנוחתו בשלום,  
שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח, אמן.

יזכר אלהים נשמת אמי מורת האהובה ..... בת .....  
שהלכה לעולמה. אנא, תהי נפשה צרורה בצרור החיים, ותהי  
מנוחתה בשלום, שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח,  
אמן.

יזכר אלהים נשמת אישי האהוב ..... בן ..... שהלך  
לעולמו. אנא, תהי נפשו צרורה בצרור החיים, ותהי מנוחתו  
בשלום, שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח, אמן.

יזכר אלהים נשמת אשתי האהובה ..... בת ..... שהלכה  
לעולמה. אנא, תהי נפשה צרורה בצרור החיים, ותהי מנוחתה  
בשלום, שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח, אמן.

יזכר אלהים נשמת בני האהוב ..... בן ..... שהלך לעולמו.  
אנא, תהי נפשו צרורה בצרור החיים, ותהי מנוחתו בשלום,  
שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח, אמן.

יזכר אלהים נשמת בתי האהובה ..... בת ..... שהלכה  
לעולמה. אנא, תהי נפשה צרורה בצרור החיים, ותהי מנוחתה  
בשלום, שבע שמחות את פניך, נעימות בימנך נצח, אמן.



Eternel, en rappelant devant Toi le souvenir de celles et de ceux qui sont entrés dans les destinées que Tu réserves aux humains après leur carrière d'ici-bas, nous répétons avec confiance la parole du prophète : “Je les délivre du sépulcre, Je les arrache au néant. Mort, où sont tes fléaux, tombeau où est ta destruction ?”. Pour ce qu'ils nous ont apporté à nous, à notre peuple et à tous ceux qui les ont entourés, que leur souvenir soit une bénédiction et nous disons : *Amen.*

*Les textes suivants sont lus à voix basse et chacun ajoute le nom des personnes qu'il désire rappeler.*

*A la mémoire d'un père :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon père .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'une mère :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma mère .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'un époux :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon mari .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'une épouse :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma femme .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'un fils :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon fils .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-il reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'une fille :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma fille .....  
qui est en Ta Présence. Puisse son âme être insérée dans le faisceau des vivants et puisse-t-elle reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָחִי הָאֱהוּב ..... בֶּן ..... שֶׁהֶלֶךְ לְעוֹלָמוֹ.  
אָנָּא, תְּהִי נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתוֹ בְּשָׁלוֹם,  
שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אַחֹתִי הָאֱהוּבָה ..... בַּת ..... שֶׁהֶלְכָה  
לְעוֹלָמָהּ. אָנָּא, תְּהִי נִפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתֶיהָ  
בְּשָׁלוֹם, שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמוֹת קְרוֹבֵי וְחֻבְרֵי הַיְקָרִים ..... בֶּן/בַּת .....  
שֶׁהֶלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּא, תְּהִינָה נִפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר  
הַחַיִּים, וּתְהִי מְנוּחָתָם בְּשָׁלוֹם, שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת פְּנִיךָ, נְעִימוֹת  
בִּימְנֶךָ נְצַח, אָמֵן.

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה  
נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה. בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים  
וּטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים אֶת־נְשִׁמוֹת אַחֵינוּ  
וְאַחִיוֹתֵינוּ שֶׁהֶלְכוּ לְעוֹלָמָם, בְּעִבּוֹר שְׂאֲנַחְנוּ  
מִתְּפִלָּים בְּעַד הַזְכָּרַת נְשִׁמָּתָם. לָכֵן בְּעַל הַרְחָמִים  
יִסְתִּירֵם בְּסִתְרֵי כַּנְפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בְּצָרוֹר  
הַחַיִּים אֶת נְשִׁמָּתָם. יְהוּה הוּא נִחְלָתָם, בְּגֵן עֵדֶן  
תְּהֵא מְנוּחָתָם וְיִנוּחוּ עַל מְשַׁכְּבֵם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר  
אָמֵן.

*A la mémoire d'un/de frère/s :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mon/mes frère/s .....  
qui est/sont en Ta Présence. Puisse/nt son/leurs âme/s être insérée/s dans  
le faisceau des vivants et puisse-t-il/puissent-ils reposer en paix sous  
l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire d'une/de sœur/s :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de ma/mes sœur/s .....  
qui est/sont en Ta Présence. Puisse/nt son/leurs âme/s être insérée/s dans  
le faisceau des vivants et puisse-t-elle/puissent-elles reposer en paix sous  
l'éclat de Ta face et dans le bonheur éternel à Ta droite. Amen.

*A la mémoire de parents proches ou d'amis :*

Eternel, souviens-Toi de l'âme de mes proches et de mes amis qui sont en  
Ta Présence et en particulier :

.....  
.....

Puissent leurs âmes être insérées dans le faisceau des vivants et  
puissent-ils reposer en paix sous l'éclat de Ta face et dans le bonheur  
éternel à Ta droite. Amen.

EL MALE RAHAMIM

Dieu de clémence et de compassion, veuille accueillir sous Ta  
divine protection, auprès des justes et des pieux, tous ceux qui ont  
quitté ce monde. En considération des prières que nous prononçons  
pour honorer leur mémoire, puissent leurs âmes être recueillies sous  
Ta divine protection et puissent-ils reposer en paix.

*On observe un moment de silence, puis les personnes qui ont été frappées par un  
deuil pendant l'année écoulée se dirigent vers la Tébah*

Nous rappelons en ce moment celles et ceux qui, cette année, ont  
quitté notre monde :

.....

Que leur repos soit digne et qu'ils connaissent l'éclat de Ta face et  
le bonheur éternel à Ta droite.

Et nous dirons : *Amen.*

*On dit ensemble le Kaddich*

יזכור  
קדיש

\*יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי כְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנָהּ וְיִקְרַב גְּאוּלְתָּהּ,  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

\*יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא  
מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין  
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

\*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבְלָא. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen.*

YIZKOR

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

*Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.*

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.



נעילה ליום כפור

NEÏLAH DE YOM KIPPOUR

אֵל נֹרָא עֲלִילָה, הַמְצֵא לָנוּ מְחִילָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.  
 מְתֵי מְסֻפֵּר קְרוּאִים, לְךָ עֵינֵי נוֹשָׁאִים, וּמְסֻלְדִים בְּחִילָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם, מְחַה פְּשָׁעִים וְכַחֲשָׁם, וְהַמְצִיאִם מְחִילָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 הֵיךְ לָהֶם לְסִתְרָה, וְחֻלְצָם מִמְּאָרָה, וְחֶתְמָם לְהוֹד וּלְגִילָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 חוֹן אוֹתָם וְרַחֵם, וְכַל-לוֹחֵץ וְלוֹחֵם, עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 זְכוֹר צְדָקַת אַבְיָהֶם, וְחֻדְשׁ אֶת יְמֵיהֶם, כְּקֹדֶם וְתַחֲלָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 קְרָא נָא שְׁנַת רְצוֹן, וְהַשֵּׁב שְׂאֵרֵי הַצֹּאן, לְאַהֲלֵיבָה וְאַהֲלָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 מְחַה כְּעַב פְּשָׁעִים, וְעֲשֵׂה נָא חֶסֶד, עִם מְקוֹרְאִים סְגוּלָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת, הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת, הָאֲבוֹת וְהָאֵמָהוֹת,  
 בְּדִיצָה וּבְצִהָלָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...  
 מִיכָאֵל שֶׁר יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵינוּ וְגַבְרִיאֵל, בְּשָׁרוּ נָא הַגָּאֵלָה,  
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נֹרָא עֲלִילָה...

---

אל נורא עלילה

*El nora alilah, El nora alilah, hamtzi lanou mehilah bechaat haneilah*



Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, en ce moment où le jour s'obscurcit, calme le doute qui nous assaille afin que la paix de ce jour habite notre cœur. Puisse cette paix que nous avons trouvée en ces moments de prière et de jeûne nous accompagner afin de nous donner la force d'agir en faveur de la gloire de Ton saint Nom. Puisse-t-elle nous protéger dans les moments de trouble et de difficulté, et nous aider à choisir afin que nous décelions le bon et le bien dans les jours à venir.

*Sois notre guide dans ce chemin qui nous mène vers demain et laisse ouvertes les portes de la clémence et de la compassion afin que nous puissions trouver notre refuge en Toi.*

EL NORA ALILAH

*Dieu puissant, fais-nous trouver le pardon à l'heure de Neïlah.*

Nous sommes peu nombreux mais nous tournons nos regards vers Toi, nous présentons nos demandes, en tremblant de crainte à l'heure de Neïlah.

Nous dirigeons vers Toi notre âme, efface nos fautes et nos erreurs, accorde-nous le pardon à l'heure de Neïlah.

Sois pour nous un sûr abri et délivre-nous de l'anxiété, et fais-nous partager un destin resplendissant et heureux à l'heure de Neïlah.

Accorde-nous la grâce et sois clément, et contre nos oppresseurs et nos ennemis, prends notre défense à l'heure de Neïlah.

Souviens-Toi de nos patriarches et renouvelle notre existence aujourd'hui, comme aux jours de gloire à l'heure de Neïlah.

Proclame et agrée cette année, et aide-nous à revenir vers Ton abri et Ta demeure à l'heure de Neïlah.

Efface nos erreurs et agis avec bonté envers ceux qui sont appelés Ton bien précieux à l'heure de Neïlah.

Que les enfants et les parents soient gratifiés de bonheur et de joie pendant de longues années à l'heure de Neïlah.

Mikhaël le prince d'Israël, Elie et Gabriel, annoncez la Rédemption à l'heure de Neïlah.

Lorsque je considère l'œuvre de Ta Création, l'immensité des cieux et leurs cohortes d'étoiles, et l'espace infini qui s'ouvre à mon regard, Ta Grandeur et Ta Majesté s'imposent à moi. Au milieu de ce monde qui nous dépasse, Tu nous as choisis pour proclamer Ta Grandeur et Ta Royauté.

*Tu as mêlé en nous deux mondes, la matière périssable et l'âme immortelle, le corps limité et fini, et l'esprit infini qui, au-delà de notre monde, jaillit dans l'éternité. Tu nous as accordé le pouvoir sur toute Ta Création et Tu nous as demandé d'en prendre soin et de la parfaire.*

Mais parfois notre âme s'enfonce dans un univers sans lumière et sans espérance. Rappelle-nous alors que la vie mérite d'être vécue, que nous pouvons apporter dans notre monde l'équité et la justice que Tu nous as enseignées. Lorsque nos passions nous envahissent, aide-nous à écouter la voix de notre âme qui nous dit que nous sommes libres de choisir le bien, la vie et la paix. Ce choix est notre grandeur. Il fait de nous des humains et permet à la lumière que Tu as instillée en chacun, de luire en nous. Nous savons que les portes du retour sont grandes ouvertes et que Tu es le Maître du pardon. Tu ne cherches pas la mort du coupable, mais Tu désires qu'il revienne vers Toi et qu'il vive.

*Conscients de notre faiblesse, nous nous présentons devant Toi pour recueillir Ta lumière et Ta paix. Nous avons considéré notre existence, les moments que nous avons gâchés, les promesses que nous n'avons pas tenues. Mais aujourd'hui nous avons lutté pour nous tourner vers Toi et nous rapprocher de Toi. Considère donc notre tentative comme sincère et vraie, et agréela comme Tu agréais hier les sacrifices et les encens qui T'étaient offerts par nos ancêtres. Nous pourrions alors retourner vers le monde avec la certitude que Ton Amour nous accompagnera et nous protégera pendant les jours à venir. Notre vie proclamera l'amour que Tu nous portes, Toi qui es la Source de toute existence et de toute bénédiction.*

Ecoute notre voix, Eternel notre Dieu, et agis avec compassion et clémence. Agrée nos prières, ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme au temps jadis.

“Voici, des jours viennent, dit l'Eternel. J'établirai une nouvelle Alliance avec la maison d'Israël et avec la maison de Judah, une

Alliance différente de celle que J'ai conclue avec leurs ancêtres lorsque J'ai saisi leur main pour les faire sortir du pays d'Egypte bien qu'ils aient alors annulé Mon pacte, Moi qui M'étais uni à eux, parole de l'Eternel. Mais voici, lorsque le jour viendra, le pacte que Je conclurai avec la maison d'Israël, parole de l'Eternel : Je placerai Ma Torah en leur sein, Je l'écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu et ils seront Mon peuple. Personne ne devra enseigner à son voisin ni dire à son frère : 'Cherche l'Eternel', car tous Me connaîtront, du plus petit au plus grand, parole de l'Eternel. Je pardonnerai leurs torts et Je ne Me souviendrai plus de leurs fautes”.

*Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ouvre notre cœur à Ta Torah et aide-nous à accomplir des actes d'équité et d'amour en accord avec Ta volonté, afin que notre venue dans ce monde contribue à l'établissement de l'harmonie et de la paix au sein de notre société. Rends-nous dignes d'être témoins de la Rédemption, de bénéficier de la suprême félicité que Tu tiens en réserve pour les Temps messianiques et pour le monde qui vient. Et nous célébrerons Ta Gloire par des chants d'allégresse et de reconnaissance.*

Alors que le jour disparaît, nos pensées se tournent vers le monde qui vient, celui dont nos prophètes ont parlé, lorsque la lumière de justice et d'équité se lèvera pour toutes Tes créatures. Alors tous comprendront que le véritable bonheur peut être découvert en donnant, que l'amour est trouvé en aimant, que le pardon est atteint en pardonnant et que tous sont bénis lorsque chacun appelle la bénédiction sur les autres. C'est pourquoi nous rappelons la promesse que Tu as faite à Abraham : “Tu seras une bénédiction... et à travers toi, les familles de la terre seront bénies”.

*Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ne nous abandonne pas, ne nous emplis pas de honte et ne nous rejette pas de Ton Alliance. Rapproche-nous de Ta Torah, enseigne-nous Tes commandements, montre-nous Tes voies. Rends notre âme proche de Toi afin que Ta Présence réside sur nous et que Ta lumière nous éclaire. Pour la gloire de Ton Nom, pardonne-nous et efface nos fautes.*

תהילים ל"ב

לְדוֹד מְשֹׁכֵל אֲשֶׁר־י נְשׁוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה.  
 אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יֵהוּה לֹו עֶזְוֹן, וְאֵינן בְּרוּחוֹ רְמִיָּה.  
 כִּי הִחְרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמַי, בְּשִׂאֲגֹתַי כָּל־הַיּוֹם  
 כִּי יוֹמָם וּלְיָלֵה תִכְבֵּד עָלַי יְדָךְ נִהַפֵּךְ לְשִׂדִי, בְּחִרְבְּנֵי קִיץ  
 סְלָה.  
 חַטָּאתַי אֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִסִּיתִי אִמְרֹתַי אֹדָה עָלַי פֶּשַׁעַי  
 לִיהוָה, וְאַתָּה נִשְׂאתָ עֶזְוֹן חַטָּאתַי סְלָה.  
 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֵיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֹׁטֵף מִיָּם  
 רַבִּים, אֱלֹוֹ לֹא יִגִּיעוּ.  
 אַתָּה סִתַּר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַנִּי פִלֵּט, תִּסּוּבְּנֵי סְלָה.  
 אֲשֶׁכִּילֶךָ וְאוֹרֶךָ בְּדֶרֶךְ־זוֹ תֵלֶךְ, אֵי־עֲצָה עָלֶיךָ עֵינַי.  
 אַל־תִּהְיֶוּ כְּסוּס כְּפָרֶד אֵינן הִבִּין בְּמַתַּג וְרֹסֶן עֲדִיו לְבָלוֹם,  
 כֹּל קָרֵב אֱלֹהֶיךָ.  
 רַבִּים מְכֹאוּבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בִּיהוָה, חֶסֶד יִסּוּבְּנֵוּ.  
 שְׂמַחוּ בִיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים, וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לְב.

*Psaume 32*

De David, Heureux celui dont le crime est pardonné, dont l'égarement est absous.

*Heureux celui auquel l'Eternel n'impute pas de faute, dont l'esprit est sans imposture.*

Quand je fais silence, mon corps tremble et je crie ma peine tout le jour.

*Car jour et nuit Tu fais peser Ta main sur moi, ma force s'évanouit comme sous la sécheresse de l'été.*

Je Te déclare mon égarement, je ne cache pas ma faute ; j'ai dit : "J'avouerai mon crime à l'Eternel", et Toi, Tu pardonneras ma faute.

*C'est pourquoi tout fidèle T'invoque au temps propice afin que les flots en crue ne l'atteignent pas.*

Tu es mon abri, Tu me protèges de l'opresseur et m'entoures de chants de délivrance.

*Tu me dis : "Je t'accorderai la raison et te montrerai le chemin à suivre. Je te conseille, Mon regard veillera sur toi".*

Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans discernement dont le mors et l'entrave sont là pour le freiner, vous n'êtes pas comme cela.

*Nombreux sont les tourments du criminel, mais celui qui a confiance en l'Eternel est entouré de bonté.*

Réjouissez-vous en l'Eternel et vous, justes, soyez heureux,  
*Que se réjouissent tous ceux qui ont le cœur droit.*

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אָבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ  
בְּאַהֲבָה.

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׂיכים דף 320

1b - אבות

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל  
עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חֹסֵס שְׁלֵל שֹׁפֵץ בְּחַיִּים, וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר  
הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

\* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אַבְרָהָם. ממשׂיכים דף 320

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha*

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vehotménou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

*Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.*

## Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*1a - les ancêtres*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et scelle notre nom dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*suite page 321*

*1b - les pères*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et scelle notre nom dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

*suite page 321*

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékh*

*1b - אבות - les patriarches*

*Baroukh Atah Adonai Elohenou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vehotménou besséfèr hahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.*

אֶתְּהָ גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי, מַחֲיָה מֵתִים אֶתְּהָ, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
 אַמּוּנָתוֹ לִישׁוּנֵי עַפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֵה לָךְ,  
 מְלַךְ מַמְיֵת וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.  
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.  
 וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחֲיֹת מֵתִים.  
 בְּרוּךְ אַתְּהָ יְהוָה, מַחֲיָה הַמֵּתִים.

שְׁמַע נָא, סִלַּח נָא הַיּוֹם, עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם, וְנִהְלַךְ נוֹרָא  
 וְאִים, קְדוֹשׁ.  
 וּבִכְן לָךְ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה, כִּי אֶתְּהָ אֱלֹהֵינוּ מְלַךְ.  
 פְּתַח-וּלְנוּ שַׁעֲרֵי-צְדָקָה, נִבּוֹא בְּכֶם נוֹדֵה יְהוָה.  
 דַּלְתֶיךָ דַּפְקֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן,  
 נָא עַל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.  
 פְּתַח-וּלְנוּ וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל אַחֲיָנוּ בְּכָל-מְקוֹם, שַׁעֲרֵי אוֹרָה,  
 שַׁעֲרֵי בְרָכָה, שַׁעֲרֵי גִילָה, שַׁעֲרֵי דִיצָה, שַׁעֲרֵי הוֹד וְהַדָּר,  
 שַׁעֲרֵי וַעֲד טוֹב, שַׁעֲרֵי זְכוּת, שַׁעֲרֵי חֲדוּהָ, שַׁעֲרֵי טְהוֹרָה,  
 שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה, שַׁעֲרֵי כִפְרָה, שַׁעֲרֵי לֵב טוֹב, שַׁעֲרֵי מַחֲלָה,  
 שַׁעֲרֵי נַחֲמָה, שַׁעֲרֵי סְלִיחָה, שַׁעֲרֵי עֲזָרָה, שַׁעֲרֵי פְּרִנְסָה  
 טוֹבָה, שַׁעֲרֵי צְדָקָה, שַׁעֲרֵי קוּמְמִיּוֹת, שַׁעֲרֵי רְפוּאָה, שַׁעֲרֵי  
 שְׁלוֹם, שַׁעֲרֵי תְּשׁוּבָה.  
 וְחַתְּמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְבְרָכָה וְלִקְדֻשָּׁה,  
 כִּי אֶתְּהָ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְשַׁעֲרֶיךָ בְּקִדְשָׁה נִכְנָס.



*2 - la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

*3 - Kedouchah*

*Ecoute-nous, pardonne-nous en ce moment où le jour disparaît et nous Te glorifions, Toi qui es entouré de grandeur et de sainteté.*

Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.

Ouvre-nous et à tout Israël

Les portes de la lumière	<i>et les portes de la bénédiction,</i>
Les portes de la joie	<i>et les portes de la connaissance,</i>
Les portes de la splendeur et de la gloire	<i>et les portes de la confession,</i>
Les portes des mérites	<i>et les portes de la grâce,</i>
Les portes de la pureté	<i>et les portes de la délivrance,</i>
Les portes du pardon	<i>et les portes de la bonté de cœur,</i>
Les portes de l'indulgence	<i>et les portes de la consolation,</i>
Les portes de la clémence	<i>et les portes du secours,</i>
Les portes de la prospérité	<i>et les portes de l'entraide,</i>
Les portes de la dignité	<i>et les portes de la guérison,</i>
Les portes de la paix	<i>et les portes du repentir.</i>

*Scelle notre nom dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la sainteté, car Tu es Saint et Saint est Ton Nom, et puissions-nous à notre tour pénétrer dans Tes enceintes consacrées.*

נַעֲרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ הַמְקֻדְּשִׁים שְׁמֶךָ  
בְּקֹדֶשׁ, כְּפֶתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

\*קָדוֹשׁ, \*קָדוֹשׁ, \*קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם  
כְּבוֹדוֹ, לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב  
וְבִקֵּר, בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ.  
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד  
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל  
כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
כָּל־הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כָּל־מַצְוָה אַחַת לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי  
שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons comme les légions célestes  
Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :  
*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs  
demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs  
louanges, ils disent:

*Béni soit la Majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son  
peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :  
*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre  
Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à  
tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être  
votre Dieu,  
*Je suis l'Eternel votre Dieu*".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En  
ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu,  
habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création.  
Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant  
Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté  
d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la  
souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est  
Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

*on continue page 327*

---

*Kedouchah* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision  
d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

כְּתָר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מַעֲלָה, עִם  
 עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה, יַחַד כָּלָם קִדְשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ,  
 כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :  
 \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, \*קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ  
 כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אֵיךְ מְקוֹם  
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וַיַּחֲזֹן עִם הַמֵּיחָדִים שָׁמוּ  
 עָרַב וּבָקֵר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שָׁמַע אוֹמְרִים :  
 שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא  
 יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי,  
 יְאֹמֵר הֵן גְּאֹלְתֵי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם  
 לְאֱלֹהִים :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמֵר :

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ.  
 וְהָיָה יְהוָה לְמַלְכְּךָ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד  
 וְשָׁמוֹ אֶחָד.

וּבִכֵּן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל  
 כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ  
 כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָלָם אֶגְדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי  
 שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיְדַעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז  
 בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשְׁמֶךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

*Keter (Kedouchah)*

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

*Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!*

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

*Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.*

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

*Je suis l'Eternel votre Dieu”.*

Et dans l'Ecriture il est dit:

*“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.*

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

*Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un*

Que la vénération et le respect envers Toi, Eternel notre Dieu, habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

---

3 - *Kètèr* : \*En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוּה לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאִיֶּךָ וְתִקְוֶה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחֲוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ, שְׂמַחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן  
לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קָרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה  
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפֹּץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשֵׁן תִכָּלֶה,  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוּה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיֶיךָ, בְּהַר צִיּוֹן  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוֹשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי  
קִדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוּה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּכְתוּב:  
וַיִּגְבֹּה יְהוּה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

ד. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,  
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׂמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדּוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם)  
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, וְלִמְחִלַּת־בוֹ אֶת  
כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קִדְשׁ, זְכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.

Bénédiction : Baroukh Atah Adonai, Mélékh haKadoch

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture :

*“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.*

Tu es saint et Ton Nom est sublime, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel Tzevaot est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

#### *4- sainteté du jour de Fête*

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom. Par amour Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, *(ce jour du Chabbat pour la sanctification et le repos, et ce jour de) Kippour pour l'acquittement, le pardon, l'absolution et la rémission de toutes nos fautes, en ce jour de convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיִזְכֹּר  
 זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה  
 וְלִטּוֹבָה, לְחֵן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם  
 הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אֲמֵן

וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אֲמֵן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אֲמֵן

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוֹס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

פְּתַח לָנוּ שַׁעַר, בְּעֵת נַעֲלִית שַׁעַר, כִּי פָנָה יוֹם.

הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשָּׁמַשׁ יָבֵא וְיִפְנֶה, נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ.

אָנָּה אֵל נָא, שָׂא נָא, סֶלַח נָא, מַחֵל נָא, חַמְלָנָא, רַחֵם-נָא,  
 כְּפָר-נָא, כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן.



Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Kippour.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

*On ouvre l'Arche*

Ouvre-nous les portes en ce moment de la tombée du jour où elles vont se refermer.

Le jour passe, le soleil se couche, laisse-nous passer Tes portes.

De grâce, Eternel, aie pitié de nous et pardonne-nous, accorde-nous absolution et rémission, bienveillance et clémence, et recouvre nos erreurs et nos fautes.

Eternel, je ne m'appuie pas sur mes œuvres mais sur Ta Clémence ; agis envers moi pour la gloire de Ton Nom.

*Au souvenir de mes fautes, je n'ai pas le courage de T'exposer mes vœux, je redoute les justes conséquences de ma désobéissance.*

Dieu clément, prends du moins en pitié ma confession et mon repentir, écoute ma supplication quand je T'implore.

*Nous avons à peine le courage de T'implorer car, coupables et rebelles, nous avons perverti nos voies.*

Et pourtant, Eternel, à l'heure de Neïlah, nous osons faire appel à Ta Clémence par cet hommage que nous T'adressons.

*Accueille nos paroles et nos soupirs comme un tribut d'adoration, que nos louanges en ce jour ajoutent un fleuron à Ta couronne.*

Toi qui suspendis la terre dans le vide des espaces, tends-moi Ta main secourable et accepte mon repentir.

*Eternel, n'es-Tu pas pour moi un bouclier ? La faiblesse de mon intelligence me fait balbutier la louange de Ton infinie Majesté.*

Toi qui fais ma force, accueille ma prière en raison de son humilité, tiens compte de la droiture d'intention qui a animé mes paroles.

*Agrée mon recueillement comme une offrande pure. Que Ta bonté sans bornes, Dieu de Jacob, supplée à mon indigence.*

*On ferme l'Arche*

נעילה  
סליחות

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחַסְדֵיךָ, מוֹחֵל  
עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעְבִּיר רָאשׁוֹן רָאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחֲלָה לַחַטָּאִים,  
וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא  
כֹרַעְתָּם לָהֶם תִּגְמוּל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמֹר שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה,  
זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ  
מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ : וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ  
שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:  
יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אַרְךָ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.  
נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.  
וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלֵתָנוּ.  
סְלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְכָנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ,  
כִּי אָתָּה, יְהוָה, טוֹב וְסָלַח וְרַב חֶסֶד לְכָל-קוֹרְאֶיךָ.

EL MELEKH

Dieu Tout-Puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple et efface-les, prodigue le pardon aux coupables et l'absolution aux rebelles, montre-Toi charitable envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes. Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance que Tu révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit : "L'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel". Et il est dit : "Et l'Eternel passa devant lui et énonça :

*"Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente". Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.*

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Maître, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Souverain, car nous avons commis des iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon et prêt à pardonner, et Tu es empli de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

---

יהוה יהוה Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, érékh apayim verav hesséd vèèmèt, notzèr hesséd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké. Vessalahata laavonénou oul hataténou ounhaltanou.

## SELIHOT

Eternel, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec nos ancêtres, comme Tu l'as dit :

*Je me souviens de Mon Alliance avec Jacob, avec Isaac et avec Abraham, et Je me rappellerai la terre.*

Souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance contractée avec les premières générations, comme Tu l'as dit :

*Je me souviendrai pour eux de l'Alliance avec les premières générations, avec ceux que J'ai fait sortir d'Egypte aux yeux des nations afin d'être leur Dieu, Moi l'Eternel.*

Agis avec compassion à notre égard et ne nous punis pas, comme il est dit :

*L'Eternel ton Dieu est un Dieu compatissant, Il ne t'affaiblira pas ni ne te détruira et Il n'oubliera pas l'Alliance qu'Il a conclue avec tes ancêtres.*

Dispose notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est dit :

*L'Eternel ton Dieu dévoilera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme afin que tu vives.*

Laisse nos prières T'atteindre, comme il est écrit :

*Tu trouveras l'Eternel ton Dieu lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toutes tes forces.*

Efface nos erreurs en l'honneur de Ton Nom, comme il est écrit :

*C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi, et tes fautes, Je ne les évoquerai pas.*

Efface nos transgressions comme disparaît le nuage, comme il est dit :

*J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai.*

Répands sur nous une eau pure afin que nous soyons purifiés, comme il est dit :

*Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idolâtries.*

En ce jour, absous-nous de toutes nos fautes, comme il est dit :

*En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos fautes. Devant l'Eternel, vous serez purifiés.*

Et alors nous reviendrons pleinement vers Toi, comme il est dit :

*Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,  
סֶלַח לָנוּ מִחַל לָנוּ, כְּפָר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.  
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ, אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֻקֵּינוּ.  
אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ, אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.  
אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ, אָנוּ פְעֻלֹתֶיךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.  
אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ, אָנוּ סִגְלֹתֶיךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ,  
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ, אָנוּ מְאִמְרֵיךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,

אֲנֵא תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ  
עֲזֵי פָנִים וְקִשֵׁי עֶרְף, לֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

\*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גְּזֻלָּנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הָעוֹיֵנוּ, וְהַרְשַׁעְנוּ,  
זְדוּנוּ, חֲמִסְנוּ, טַפְלָנוּ שְׂקָר, יַעֲצָנוּ רָע, כְּזָבְנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ,  
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוֹיֵנוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קִשְׁיֵנוּ עֶרְף, רְשַׁעְנוּ,  
שְׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיֵנוּ, תַּעֲתַעְנוּ.  
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה  
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אִמַּת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הַרְשַׁעְנוּ.

כי אנו עמדך

*Ki anou amékha veAtah Elohénoú, anou vanékha veAtah Avinou,  
Anou avadékha veAtah Adonénou, anou kehalékha veAtahhèlkénou,  
Anou nahalátékha veAtah goralénou, anou tzonékha veAtah roénou,  
Anou kharmékha veAtah noterénou, anou peoulatékha veAtah yotzerénou,  
Anou rayatékhá veAtah dodénou, anou segoulatekha veAtah kerovénou,  
Anou amékha veAtah malkénou, anou maamirékha veAtah maamirénou.*

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha  
tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf,  
lomar lefanékha Adonai Elohénoú, tzadikim anahnou velo hatanou, aval  
anahnou hatanou.*

KI ANOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous pardon, rémission et absolution.

Car nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Dieu,</i>
nous sommes Tes enfants	<i>et Tu es notre Père.</i>
Nous sommes Tes serviteurs	<i>et Tu es notre Maître,</i>
nous sommes Ton assemblée	<i>et Tu es notre partage.</i>
Nous sommes Ton héritage	<i>et Tu es notre destinée,</i>
nous sommes Ton troupeau	<i>et Tu es notre berger.</i>
Nous sommes Ta vigne	<i>et Tu es notre gardien,</i>
nous sommes Ton ouvrage	<i>et Tu es notre auteur.</i>
Nous sommes Ton bien précieux	<i>et Tu es notre bien-aimé,</i>
nous sommes Tes élus	<i>et Tu es notre compagnon.</i>
Nous sommes Ton peuple	<i>et Tu es notre Roi.</i>
Nous sommes l'objet de Tes paroles	<i>et Tu es le sujet de nos discours.</i>

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, Eternel notre Dieu, que nous sommes justes et que nous n'avons pas commis de fautes, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU\*

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Avec indifférence nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

בגדנו, אשמונו, \*à l'énoncé de chaque faute, on se frappe la poitrine. *Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatanou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.*

אתה נותן יד לפושעים, וימינך פשוטה לקבל שבים. ותלמדנו יהוה אלהינו להתודות לפניך על כל־עונותינו, למען נחדל מעשק ידינו, ותקבלנו בתשובה שלמה לפניך כאשרים וכניחוים, למען דברוך אשר אמרת. אין קץ לאשי חובותינו, ואין מספר לניחוים אשמחנו; ואתה יודע שאחריתנו רמה ותולעה, לפיכך הרבית סליחתנו. מה אנו, מה חיינו, מה חסדנו, מה צדקנו, מה ישועתנו, מה כחנו, מה גבורתנו. מה נאמר לפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, הלא כל־הגבורים כאין לפניך, ואנשי השם כלא היו, וחכמים כבלי מדע, ונבונים כבלי השכל, כי רב מעשיהם תהו, וימי חייהם הבל לפניך; ומותר האדם מן הבהמה אין, כי הכל הבל.

אתה הבדלת אנוש מראש, ותכירהו לעמוד לפניך. כי מי לאמר לך מה תפעל, ואם יצדק מה יתן־לך. ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את יום (השבת הזה ואת יום) הכפרים הזה, קץ ומחילה וסליחה על כל־עונותינו, למען נחדל מעשק ידנו, ונשוב אליך לעשות חקי וצונך בלבב שלם. ואתה ברחמיך הרבים רחם עלינו, כי לא תחפוץ בהשחתת עולם, שנאמר: דרשו יהוה בהמצאו, קראו בהיותו קרוב. ונאמר: יעזב רשע דרכו, ואיש און מחשבתיו, וישב אל יהוה וירחמהו, ואל אלהינו כי ירבה לסלוח. ואתה אלוה סליחות, חנון ורחום, ארך אפים, ורב חסד ואמת, ומרבה להיטיב; ורוצה אתה בתשובת רשעים, ואין אתה חפץ במיתתם, שנאמר: אמר אליהם, חי אני, נאם אדני יהוה, אם אחפץ במות הרשע, כי אם בשוב רשע מדרכו וחייה; שובו שובו מדרכיכם הרעים, ולמה תמותו בית ישראל. ונאמר: החפץ אחפץ מות רשע, נאם אדני יהוה, הלא בשובו מדרכיו וחייה. ונאמר: כי לא אחפץ במות המת, נאם אדני יהוה, והשיבו וחיו.

Tu tends Ta main aux criminels et Ta droite est ouverte pour accueillir les repentis. Apprends-nous, Eternel notre Dieu, à nous repentir de toutes nos fautes pour que nous cessions de nous égarer. Accueille notre prière comme Tu accueillais les sacrifices et les encens. Tu sais que notre fin est poussière et que nous sommes appelés à disparaître. Mais nous ne cessons d'implorer Ta Clémence et Ton pardon.

*Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?*

Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point ? les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.

*Tu as accordé à tout être humain une capacité particulière, celle de Te connaître et de se tenir devant Toi. Mais qui peut s'arroger le droit de Te dicter Ta conduite et que pouvons-nous prétendre T'offrir ? Mais Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (ce jour de repos et) ce jour de Kippour comme cadre pour implorer Ton pardon et Ta Clémence, afin que nous soyons délivrés de nos fautes et de nos erreurs, et que nous revenions vers Toi pour accomplir Tes commandements d'un cœur entier.*

Sois clément en notre faveur, car Tu ne prends pas plaisir à la destruction de Ton œuvre, ainsi qu'il est écrit : "Recherchez l'Eternel quand Il peut être trouvé, appelez-le lorsqu'Il est proche. Le criminel abandonnera sa voie, le fraudeur ses pensées, il retournera vers l'Eternel qui lui accordera Sa Clémence, vers notre Dieu qui abonde dans le pardon".

*Tu es un Dieu de clémence et de compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui attend que le coupable revienne et se repente, car Tu ne désires pas sa mort. Comme il est dit : "Dis-leur : 'Moi, Celui qui vit, parole de l'Eternel, je ne désire pas la mort du criminel, mais qu'il revienne de son chemin et qu'il vive. Revenez, revenez de vos chemins mauvais, pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?' "*

Et il est dit : "Est-ce que Je désire la mort du criminel, dit l'Eternel-Dieu, n'est-ce pas en revenant de ses égarements qu'il vivra ? Non, Je ne désire la mort de personne, parole de l'Eternel. Revenez et vivez".

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְחַל לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם  
 (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה,  
 מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כְּאָמֹר אָנֹכִי  
 אָנֹכִי הוּא מוֹחָה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמֵר,  
 מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.  
 וְנֹאמֵר, כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל  
 חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהַרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל-כָּל-הָעוֹלָם  
 כָּלוּ בְּכַבּוֹדְךָ, וְהַנְּשֵׂא עַל-כָּל-הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר  
 גָּאוֹן עֲזָךְ עַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וַיִּדַע כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה  
 פְּעַלְתּוֹ, וַיִּבִין כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתּוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל-אִשׁוּר  
 נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ, יְהוָה מֶלֶךְ וּמְלִכּוֹתוֹ בְּכָל-מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ  
 בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהַנְּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׁבַת קִדְשְׁךָ,  
 וַיִּנּוּחוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לְבָנֵינוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי  
 אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
 מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת  
 עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ  
 עַל כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֵת ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים.

ה . עבודה

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל  
 בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבָדְךָ בִּירְאָה נְעֵבוֹד.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, mèlèkh mohèl vessoléah laavonotéou velaavonot amo beit Yisraël oumaavir achmotémou bekhhol-chanah vechanah, mèlèkh al col-haarètz mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hakippourim.*



Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission pour nos égarements en ce jour de (*Chabbat et de*) Yom Kippour, journée fixée pour le pardon des égarements. Efface et annule nos erreurs et nos fautes, comme il est dit : “C'est Moi, Moi-même, qui efface tes erreurs par égard pour Moi et tes fautes, Je ne les évoquerai pas”, et comme il est dit : “J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, tes fautes comme une nuée, reviens vers Moi et Je te rachèterai”. Et il est encore dit : “En ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de toutes vos erreurs. Devant l'Eternel, vous serez purifiés”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, établis Ta Souveraineté et Ta Gloire sur l'univers entier et apparais à tous ses habitants dans la magnificence de Ta Toute-Puissance. Toute créature saura que Tu es son Créateur, Celui qui l'a formée, et tous ceux qui ont une âme proclameront : “L'Eternel règne et Sa Souveraineté s'étend sur toutes choses”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agrée notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie notre cœur afin que nous Te servions dans la vérité, car Tu es Celui qui accorde le pardon à Israël à chaque génération, et en dehors de Toi, nous n'avons nul roi qui accorde le pardon et la rémission.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui règnes et qui, année après année, accordes pardon et rémission pour nos fautes et pour celles de tout Ton peuple, la maison d'Israël, et effaces nos erreurs, Toi qui règnes sur tout l'univers et sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour de Kippour.

##### 5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

---

רצה Retzé Adonai Elohénu beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

\*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נְסִיךְ שְׁבָכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל-עֵת, עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרָחַם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּל־מַעֲלָם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

אָבִינוּ מִלְּכַנּוּ, מְקוֹר-חַיֵּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכַבוֹשׁ פְּעֻסֶךָ, וְכִלְיָה דְבַר וְחֶרֶב, וְרַעַב וְשָׂבִי, וּמִשְׁחִית וְעוֹן, וּשְׂמֵד וּמִגְפָּה, וּפְגַע רַע וְכָל-מַחְלָה, וְכָל-תְּקֵלָה וְכָל-קְטָטָה, וְכָל-מִינֵי פְרַעֲנִיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת חָנָם, מֵעַלְיָנוּ וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְחִתּוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמָּת, הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה.

\*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִפְאָה לְהוֹדוֹת.

On s'incline en disant *Modim anahnou lakh*. \*מודים אנחנו לך

*Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh. Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

## 6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables ; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, souviens-Toi de Ton Amour en notre faveur et bannis de notre monde les épidémies, la guerre, la famine, la captivité, les attentats, le crime, la violence, les fléaux, les calamités, les maladies, les catastrophes, les conflits, les châtements, les décrets iniques et la haine gratuite. Eloigne-les de nous et de tous ceux qui peuplent Ton univers, et confirme pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

---

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor rahamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr vehèrèv, veraav ouchevi oumachhit veavon ouchemad oumaguéfah oufèga ra vekhol-mahalah vekhol tekalah vekhol ketatah, vekhol miné four'aniyot, vekhol guezérah raah vessin'at hinam, méalénou ouméal kol bené veritékha.*

*Vahatom lehayim tovim kol bené veritékha.*

*Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haEl yechouaténou veèzraténou sélah.*

\* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

*Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וּרְחָמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ  
 כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ,  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחָמִים וְחַיִּים  
 וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת  
 וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִחַתֶּם  
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
 וּלְשְׁלוֹם.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ  
 שְׁתֵּהא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 בְּכָל־מְקוֹם שָׁהִם, שְׁנַת אֹרֶה, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גְּלִיָּה,  
 שְׁנַת דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר, שְׁנַת הוֹד, שְׁנַת וְעַד טוֹב, שְׁנַת  
 זְמֵרָה, שְׁנַת חֲדוּדָה, שְׁנַת טְלָלִים וּגְשָׁמִים, שְׁנַת יְשׁוּעָה,  
 שְׁנַת כַּפָּרָה, שְׁנַת לְמוֹד, שְׁנַת מְנוּחָה, שְׁנַת נְחֵמָה, שְׁנַת  
 שְׁשׁוֹן, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּדוּת, שְׁנַת צְהֵלָה, שְׁנַת קְבוּץ  
 גְּלִיּוֹת, שְׁנַת רְצוֹן, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשְׁלוּהָ, שְׁנָה שְׁתַּעֲלָנוּ  
 שְׁמַחִים לְאַרְצֵנוּ שְׁנַת אוֹצְרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ שְׁנָה שְׁלֵא  
 יִצְטָרְכוּ עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם אַחֵר בְּתַתֶּךָ  
 בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדִיהֶם.

7 - שלום *Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohéno, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Yisraël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékhah. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah, nizakhèr venéhatèm lefanékha, anahanou vekhol amekha Yisraël, lehayim tovim oulechalom.*

## 7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et consignés dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, veuille que l'année qui est devant nous soit pour nous et pour toute la maison d'Israël, en tout lieu que ce soit,

*une année de lumière,  
une année de bénédictions,  
une année de joies,  
une année de plénitude,  
une année de splendeur,  
une année de réunions fructueuses,  
une année de chants,  
une année de tendresse,  
une année de rosée et de pluie,  
une année de salut,  
une année de pardon,  
une année d'étude,  
une année de tranquillité,  
une année de réconfort,  
une année de gaieté,  
une année de plaisir,  
une année de liberté,  
une année d'allégresse,  
une année de réunification des dispersés,  
une année de tolérance,  
une année de paix,*

une année pendant laquelle Tu ouvriras Tes trésors afin qu'individuellement ou collectivement le peuple d'Israël n'ait besoin d'aucune aide en dehors de la bénédiction que Tu accorderas à l'œuvre de nos mains. *Amen.*

נעילה

היום תִּאֲמָצְנוּ. אָמֵן  
היום תִּבְרַכְנוּ. אָמֵן  
היום תִּגְדְּלוּנוּ. אָמֵן  
היום תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן  
היום תִּחַדְּשׁוּ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן  
היום תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן  
היום תִּקַּבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיַן שְׁלָם, כְּכַתּוּב עַל  
יַד נְבִיאָךְ: וְהִבִּיאוּתִים אֶל הַר קְדוֹשִׁי, וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית  
תְּפִלָּתִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים.  
וְנֶאֱמַר: וְצִדְקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וְלְכָל  
יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשְּׁלוֹם.

*On ouvre l'Arche*

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.  
*Amen*

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

*Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.*

*Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.*

Eternel notre Dieu, que Ton Esprit inspire nos actions afin que la justice, le bien et la paix puissent régner au sein de l'humanité.

*Bénis notre peuple en lui accordant la volonté d'agir pour l'amour de l'équité.*

Enseigne-nous afin que nous agissions pour le bien de notre peuple et de tous, en luttant contre le mal et en faveur du bien.

*Bénis notre peuple en lui donnant le courage d'agir pour le bien et le vrai.*

Aide-nous afin que se réalisent les espérances exprimées par nos prophètes d'un temps où seul Tu régneras, où les souffrances et les tensions humaines ne seront plus.

*Bénis notre peuple afin qu'il agisse pour établir Ta Souveraineté sur terre.*

Tu nous as accordé de nobles dispositions, renforce notre volonté à les mettre en pratique avec sagesse et bienveillance.

*Bénis notre peuple afin qu'il exprime Ta sagesse.*

Tu as placé devant nous le choix entre le bien et le mal, entre la vie et la mort.

*Puissions-nous choisir la vie et le bien, afin que nous vivions et que nos enfants grandissent dans un monde empli de bénédictions, de dignité, de liberté, de prospérité et de paix.*

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עָשִׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ בַטֵּל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ סֶלַח וּמַחֲל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנִיחָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹיֹת.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עָשִׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ עָשִׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְכָּנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ; כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.  
 עָשִׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

## אבינו מלכנו

*Avinou Malkénou hatanou lefanékha.*  
*Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.*  
*Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.*  
*Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.*  
*Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.*  
*Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha.*  
*Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*  
*Avinou Malkénou selah oumehal lekhoh-avonoténou,*



## Avinou Malkénoù

*Version alternative pages suivantes*

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.*

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.*

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

*Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre de la vie.*

Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre des mérites.

*Notre Père, notre Roi, scelle notre nom dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

*L'office se poursuit page 348*

---

*Avinou Malkénoù zakhor ki afar anahnoù,*

*Avinou Malkénoù khotménou besséfèr hayim tovim,*

*Avinou Malkénoù khotménou besséfèr zekhoyot,*

*Avinou Malkénoù khotménou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Avinou Malkénoù kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Avinou Malkénoù assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Avinou Malkénoù assé lemaan'kha vehochi'énou.*

*Avinou Malkénoù, honénou véanénoù, ki èn banou ma'assim.*

*Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אַתָּה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, בִּטַּל מַעַלְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, שָׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, זָכוֹר כִּי עָפָר אָנָּחֲנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חָתַמְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חָתַמְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, חָתַמְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֹשְׁךָ.  
 מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמְגִנָּנוּ, עָשָׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

---

מקור־חיינו ומגננו

*Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumehal lekhol-avonoténou,*

*version alternative du Avinou Malkénou*

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

*Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.*

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

*Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.*

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

*Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.*

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

*Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.*

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

*Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre de la vie.*

Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre des mérites.

*Source de notre existence et notre Protecteur, scelle notre nom dans le Livre de la délivrance et du salut.*

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.*

*Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.*

---

*Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr hayim tovim,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr zekhouyot,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, hotménou besséfèr gueoulah vichou'ah,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,*

*Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan'kha vehochi'énou.*

Eternel notre Dieu, Tu es le Maître de compassion et d'amour, montre-nous comment nous pouvons nous transformer afin de Te servir d'un cœur entier. Puisse-Tu par Ton Amour effacer les fautes que nous avons commises à Ton égard, sans recourir aux afflictions et aux souffrances.

Fais resplendir Ta lumière cachée à Tes serviteurs

*Et ouvre-nous les portes de Ta Grâce et de Ton Amour.*

Eternel, dans Ton équité et Ton Amour, ouvre-nous Tes portes, à nous et à tout Israël,

*Les portes de la sagesse et de la vérité, de la compréhension et de la conscience,*

Les portes du pardon et de la compassion, de l'ouverture et de l'écoute,

*Les portes de la générosité et de la dignité, de la tolérance et de la confiance,*

Les portes de l'espérance et du renouveau, de l'émerveillement et de l'imagination,

*Les portes de la bonté et de l'amour, de la noblesse et de l'élévation d'esprit,*

Les portes de bonheur et de la joie, de la pureté et de la quiétude,

*Afin que nous puissions pénétrer dans Ton univers de paix.*

Cette journée s'achève et les longues heures de jeûne se terminent. Des milliers de mots ont été prononcés et pourtant nous avons l'impression de ne pas avoir totalement atteint le but recherché. Nous n'arrivons pas toujours à exprimer des sentiments refoulés en nous et nous sommes incapables de pénétrer plus avant dans le palais de Dieu.

Nous faisons donc appel aux forces physiques et spirituelles que nous avons encore en nous afin d'élever notre âme vers Toi. Dans un dernier élan, nous allons proclamer Ta Royauté et Ton Unicité en entonnant le Chema. Nous allons répéter trois fois :

*Béni soit le nom de Son Règne glorieux,*

Et nous allons déclarer sept fois :

*L'Eternel seul est Dieu.*

Si cette dernière tentative échoue, nous abandonnerons la voix humaine et avec la Tekiah Guedolah du choffar, le cri de notre âme invitera les cieux à s'ouvrir.

*On se réunit sous les Taletim*

*Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.*

*Béni soit à jamais le Nom de Son Règne glorieux.*

*L'Eternel est Dieu.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

**תְּקִיעַת שִׁבְרִים תְּרוּעָה**

**תְּקִיעַת גְּדוּלָה**

## סדר הבדלה

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבֹטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִי וְזִמְרַת יְיָ  
יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְהוָה  
אֶקְרָא.

סְבְרֵי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

במוצאי שבת אומרים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיַּי  
בְּשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ  
לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, (בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה).  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְבָנוֹת סֶכָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לַחֵם מִן  
הָאָרֶץ.

---

Bénédiction :

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav,  
vetzivanou livnot souccah.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, hamotzi lékhèm min haarètz.*

## Havdalah

*Après l'office de Neïlah on dit*

Mon secours est en Dieu; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges; Il est mon Sauveur. J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom.

*Avec vous, mesdames et messieurs,*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

*Le samedi soir on ajoute*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres (*et le Chabbat des six autres jours de la semaine*).

Béni sois-Tu Eternel, qui distingues le sacré du profane.

Eternel notre Dieu, Tu es la Source de notre existence. Ton enseignement nous aide à distinguer le beau et le vrai, et Ta lumière éclaire notre chemin. Aide-nous à mieux comprendre que la vie est une rencontre, que nous pouvons en surmonter les écueils et accomplir le bien pour nous-mêmes comme pour les autres. Guide-nous plus loin que là où nous étions arrivés avant le jour de Kippour qui vient de s'achever et puissions-nous, les jours à venir, forts de la confiance que nous donne Ta Clémence et Ta Présence, être exempts de fautes et riches en accomplissements. *Amen.*

*Dès la fin de Kippour, la coutume est de commencer la construction de la Souccah. On dit alors la bénédiction suivante :*

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de construire la Souccah.

*Avant le repas de rupture du jeûne, on dit le Motzi*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

ברכת המזון  
ברכת המזון

(תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחַלְמִים. אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ, כְּאִפְיָקִים בְּנִגְבַּ. הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֵץ יִלֵּךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע, בֹּא יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו.

תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבַּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הָבָה נִבְרָךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְּׁלֹו.

בְּרוּךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְּׁלֹו וּבְטוּבוֹ חֵינּוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, הֵזַן אֶת־הָעוֹלָם כְּלוּ בְטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וּ. וּבְטוּבוֹ הַגְּדוֹל תִּמְיֵד לֹא חֶסֶר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל, כִּי הוּא זֶן וּמִפְרִינֶם לְכָל וּמִטֵּיב לְכָל, וּמִכֵּין מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הֵזַן אֶת־הַכֹּל.

נִוְדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אֲרָץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וּרְחֻבָּה, בְּרִית וְתוֹרָה, וְלָחֶם לְשׁוֹבְעֵי.

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמִבְּרָכִים אוֹתְךָ, כְּכַתּוּב: וְאֲכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.

וּבְנִיָּה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מִלְּכָנוּ, אֲדִירָנוּ בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יּוֹצְרָנוּ, קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמְּלִיךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל, שְׂכַכְל־יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יִיטִיב לָנוּ, וּמִכָּל־טוֹב אֵל יַחֲסֵרָנוּ.

Chir hamaalot bechouv Adonai, et chivat Tzion hayinou kehohlim. az yimalé sehok pinou oulechonénou rinah, az yomerou vagoyim : higdil Adonai laassot im élé, higdil Adonai laassot imanou hayinou semélim. Chouvah Adonai et cheviténou kaafikim banéguév. Hazor'im bedim'ah berinah yiktzorou. Halokh yélèkh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yavo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonai yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho leolam vaèd. Vaanhou nevarèkh Yah, méata vead olam, hallelouyah.  
Baroukh (Elohénou) chakhalnou michélo ouv'touvhayénou.



## Birkat Hamazon

*Psaume 126 :*

Cantique des degrés. Quand l'Éternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Éternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Éternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Éternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Que ma bouche publie les louanges de l'Éternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom. Nous, nous voulons servir l'Éternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Éternel (si 10 convives: notre Dieu), grâce à qui nous avons mangé.

*Béni soit l'Éternel (si 10 convives: notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton Amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la Source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Éternel, qui nourris toutes Tes créatures.

Nous Te rendons grâce, Éternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, Ton Alliance et Ta Torah, et de nous donner le pain pour nourriture.

Pour toutes ces bontés, Éternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné*. Béni sois-Tu Éternel, pour la terre et la nourriture. Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité de sainteté. Béni sois-Tu Éternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté, Tu nous accordes tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

---

ברוך אתה Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, hazan èt haolam koulo koulo betouvo *behèn behèssèd ouveraḥamim Hou notèn lèhèm lekhoh bassar ki leolam ḥasdo, ouvtouvo hagadol, tamid lo ḥassar lanou veal yèḥsar lanou mazon leolam vaèd, baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumfarnèss lakol, oumètiv lakol oumèkhin mazon lekhoh beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.*

נודה לך Nodé lekha Adonai Elohénoù al chéhinḥalta laavoténou oule'imoténou, èrètz ḥèmdah tovah our'ḥavah, berit vectorah, velèkhèm lassovah.

ועל הכל Veal hakol Adonai Elohénoù, anahnoù modim lakh oum'varekhim otakh, kakatouv : *veakhalta vessava'ta ouverakhta èt Adonai Elohékha al haarètz achèr natan lakh. Baroukh Atah Adonai, al haarètz veal hamazon.*

ובנה ירושלים Ouveiné Yerouchalayim, ir hakodèch, bimhérah veyaménou. Baroukh Atah Adonai, boné *beraḥamav Yerouchalayim. Amen.*

ברוך אתה Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, haEl avinou, malkénou, adirénou *bor'énou, goalénou, yotzerénou, kedochénou kedoch yaakov, roénou roé Yisraël. Hamèlèkh hatov vehamètiv lakol, chébekhoh yom vayom, Hou hétiv, Hou métiv, Hou yétiv lanou, oumikol touv leolam al yèḥsarénou.*

הַרְחֵמֵן, הוּא יִפְרֶנְסֵנוּ בְּכַבּוֹד. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בְּיַנְיָנוּ. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יִטַע תּוֹרְתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֵבָה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׁאֲכַלְנוּ  
עָלָיו, וְיִסְדֹּר בּוֹ כָּל-מַעֲדָנַי עוֹלָם, וְיַהֲיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם  
וְשָׂרָה, וְכַל-רַעַב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל וְכַל-צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת-תּוֹשְׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל וּפְרֹשׁ עֲלֵיהֶם סִפְת  
שְׁלוֹמָךְ. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכּוֹר אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-הַבְּרִיּוֹת הַנִּתְּוֹנִים  
בְּצָרָה, וְיִוְצִיאֵם מֵאֶפְלָה לְאוֹרָה. אָמֵן  
הַרְחֵמֵן, הוּא יְבָרֵךְ.... אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְּבָרְכוּ  
אַבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבְקָה, רְחֵל  
וְלֵאָה, בְּכֹל, מְכֹל, כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד, בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה,  
וְנֹאמֵר אָמֵן.  
בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת, שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא  
בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב  
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.  
הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכְּנוּ לִימּוֹת הַגְּאֻלָּה וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן  
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.  
פִּוֹתַח אֶת-יְדֶךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.  
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ.  
בְּטָחוֹ בִּיהוָה עֲדִי-עַד כִּי בָּיָה יְהוָה צוּר עוֹלָמִים. וְיִבְטָחוּ בְךָ  
יוֹדְעֵי שִׁמְךָ, כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה.  
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.  
יְהוָה עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Bamarom yelamdou alèhèm vealénou zekhout chètehé lemichmérèt chalom, venissa berakhah méèt Adonai outz'dakah méElohé yich'énou, venimtza hèn vessékhèl tov beéné Elohim vehaberiyot.

Hodou Adonai ki tov, ki leolanhasdo.

Potéah èt yadékhā oumasbia lekhoi kai ratzon.

Baroukh haguévèr achèr yivt bAdonai, vehaya Adonai mivtuo.

Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*

Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*

Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son Amour. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*

Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous ainsi que tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. Puisse nous tous recevoir une bénédiction complète. *Amen.*

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puisse nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puisse nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.

Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa Compassion dure éternellement.

Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.

Béni soit celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.

Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.

Ceux qui connaissent Ton Nom se confient en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

---

בטחור ביהוה *Bithou vAdonai adé-ad ki beYah Adonai tzour olamim. Veyivtehou vekha yod'é chemékha ki lo-azavta dorchékha Adonai.*

עושה שלום *Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.*

יהוה עז *Adonai oz leamo yiten, Adonai yevarekh èt amo bachalom.*

